

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН

САМАРКАНДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

**ФАКУЛЬТЕТ РУССКОЙ ФИЛОЛОГИИ
КАФЕДРА РУССКОЙ И ЗАРУБЕЖНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

Зарегистрировано

№ _____

2018 г. « _____ » _____

«Утверждаю»

проректор по учебной работе

_____ 2018 г.
« _____ » _____

РУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА И ВОСТОК

*Учебно-методический комплекс
для студентов филологического
факультета*

Самарканд 2018

Составитель:
преп. Мавлянова Т.Б.

Рецензенты:
доц.Ишниязова Ш.А.
доц. Абдуллаева А.С.

Мавлянова Т.Б. Русская литература и Восток: учебно-методический комплекс для студентов филологических специальностей.

Печатается по рекомендации заседания кафедры русской и зарубежной литературы СамГУ - Протокол № 2 от _____2018 г.

Печатается по решению научно-методического совета факультета русской филологии СамГУ- Протокол № 2 от _____2018г

Печатается по решению научно-методического совета СамГУ - Протокол № 2 от _____2018 г.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Пояснительная записка: концепция курса
2. Силлабус
3. Учебный план
4. Типовая программа
5. Рабочая программа
6. Тесты по дисциплине
7. Вопросы РК и ТК
8. Тексты и разработки лекций
9. Тексты практических занятий
10. Раздаточный материал
11. Глоссарий
12. Рекомендуемая литературы
13. Содержание

Введение

Проблема литературных взаимосвязей одна из важнейших в истории русской и зарубежной литературы. Внимание уделяется методологическим аспектам проблемы межлитературных связей и основным научным концепциям. Рассматриваются вопросы билингвизма, двойной литературной принадлежности, творческой функции перевода. Прослеживаются этапы развития русско-европейских и русско-узбекских литературных связей.

Цели и задачи курса

Целями и задачами данного курса являются: изучение в теоретическом и практическом аспектах одну из главных закономерностей литературного процесса – проблему литературных взаимосвязей; умение показать социально-культурную обусловленность этого процесса и актуальность проблемы; умение раскрыть основные составляющие процесса литературных влияний; давать представление об основных теоретических положениях научных концепций литературных взаимовлияний и о научном вкладе выдающихся ученых в разработку теории литературных взаимосвязей; показать прогрессивную роль процесса литературных взаимосвязей в мировой культуре.

Межпредметные связи и последовательность обучения

Теоретический курс «Литературные взаимосвязи» знакомит бакалавров 1 курса с историей вопроса с процессом взаимодействия и взаимообогащения национальных литератур. Данный курс имеет связь с такими предметами как: «Актуальные проблемы современного литературоведения»; «Теоретические проблемы литературоведения»; «Сравнительное литературоведение».

Требования к знаниям, умениям и навыкам

Бакалавры должны

иметь представление:

- теоретические и критические работы по проблеме литературных связей;
- отдельных фактах разнонациональных литератур;

уметь:

- практически применять полученные знания в анализе литературного процесса или художественного произведения;

- уметь сопоставлять отдельные факты разнонациональных литератур, искать аналогии и связи.

иметь навыки:

- работы с современными техническими средствами обучения в ходе изучения курса, поиска необходимой информации,
- пользования современной научной литературой, электронными версиями учебников и каталогов библиотек.

Практическая применимость курса

Курс обеспечивает практические навыки магистрантов, способствующие осуществлению научно-педагогической деятельности в качестве преподавателя русской литературы в сфере среднего специального и высшего образования, а также подразумевает формирование основных теоретических знаний для научно-исследовательской и управленческой деятельности.

Современные информационные и педагогические технологии, рекомендуемые при изучении курса

Для формирования практических умений бакалавра используются интерактивные методы обучения, направленные на индивидуализацию и дифференциацию процесса обучения:

- проблемное обучение;
- модульное обучение;
- технологии решения творческих задач;
- игровые технологии.

Содержание лекционных и практических занятий

«Русская литература и Восток» как научная дисциплина. Цели и задачи курса. Проблема взаимодействия Востока и Запада. Литературные связи и влияния – одна из главных закономерностей литературного процесса. Актуальность процесса взаимодействия и взаимовлияния. Основные аспекты процесса литературных взаимовлияний. Международные связи русской литературы. Литературные связи, историко-типологические аналогии и схождения как аспекты единого историко-литературного процесса. Понятие «литературный посредник». Творческая функция перевода в межлитературном процессе. Понятие «мировая литература» и «национальная литература». Основные характерные особенности межлитературного процесса в разные исторические периоды.

Методологические вопросы изучения процесса литературных взаимосвязей и основные научные концепции. Значение теоретических работ В. Жирмунского, Н. И. Конрада, М. П. Алексева, И. Неупкоевой, Д. Дюришина и др. Восток-запад в системе мировой культуры.

Основные характерные особенности межлитературного процесса в России

История развития научного ориентализма в России. Тенденции развития русско-восточных литературных связей XIX-XX века. Тема Востока, его ценностей в творчестве русских писателей. Русский романтизм и Восток. Русско-узбекские литературные связи.

Содержание и формы организации самостоятельной работы по дисциплине «Русская литература и Восток»

Основная цель самостоятельной работы – развитие творческих способностей, самостоятельного мышления магистрантов. Формы самостоятельной работы: изучение и анализ (конспектирование, реферирование) научной литературы, письменная внеаудиторная работа.

1. Реферирование и конспектирование научных трудов В. М. Жирмунского («Литературные течения как явление международное», «А. Ахматова и А. Блок»), Н. И. Конрада («К вопросу о литературных связях», «О литературном “посреднике”»), Д. Дюришина («От единичной литературы – к межлитературности») и др.
2. Чтение художественных текстов и литературоведческий анализ.
3. Составление словаря терминов по проблеме литературных связей.
4. Доклад по научной теме и оформление итоговой письменной работы.

Самостоятельная работа по дисциплине «Русская литература и Восток» предполагает выполнение заданий двух типов - анализ художественного произведения, сравнительное сопоставление восточного творчества писателей. Для выполнения этого задания необходимо, прежде всего, тщательно изучить учебники по литературе и научной литературе. Необходимо также обратиться к освещению данного вопроса в теоретической методике (монографии, пособия, рекомендации, статьи). В конце вопроса указывается использованная литература.

Список рекомендуемых учебников и учебных пособий

Основная литература

1. Алимова Д.Х. Литературные взаимосвязи. Учебно-методическое пособие в двух частях.- Самарканд, 2009 г.
2. Алексеев М. П. Пушкин. Сравнительно-исторические исследования. – М., 1967.
3. Взаимосвязи и взаимодействия литератур: Материалы дискуссии. – М., 1961
4. Гачечиладзе Г. Художественный перевод и литературные взаимосвязи. – М., 1979.
5. Дюришин Д. Теория сравнительного изучения литературы. – М., 1979.
6. Жирмунский В. Сравнительное литературоведение. – М., 1979.

7. Конрад Н. Запад и Восток. – М., 1972.
8. Кулешов В. Литературные связи России и Западной Европы в XIX веке. – М., 1965.
9. Краткая литературная энциклопедия. В 9-ти тт. – М., 1967.
10. Неупокоева И. История всемирной литературы: проблемы системного и сравнительного анализа. – М., 1976.
11. Пушкин в Узбекистане. – Т., 1999.
12. Русско-европейские литературные связи. – М.-Л., 1985.
13. Хамидова Т. Х. Русско-узбекские литературные связи. – Т.: 1973.
14. Гачев Г. Айтматов и мировая литература. – Фрунзе, 1982.

Дополнительная литература

15. Жирмунский В. Байрон и Пушкин. – Л., 1978.
16. Жирмунский В. Гете и русская литература. – М., 1977.
17. Левин Ю. Шекспир и русская литература XIX века. – Л., 1989.
18. Многоязычие и художественное творчество. – Л., 1982.
19. Малявина Л. У истоков языкознания нового времени. – М., 1985.
20. Особые межлитературные общности. – Т., 1993.
21. Центральная Азия и культура мира. – Бишкек, 1997. – № 2

СИЛЛАБУС ДИСЦИПЛИНЫ «РУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА И ВОСТОК»

КРАТКАЯ ИНФОРМАЦИЯ О ДИСЦИПЛИНЕ			
Адрес высшего учебного заведения	Самаркандский государственный университет	Университетский бульвар 15	
Кафедра:	Русской и зарубежной литературы	В составе факультета русской филологии СамГУ	
Направление образования:	5120100 - Филология и обучение языкам	5111300 Русский язык и литература в иноязычных группах	
Информация о преподавателе изучаемой дисциплины:	преп. Мавлянова Т.Б.	e-mail:	aziza_sh @ mail.ru
Время и место проведения занятий:	Здание факультета русской филологии СамГУ	продолжительность дисциплины:	Сентябрь – июнь 2018-2019 года
Время работы на основе индивидуального графика:	Понедельник – суббота с 8.00 по 15.00 часов		
Отведенные часы	Аудиторные часы:		Самообразование: 80ч.
	лекционных: 30 часов практических: 40 часов семинарских: 28 часов		
Связь с другими дисциплинами	Курс призван ознакомить студентов со знаниями в области становления исторического и теоретического фундамента русской литературы, основа которых связана с историей, литературоведческим анализом текста, теорией литературы,		

	культурологией и философией
Содержание дисциплины	
<p>Актуальность и краткое содержание дисциплины:</p>	<p style="text-align: center;">Введение</p> <p>Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные в средней общеобразовательной школе, а также в результате изучения курсов введение в литературоведение, история русской литературы, литературоведческий анализ текста, культурологии, иностранного языка. Восемнадцатый век открывает новую страницу истории русской художественной литературы. Изменения, происшедшие в ней буквально за несколько десятилетий, можно сравнить по их важности с такими событиями, как появление письменности и возникновение критического реализма. В литературном процессе всегда имеют место две взаимосвязанные тенденции: преемственность и новаторство.</p> <p style="text-align: center;">Цели и задачи курса</p> <p>В задачу данного курса входит исследование рассмотрение возникновение жанров, течений культурных и социальных изменений. Проблемы, рассматриваемые в пособии, помогут будущим специалистам глубже изучать произведения в контексте развития литературных жанров и течений. Творчество многих поэтов и писателей стали фундаментом в развитии творчества последующих писателей</p> <p style="text-align: center;">Межпредметные связи и последовательность обучения</p> <p>Курс призван ознакомить студентов со знаниями в области становления исторического и теоретического фундамента русской литературы, основа которых связана с историей, культурологией и философией.</p>
<p>Требования, предъявляемые к студентам:</p>	<ul style="list-style-type: none"> - соблюдать уважение к преподавателям и поддерживать дружеские отношения с однокурсниками; - соблюдать устав и правила внутреннего порядка университета; - отключать мобильные телефоны на занятиях; - выполнять качественно и своевременно сдавать домашние задания и самообразования; - строго запрещается плагиат; - посещение занятий считается обязательным, пропущенные занятия должны отрабатываться; - приходить на занятия подготовленным и принимать участие; - студентам запрещается входить на занятия после преподавателя; - если студент не доволен результатами рейтинговых баллов после их объявления, то в течение дня студент может обратиться к апелляционной комиссии.
<p>Порядок поддержания связей через электронную почту</p>	<p>Возможно осуществление связи между профессорско-преподавательским составом и студентами через электронную почту, обсуждение баллов по телефону не осуществляется, критерий уровня знания проводится на территории</p>

университета и в процессе проведения занятий.
Работа электронной почты с 15.00 до 20.00.

Темы дисциплины и их распределение по часам:

№	Название	Лекц.	Практ.	Семинар
1	«РУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА И ВОСТОК» КАК НАУЧНАЯ ДИСЦИПЛИНА. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ КУРСА. ПРОБЛЕМА ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ ВОСТОКА И ЗАПАДА.	2	1	2
2	ОСНОВНЫЕ ХАРАКТЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ МЕЖЛИТЕРАТУРНОГО ПРОЦЕССА В РОССИИ XVIII –XIX ВЕКА	2	1	2
3	ВОСТОК-ЗАПАД В СИСТЕМЕ МИРОВОЙ КУЛЬТУРЫ ЗАПАДНОЕВРОПЕЙСКАЯ ЛИТЕРАТУРА КАК «ПОСРЕДНИК» МЕЖДУ ВОСТОКОМ И РОССИЕЙ	2	1	2
4	ПУТИ И ФОРМЫ СТАНОВЛЕНИЯ РУССКОЙ ОРИЕНТАЛЬНОЙ ТРАДИЦИИ. ФУНКЦИЯ ПЕРЕВОДА В МЕЖЛИТЕРАТУРНОМ ПРОЦЕССЕ	2	1	2
5	ИСТОРИЯ РАЗВИТИЯ НАУЧНОГО ОРИЕНТАЛИЗМА В РОССИИ.	2	1	2
6	ВОСТОК В РУССКОЙ ПУБЛИЦИСТИКЕ	2	1	2
7	ВОСПРИЯТИЕ И ОСМЫСЛЕНИЕ ВОСТОКА РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРНОЙ КРИТИКОЙ XIX ВЕКА	2	1	2
8	РУССКИЙ РОМАНТИЗМ И ВОСТОК	2	1	2
9	ПУШКИН И ВОСТОК.	2	1	2
10	ЛЕРМОНТОВ И ВОСТОК	2	1	2
11	Л.Н.ТОСТОИ И ВОСТОК	2	2	2
12	ТЕНДЕНЦИИ РАЗВИТИЯ РУССКО-ВОСТОЧНЫХ ЛИТЕРАТУРНЫХ СВЯЗЕЙ КОНЦА XIX-XX ВЕКА	2	2	2
13	КОНЦЕПЦИЯ ВОСТОКА В ТВОРЧЕСТВЕ И.А. БУНИНА.	2	2	2
14	ВОСТОК В ТВОРЧЕСТВЕ Н.С. ГУМИЛЕВА	2	2	1
15	«ПЕРСИДСКИЕ МОТИВЫ» С.ЕСЕНИНА	2	2	1
	Всего	30	20	56

Тема № 1. «РУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА И ВОСТОК» КАК НАУЧНАЯ ДИСЦИПЛИНА. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ КУРСА.

ПРОБЛЕМА ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ ВОСТОКА И ЗАПАДА.

Количество студентов: 60	Время – 2 часа
Форма учебного занятия	Лекция – определение основных проблем и совместное их изучение.
План лекции	1. Особенности развития русской литературы в 18 веке. 2. Исторические предпосылки развития культуры и литературы. 3. Петр 1 и его реформы.

Цель учебного занятия: сформировать знания о культурных и исторических новшествах в России, расширить диапазон знания истории развития литературы и ее роль в развитии общественного сознания.

<p>Задачи преподавателя:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Дать понятие об историческом развитии культурной жизни России. 2. Определить роль Петра I в общественной и культурной жизни России. 3. Показать особенности развития светской литературы и европейская литература. 	<p>Результаты учебной деятельности:</p> <p>Студент должен:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Дать понятие об историческом развитии культурной жизни России. 2. Определить роль и значимость реформ Петра I в общественной и культурной жизни России. 3. Указать Особенности развития светской литературы и европейская литература жизни России
---	---

Методы и техника обучения	Лекция – визуализация, мозговой штурм, метод проблемных заданий, блиц-опрос, таблицы роста культурных и исторических изменений, выявление знаний и навыков студентов истории развития
Средства обучения	Текст лекции, опорный конспект,
Условия обучения	Аудитория подготавливается для работы с использованием ТСО инф.технолог.

Технологическая карта лекции

Этап и содержание работы	Деятельность	
	Преподаватель	студенты
Подготовительный	До начала занятия раздает опорный конспект или предлагает тексты лекции в диске.	
1 этап. Введение в учебное занятие (3 мин.)	1.1. Сообщает тему, цель и задачу лекции, говорит о результатах планируемого учебного занятия и план его проведения 1.2. Напоминает о задании самостоятельного прочтения темы, предлагает назвать ключевые понятия темы.	слушают, записывают, называют ключевые понятия
2 этап	2.1. Ставит задачу: дать определению понятия	Отвечают на

Актуализация знаний (7 мин.)	развития литературы и петровская реформа. Проводит мозговой штурм. Предлагает записать основные понятия в конспект. 2.2. Проводит блиц- опрос целью выяснить, какие вопросы появились у студентов во время самостоятельного ознакомления с текстом с использованием	вопросы, записывают
3 этап Информационное (65 мин.)	3.1 Сообщает студентам об особенностях развития литературе в начале 18 века. 3.2.Объясняет о роли личности в развитии государства. Петровское время и Российская культура.. 3.3. Для раскрытия темы предлагает экскурс в Европейскую литературу эпохи Просвещения. 3.4. Обсуждает Петровскую реформу и ее роль в развитии литературы и искусства в России начало 18 века. 3.5.Организует последовательный обзор темы в соответствии с вопросами плана по схеме: (1) последовательно задает проблемные вопросы (2) корректирует ответ, организует коллективное обсуждение; (3) обобщает, формулирует итоговый вывод.	3.1.записывают, обсуждают, уточняют, задают вопросы 3.2.обсуждают Петровские реформы и их роль в истории. 3.3. раскрывают значения развития эпохи Просвещения в Европе и ее роли в развитии культурной жизни России. 3.4. участвуют в обсуждении проблемных вопросов, высказывают мнения, формулируют итоговые выводы 3.5. готовят ответы на поставленные вопросы, отвечают
4 этап. Заключительный (5 мин.)	4.1.Подводит итоги, обобщает достигнутые результаты, оценивает, поощряет активных участников 4.2. Отмечает значимость полученных знаний для будущей профессиональной и учебной деятельности. 4.3. Дает задание для самостоятельной работы по данной теме	Слушают, уточняют, записывают задания для самостоятельной работы.

Тема №2. ОСНОВНЫЕ ХАРАКТЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ МЕЖЛИТЕРАТУРНОГО ПРОЦЕССА В РОССИИ XVIII –XIX ВЕКА

Количество студентов: 60	Время – 2 часа
Форма учебного занятия	Лекция – определение основных проблем и совместное их изучение.

План лекции	1. Как развивался стиль барокко в России 2. Основные жанры этого периода 3. Театр и литература.
-------------	---

Цель учебного занятия: дать понятие о русском барокко, сформировать знания о культурных и исторических новшествах в России, расширить диапазон знания истории развития литературы и ее роль в развитии общественного сознания, показать многообразие развития жанров в русской литературе.

Задачи преподавателя: 1. Дать понятие об историческом развитии барокко в России. 2. Проследить развития новых жанров в русской литературе. Определить роль Петровских реформ в общественной и культурной жизни России. 3. Показать особенности развития светской литературы и театра.	Результаты учебной деятельности: Студент должен: 1. Иметь понятие о развитии русского барокко. Историческая функция барокко в развитии светской литературы культурной жизни России. 2. Определить роль и значимость реформ Петра I в общественной и культурной жизни России. 3. Указать Особенности развития светской литературы и театра в жизни России 18 века.
---	---

Методы и техника обучения	Лекция – визуализация, мозговой штурм, метод проблемных заданий, блиц-опрос, таблицы роста культурных и исторических изменений, выявление знаний и навыков студентов истории развития
Средства обучения	Текст лекции, опорный конспект,
Условия обучения	Аудитория подготавливается для работы с использованием ТСО инф.технолог.

Технологическая карта лекции

Этап и содержание работы	Деятельность	
	Преподаватель	студенты
Подготовительный	До начала занятия раздает опорный конспект или предлагает тексты лекции в диске.	
1 этап. Введение в учебное занятие (3 мин.)	1.1. Сообщает тему, цель и задачу лекции, говорит о результатах планируемого учебного занятия и план его проведения 1.2. Напоминает о задании самостоятельного прочтения темы, предлагает назвать ключевые понятия темы.	слушают, записывают, называют ключевые понятия

<p>2 этап Актуализация знаний (7 мин.)</p>	<p>2.1.Ставит задачу: дать определению понятия развития литературы и петровская реформа. Проводит мозговой штурм. Предлагает записать основные понятия в конспект.</p> <p>2.2. Проводит блиц- опрос целью выяснить, какие вопросы появились у студентов во время самостоятельного ознакомления с текстом с использования</p>	<p>Отвечают на вопросы, записывают</p>
<p>3 этап Информационное (65 мин.)</p>	<p>4.1 Сообщает студентам об особенностях развития барокко в литературе начало 18 века.</p> <p>3.2.Объясняет о возникновении новых жанров в эпоху русского барокко. О роли личности в развитии государства. Петровская реформа и Российская культура..</p> <p>3.3. Для раскрытия темы предлагает экскурс в Европейскую литературу и стили барокко в эпоху Просвещения.</p> <p>3.4. Обсуждает Петровскую реформу и ее роль в развитии литературы и искусства в России начало 18 века. Развитие театра и его разновидности.</p> <p>3.5.Организует последовательный обзор темы в соответствии с вопросами плана по схеме: (1) последовательно задает проблемные вопросы (2) корректирует ответ, организует коллективное обсуждение; (3) обобщает, формулирует итоговый вывод.</p>	<p>3.1.записывают, обсуждают, уточняют, задают вопросы</p> <p>3.2.обсуждают развитие русского барокко Петровские реформы и их роль в истории.</p> <p>3.3. раскрывают значения развития барокко в эпоху Просвещения в Европе и его роли в развитии культурной жизни России.</p> <p>3.4. участвуют в обсуждении проблемных вопросов, высказывают мнения, формулируют итоговые выводы</p> <p>3.5. готовят ответы на поставленные вопросы, отвечают</p>
<p>5 этап. Заключительный (5 мин.)</p>	<p>4.1.Подводит итоги, обобщает достигнутые результаты, оценивает, поощряет активных участников</p> <p>4.2. Отмечает значимость полученных знаний для будущей профессиональной и учебной деятельности.</p> <p>4.3. Дает задание для самостоятельной работы по данной теме</p>	<p>Слушают, уточняют, записывают задания для самостоятельной работы.</p>

Тема №3. ВОСТОК-ЗАПАД В СИСТЕМЕ МИРОВОЙ КУЛЬТУРЫ ЗАПАДНОЕВРОПЕЙСКАЯ ЛИТЕРАТУРА КАК «ПОСРЕДНИК» МЕЖДУ ВОСТОКОМ И РОССИЕЙ

Количество студентов: 60

Время – 2 часа

Форма учебного занятия	Лекция – определение основных проблем и совместное их изучение.
План лекции	1.Жизненный путь Феофана Прокоповича. 2.Творческое наследие . 3.Роль Феофана Прокоповича в становлении русской литературы.

Цель учебного занятия: Дать понятия взаимоотношения литературного процесса между Востоком и Западом

Задачи преподавателя: 1.Дать понятие об историческом развитии барокко в России. 2. Проследить развития новых жанров в русской литературе. Определить роль Петровских реформ в общественной и культурной жизни России. 3. Показать особенности развития светской литературы и театра.	Результаты учебной деятельности: Студент должен: 1. Иметь понятие о развитии русского барокко. Историческая функция барокко в развитии светской литературы культурной жизни России. 3. Определить роль и значимость реформ Петра I в общественной и культурной жизни России. 3. Указать Особенности развития светской литературы и театра в жизни России 18 века.
--	---

Методы и техника обучения	Лекция – вуализация, мозговой штурм, метод проблемных заданий, блиц-опрос, таблицы роста культурных и исторических изменений, выявление знаний и навыков студентов истории развития
Средства обучения	Текст лекции, опорный конспект,
Условия обучения	Аудитория подготавливается для работы с использованием ТСО инф.тенолог.

Технологическая карта лекции

Этап и содержание работы	Деятельность	
	Преподаватель	студенты
Подготовительный	До начало занятия раздает опорный конспект или предлагает тексты лекции в диске.	
1 этап. Введение в учебное занятие (3 мин.)	1.1. Сообщает тему, цель и задачу лекции, говорит о результатах планируемого учебного занятия и план его проведения 1.2. Напоминает о задании самостоятельного прочтения темы, предлагает назвать ключевые понятия темы.	слушают, записывают, называют ключевые понятия

<p>2 этап Актуализация знаний (7 мин.)</p>	<p>2.1.Ставит задачу: дать определению понятия развития литературы и петровская реформа. Проводит мозговой штурм. Предлагает записать основные понятия в конспект. 2.2. Проводит блиц- опрос целью выяснить, какие вопросы появились у студентов во время самостоятельного ознакомления с текстом с использованием</p>	<p>Отвечают на вопросы, записывают</p>
<p>3 этап Информационное (65 мин.)</p>	<p>5.1 Сообщает студентам об особенностях развития барокко в литературе начало 18 века. 3.2.Объясняет о возникновении новых жанров в эпоху русского барокко. О роли личности в развитии государства. Петровская реформа и Российская культура.. 3.3. Для раскрытия темы предлагает экскурс в Европейскую литературу и стили барокко в эпоху Просвещения. 3.4. Обсуждает Петровскую реформу и ее роль в развитии литературы и искусства в России начало 18 века. Развитие театра и его разновидности. 3.5.Организует последовательный обзор темы в соответствии с вопросами плана по схеме: (1) последовательно задает проблемные вопросы (2) корректирует ответ, организует коллективное обсуждение; (3) обобщает, формулирует итоговый вывод.</p>	<p>3.1.записывают, обсуждают, уточняют, задают вопросы 3.2.обсуждают развитие русского барокко Петровские реформы и их роль в истории. 3.3. раскрывают значения развития барокко в эпоху Просвещения в Европе и его роли в развитии культурной жизни России. 3.4. участвуют в обсуждении проблемных вопросов, высказывают мнения, формулируют итоговые выводы 3.5. готовят ответы на поставленные вопросы, отвечают</p>
<p>4 этап. Заключительный (5 мин.)</p>	<p>4.1.Подводит итоги, обобщает достигнутые результаты, оценивает, поощряет активных участников 4.2. Отмечает значимость полученных знаний для будущей профессиональной и учебной деятельности. 4.3. Дает задание для самостоятельной работы по данной теме</p>	<p>Слушают, уточняют, записывают задания для самостоятельной работы.</p>

Тема № 4. ПУТИ И ФОРМЫ СТАНОВЛЕНИЯ РУССКОЙ ОРИЕНТАЛЬНОЙ ТРАДИЦИИ. ФУНКЦИЯ ПЕРЕВОДА В МЕЖЛИТЕРАТУРНОМ ПРОЦЕССЕ

Количество студентов: 60	Время – 2 часа
Форма учебного занятия	Лекция – определение основных проблем и совместное их изучение.

План лекции	<p>1.Классицизм как течение.</p> <p>2.Русский классицизм. Особенности национального характера.</p> <p>3.Жанры и представители русского классицизма.</p>
-------------	---

Цель учебного занятия: дать понятие о ПУТИ И ФОРМЫ СТАНОВЛЕНИЯ РУССКОЙ ОРИЕНТАЛЬНОЙ ТРАДИЦИИ. ФУНКЦИЯ ПЕРЕВОДА В МЕЖЛИТЕРАТУРНОМ ПРОЦЕССЕ

<p>Задачи преподавателя:</p> <p>1.Дать понятие об историческом развитии барокко в России.</p> <p>2. Проследить развития новых жанров в русской литературе. Определить роль Петровских реформ в общественной и культурной жизни России.</p> <p>3. Показать особенности развития светской литературы и театра.</p>	<p>Результаты учебной деятельности:</p> <p>Студент должен:</p> <p>1. Иметь понятие о развитии русского барокко. Историческая функция барокко в развитии светской литературы культурной жизни России.</p> <p>Определить роль и значимость реформ Петра I в общественной и культурной жизни России.</p> <p>3. Указать Особенности развития светской литературы и театра в жизни России 18 века.</p>
---	---

Методы и техника обучения	Лекция – вуализация, мозговой штурм, метод проблемных заданий, блиц-опрос, таблицы роста культурных и исторических изменений, выявление знаний и навыков студентов истории развития
Средства обучения	Текст лекции, опорный конспект,
Условия обучения	Аудитория подготавливается для работы с использованием ТСО инф.тенолог.

Технологическая карта лекции

Этап и содержание работы	Деятельность	
	Преподаватель	студенты
Подготовительны й	До начало занятия раздает опорный конспект или предлагает тексты лекции в диске.	
1 этап. Введение в учебное занятие (3 мин.)	1.1. Сообщает тему, цель и задачу лекции, говорит о результатах планируемого учебного занятия и план его проведения 1.2. Напоминает о задании самостоятельного прочтения темы, предлагает назвать ключевые понятия темы.	слушают, записывают, называют ключевые понятия
2 этап Актуализация знаний (7 мин.)	2.1.Ставит задачу: дать определению понятия развития литературы и петровская реформа. Проводит мозговой штурм. Предлагает записать основные понятия в конспект. 2.2. Проводит блиц- опрос целью выяснить, какие вопросы появились у студентов во время самостоятельного ознакомления с текстом с использования	Отвечают на вопросы, записывают

<p>3 этап Информационное (65 мин.)</p>	<p>Сообщает студентам об особенностях развития барокко в литературе начало 18 века. 3.2.Объясняет о возникновении новых жанров в эпоху русского барокко. О роли личности в развитии государства. Петровская реформа и Российская культура.. 3.3. Для раскрытия темы предлагает экскурс в Европейскую литературу и стиля барокко в эпоху Просвещения. 3.4. Обсуждает Петровскую реформу и ее роль в развитии литературы и искусства в России начало 18 века. Развитие театра и его разновидности. 3.5.Организует последовательный обзор темы в соответствии с вопросами плана по схеме: (1) последовательно задает проблемные вопросы (2) корректирует ответ, организует коллективное обсуждение; (3) обобщает, формулирует итоговый вывод.</p>	<p>3.1.записывают, обсуждают, уточняют, задают вопросы 3.2.обсуждают развитие русского барокко Петровские реформы и их роль в истории. 3.3. раскрывают значения развития барокко в эпоху Просвещения в Европе и его роли в развитии культурной жизни России. 3.4. участвуют в обсуждении проблемных вопросов, высказывают мнения, формулируют итоговые выводы 3.5. готовят ответы на поставленные вопросы, отвечают</p>
<p>5 этап. Заключительный (5 мин.)</p>	<p>4.1.Потводит итоги, обобщает достигнутые результаты, оценивает, поощряет активных участников 4.2. Отмечает значимость полученных знаний для будущей профессиональной и учебной деятельности. 4.3. Дает задание для самостоятельной работы по данной теме</p>	<p>Слушают, уточняют, записывают задания для самостоятельной работы.</p>

Аннотация

Теоретический курс «Русская литература и Восток» знакомит с краткой историей вопроса. Рассматриваются наиболее актуальные проблемы и этапы развития русско-восточных литературных связей конца XVIII-XX века на материале конкретных литературных контактов (переводы, переложения, точные переводы, подражания, критические и историко-литературные суждения о литературе или отдельных писателях народов Востока), выявляется духовная связь русских писателей с традициями и художественным опытом литератур и культур Востока.

Пособие предназначено для студентов-филологов, магистрантов и преподавателей гуманитарных факультетов, читающих лекции по

изучению проблем литературных взаимосвязей и сравнительного литературоведения

Список использованных учебников и учебных пособий

Основная литература

- Гуковский Г. А.* Русская литература XVIII века. М., 1999.
- Благой Д. Д.* История русской литературы XVIII века. 4-е изд. М., 1960.
- Федоров В. И.* История русской литературы XVIII века. М., 1990. *Берков П. Н.* История русской журналистики XVIII века. М.; Л., 1952.
- Пигарев К. В.* Русская литература и изобразительное искусство (XVIII — первая четверть XIX века). М., 1966.
- Кулешов В. И.* История русской критики XVIII — начала XX веков. 4-е изд. М., 1991.
- Очерки русской культуры XVIII в. М., 1985, Ч. I; 1987. Ч. II; 1988. Ч. III; 1990. Ч. IV.
- Алексеев М. П.* Русско-английские литературные связи. М., 1982. *Заборов П. Р.* Русская литература и Вольтер. Л., 1978. *Левин Ю. Д.* Оссиан в русской литературе. Л., 1980. *Песков А. М.* Буало в русской литературе XVIII — первой четверти XIX в. М., 1989.
- Русская литература. Век XVIII. Лирика / Вступ. ст. Н. Д. Кочетковой. М., 1990.
- Хрестоматия по русской литературе XVIII в. / Сост. А. В. Кокорев. 4-е изд. М., 1965.
- Русская литература XVIII века / Сост. Г. П. Макогоненко. Л., 1970.
- Русская литература XVIII века. 1770—1775. Хрестоматия / Сост. В. А. Западов. М., 1979.
- Русская литература последней четверти XVIII века. Хрестоматия / Сост. В. А. Западов. М., 1985.
- Берков П. Н.* Введение в изучение истории русской литературы XVIII в. Л., 1964.
- История русской литературы XVIII века. Библиографический указатель / Сост. В. П. Степанов, Ю. В. Стенник. Л., 1968.
- Словарь русского языка XVIII века. М., 1984, Вып. 1, 2, 3, 4, 5.
- Словарь русских писателей XVIII века. Л., 1988, Вып. 1.
- Предклассицизм
Тексты
Русские повести первой трети XVIII в. / Исслед. и подгот. текста Г. Н. Моисеевой. М.; Л., 1965.
- Русская силлабическая поэзия XVII—XVIII вв. / Вступ. ст. А. М. Панченко. Л., 1970.
- Русская драматургия последней четверти XVII — начала XVIII в. М., 1972.
- Пьесы школьных театров Москвы. М., 1974.
- Пьесы столичных и провинциальных театров первой половины XVIII в. М., 1975.
- Пьесы любительских театров. М., 1976.
- Панегирическая литература петровского времени. М., 1979.
- Феофан Прокопович.* Соч. / Пред. И. П. Еремина. М.; Л., 1961.
- Исследования
Пекарский П. П. Наука и литература в России при Петре Великом. Спб., 1862, Т. 1.
- Морозов А. А.* Проблема барокко в русской литературе XVII — начала XVIII века // Рус. лит. № 3. С. 3—38.
- Панченко А. М.* Русская культура в канун Петровских реформ. Л., 1984.
- Травников С. Н.* Писатели петровского времени. М., 1989.
- Становление русского классицизма
Тексты

- Кантемир А. Д.* Собр. стихотворений / Ред. и вступ. ст. Ф. Я. Прийм-ы. Л., 1956.
- Тредиаковский В. К.* Избр. произв. / Вступ. ст. Л. И. Тимофеева. М.; Л., 1963.
- Ломоносов М. В.* Поли. собр. соч.: В 11 т. М.: Л., 1952—1985. Т. 7 (труды по филологии); Т. 8 (поэзия, ораторская проза, надписи).
- Сумароков А. П.* Избр. произв. / Вступ. ст. П. Н. Беркова. Л., 1957.
- Исследования
- Русский и западноевропейский классицизм. Проза. М., 1982.
- Морозов А. А.* Судьбы русского классицизма // Рус. лит. 1974. № 1-. С. 3—27.
- Смирнов А. А.* Литературная теория русского классицизма. М., 1981.
- Белинский В. Г.* Кантемир // Полн. собр. соч. М., 1955. Т. 8.
- Соколов А. Н.* Очерки по истории русской поэмы XVIII и первой половины XIX века. М., 1955. С. 128—144.
- Илюшин А. А.* Русское стихосложение. М., 1988.
- Гаспаров М. Л.* Очерки истории русского стиха. Мелодика, ритмика, рифма, строфика. М., 1984.
- Летопись жизни и творчества М. В. Ломоносова. М.; Л., 1961.
- Морозов А. А.* М. В. Ломоносов: Путь к зрелости. 1711—1741. М.; Л., 1962.
- Павлова Г. Е., Федоров А. С.* М. В. Ломоносов. М., 1980. Ломоносов и русская литература. М., -1987.
- Стенник Ю. В.* О художественной структуре трагедий А. П. Сумарокова // XVIII век: Сб. М.; Л., 1962. Вып. 5.
- Стенник Ю. В.* Жанр трагедии в русской литературе. Эпоха классицизма. Л., 1981.
- Развитие русского классицизма и начало его коренных изменений
- Журнальная сатира* Тексты
- Новиков Н.* Избранное / Вступ. ст. А. М. Пескова. М., 1983. Русская сатирическая проза XVIII века / Вступ. ст. Ю. В. Стенни. Л., 1986.
- Крылов И. А.* Соч.: В 2 т. / Вступ. ст. С. А. Фомичева. М., 1984.
- Исследования
- Добролюбов И. А.* Русская сатира екатерининского времени // Собр. соч.: В 9 т. М.; Л., 1962. Т. 5. С. 313—401.
- Стенник Ю. В.* Русская сатира XVIII в. Л., 1985.
- Мартынов И. Ф.* Книгоиздатель Николай Новиков. М., 1981.
- Белинский В. Г.* Иван Андреевич Крылов // Полн. собр. соч.: 113 т. М., 1955. Т. 8. С. 565—591.
- Степанов Н. Л.* Крылов: Жизнь и творчество. М., 1958.
- Иван Андреевич Крылов: Проблемы творчества. Л., 1975.
- Разумовская М. В.* «Почта духов» Крылова и романы маркиза Аржаиа // Рус. лит. 1978. №1. С. 103—115.
- Гордин М. А., Гордин Л. А.* Театр Ивана Крылова. Л., 1983.
- И. А. Крылов в воспоминаниях современников. М., 1982.
- Драматургия* Тексты
- ...Русская комедия и комическая опера XVIII века / Вступ. ст. Ж. Н. Беркова. М.; Л., 1950.
- Стихотворная трагедия конца XVIII — начала XIX в. / Вступ. ст. Л. А. Бочкарева. М.; Л., 1964.
- Княжнин Я. Б.* Избр. произв. / Вступ. ст. Л. И. Кулаковой. Л., 1961.
- Жапнист В. В.* Собр. соч.: В 2 т. / Вступ. ст. и прим. Д. С. Бабкина. М.; Л., 1960. Т. 1,
- Капнист В. В.* Избр. произв. / Вступ. ст. Ермаковой-Битнер. Л., 1973.
- Фонвизин Д. И.* Собр. соч.: В 2 т. / Вступ. ст. Г. П. Макогоненко. М.; Л., 1959. Т. 1,
- 2.
- Исследования

- Берков П. Н.* История русской комедии XVIII в. Л., 1977.
 История русской драматургии XVII — первая половина XIX века. Л., 1982.
Ключевский В. О. «Недоросль» Фонвизина. Опыт исторического объяснения учебной пьесы // Соч.: В 8 т. М., 1959. Т. 8.
Пигарев К. В. Творчество Фонвизина. М., 1954.
 Поэзия Тексты
 Ирой-комическая поэма / Под ред. В. В. Томашевского. Л., 1933. С. 101—179, 267—*Богданович И. Ф.* Стихотворения и поэмы. Л., 1957.
Майков В. И. Избр. произв. / Вступ. ст. А. В. Западова. Л., 1966.
 Поэты XVIII века: В 2 т. / Вступ. ст. Г. П. Макогоненко. Л., 1972. Т. 1, 2.
 Стихотворная сказка (новелла) XVIII — начала XIX века / Вступ. ст. А. Н. Соколова. Л., 1969.
Капнист В. В. Сочинения / Вступ. ст. Д. Д. Благого. М., 1959.
Муравьев М. Н. Стихотворения / Вступ. ст. Л. И. Кулаковой. Л., 1967.
Херасков М. М. Избр. произв. / Вступ. ст. А. В. Западова. Л., 1961.
Хемницер И. И. Полн. собр. стихотворений / Вступ. ст. Н. Л. Степанова. Л., 1963.
Державин Г. Р. Анакреонтические песни. М., 1986. (Сер. «Литературные памятники»)
Державин Г. Р. Стихотворения / Вступ. ст. Д. Д. Благого. Л., 1957.
 Исследования
Белинский В. Г. Сочинения Державина // Полн. собр. соч.: В 13 т. М.: АН СССР, 1955. Т. 6. С. 582—658.
Западов А. В. Мастерство Державина. М., 1958.
Западов В. А. Г. Р. Державин: Биография писателя. М.; Л., 1965.
 Сентиментализм
 Тексты
Радищев А. Н. Полн. собр. соч. М.; Л., 1938—1952. Т. 1—3.
Радищев А. Н. «Путешествие из Петербурга в Москву». Фотолитографическое воспроизведение издания 1790 г. М.; Л., 1935. Т. 1, 2.
Карамзин Я. М. Полн. собр. стихотворений / Вступ. ст. Ю. М. Лотмана. М.; Л., 1966.
 Русская сентиментальная повесть / Сост. П. А. Орлов. М., 1979.
Карамзин Н. М. Письма русского путешественника / Вступ. ст. Ю. М. Лотмана. Л., 1984.
 Исследования
Бабкин Д. С. Процесс А. Н. Радищева. М.; Л., 1952 *Макогоненко Г. П.* Радищев и его время. М., 1956 Биография Радищева, написанная его сыновьями. М • Л 1959 ность мТл. Литературно-общественная деятельность Радищев: «Путешествие из Петербурга в Москву»: Комментарий. Л., 1974 *Татаринцев А. Г.* Сын отечества. М. 1981

Дополнительная литература

1. Русские писатели XX века. Библиографический словарь. – М., 2000.
2. Сто великих мастеров прозы / Грудкина Т.В., Кубарева Н.П., Мещеряков В.П., Сербул М.Н. – М.: Вече, 2007.
3. Благой Д. От Кантемира до наших дней. В 2-х тт. – М.: Худож. лит., 1999.

Интернет-ресурсы

1. <http://www.librari.ru>

ТАСДИҚЛАЙМАН:
Ўзбекистон Республикаси
Олий ва ўрта махсус таълим вазирининг
биринчи ўринбосари, “Узлуксиз таълим
тизими стандартлари”ни стандартлаштириш
бўйича техник қўмита раиси

201__ йил “__” _____

О‘з DSt __:20__ “5120100- Филология и обучение языкам (русский язык) таълим йўналиши бўйича бакалаврларнинг тайёргарлик даражаси ва зарурий билимлар мазмунига қўйиладиган талаблар” Давлат таълим стандарти лойиҳасини “Узлуксиз таълим тизими стандартлари”ни стандартлаштириш бўйича техник қўмитада техник экспертизадан ўтказиш бўйича

Хулоса

Ўзбекистон стандартлаштириш, метрология ва сертификатлаштириш агентлиги, Олий ва ўрта махсус таълим, Халқ таълими вазирлиқларининг 2009 йил 4 майдаги “Узлуксиз таълим тизими стандартлари”ни стандартлаштириш бўйича техник қўмитасини ташкил этиш тўғрисида”ги 123, 112, 163-сонли қўшма буйруғига асосан тайёрланган **О‘з DSt __:20__ “5120100- Филология и обучение языкам (русский язык) таълим йўналиши бўйича бакалаврларнинг тайёргарлик даражаси ва зарурий билимлар мазмунига қўйиладиган талаблар” Давлат таълим стандартининг лойиҳаси** “Ўзстандарт” агентлиги билан келишилган шакл асосида техник экспертизадан ўтказилди.

О‘з DSt __:20__ “5120100- Филология и обучение языкам (русский язык) таълим йўналиши бўйича бакалаврларнинг тайёргарлик даражаси ва зарурий билимлар мазмунига қўйиладиган талаблар” Давлат таълим стандартининг лойиҳаси Республикадаги кадрлар тайёрловчилари ва истеъмолчилари билан ўзаро келишилган. Техник экспертизадан ўтказилган **О‘з DSt __:20__ “5120100- Филология и обучение языкам (русский язык) таълим йўналиши бўйича бакалаврларнинг тайёргарлик даражаси ва зарурий билимлар мазмунига қўйиладиган талаблар” Давлат таълим стандарти лойиҳаси** Ўзбекистон Республикаси Қонунчилигига, стандартлаштириш Давлат тизими, ўлчов бирликларини таъминлаш Давлат тизими, сертификатлаштиришнинг миллий тизими, стандартлаштиришнинг тармоқлараро тизими талабларига мос келади ва “Ўзстандарт” агентлигида Давлат рўйхатидан ўтказишга тавсия этилади.

Техник қўмита раиси
ўринбосари



Ш.Б.Қодиров

Техник қўмита масъул котиби



Р.Ражаббаев

Олий таълим стандартларини
стандартлаштириш бўйича
кичик қўмита котиби



А.А.Умаров

Ишчи гуруҳ:




В.Р.Топилдиев

Д.О.Толипов

**МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО СПЕЦИАЛЬНОГО
ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН**

САМАРКАНДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Зарегистрировано

№ _____

2018 г. «_____» _____

«Утверждаю»

проректор по учебной работе

«_____» _____ 2018 г.

Рабочая программа

по дисциплине «**Русская литература и Восток**»

Область знаний: 100000 – «гуманитарная область»

Область образования: 120000 – «гуманитарные науки»

Направление: **5111300 – Русский язык и литература в иноязычных группах**
(4 к.)

Самарканд – 2018 г.

Учебная программа составлена на основе учебного плана.

Составитель:

Мавлянова Т.Б. – преп. СамГУ, кафедра русской и зарубежной литературы.

Рецензенты:

Ишниязова Ш.А.– доцент СамГУ, кафедра русской и зарубежной литературы.

Абдуллаева А.С. – доцент СамГУ, кафедра русской и зарубежной литературы.

Учебная программа по «**Русская литература и Восток**» утверждена на заседании кафедры (протокол №____ от «____» _____ 2018 г.) и рекомендована для утверждения на Ученом совете факультета.

Зав.кафедрой

доц. Ишниязова Ш.А.

Рабочая программа по «**Русская литература и Восток**» утверждена на заседании Совета факультета (протокол №____ от «____» _____ 2018 г.) и рекомендована к использованию на лекционных и практических занятиях.

Председатель Ученого совета факультета

проф. Юлдашев М.М.

Согласованно:

Начальник учебно-методического управления

_____ **проф. Холхужаев А.М.**

Введение

Проблема литературных взаимосвязей одна из важнейших в истории русской и зарубежной литературы. Внимание уделяется методологическим аспектам проблемы межлитературных связей и основным научным концепциям. Рассматриваются вопросы билитературности, двойной литературной принадлежности, билингвизма, творческой функции перевода. Прослеживаются этапы развития русско-европейских и русско-узбекских литературных связей.

Цели и задачи курса

Целями и задачами данного курса являются: изучение в теоретическом и практическом аспектах одну из главных закономерностей литературного процесса – проблему литературных взаимосвязей; умение показать социально-культурную обусловленность этого процесса и актуальность проблемы; умение раскрыть основные составляющие процесса литературных влияний; давать представление об основных теоретических положениях научных концепций литературных взаимовлияний и о научном вкладе выдающихся ученых в разработку теории литературных взаимосвязей; показать прогрессивную роль процесса литературных взаимосвязей в мировой культуре.

Межпредметные связи и последовательность обучения

Теоретический курс «Литературные взаимосвязи» знакомит бакалавров 1 курса с историей вопроса с процессом взаимодействия и взаимообогащения национальных литератур. Данный курс имеет связь с такими предметами как: «Актуальные проблемы современного литературоведения»; «Теоретические проблемы литературоведения»; «Сравнительное литературоведение».

Требования к знаниям, умениям и навыкам

Бакалавры должны

иметь представление:

- теоретические и критические работы по проблеме литературных связей;
- отдельных фактах разнонациональных литератур;

уметь:

- практически применять полученные знания в анализе литературного процесса или художественного произведения;

- уметь сопоставлять отдельные факты разнонациональных литератур, искать аналогии и связи.

иметь навыки:

- работы с современными техническими средствами обучения в ходе изучения курса, поиска необходимой информации,
- пользования современной научной литературой, электронными версиями учебников и каталогов библиотек.

Практическая применимость курса

Курс обеспечивает практические навыки магистрантов, способствующие осуществлению научно-педагогической деятельности в качестве преподавателя русской литературы в сфере среднего специального и высшего образования, а также подразумевает формирование основных теоретических знаний для научно-исследовательской и управленческой деятельности.

Современные информационные и педагогические технологии, рекомендуемые при изучении курса

Для формирования практических умений бакалавра используются интерактивные методы обучения, направленные на индивидуализацию и дифференциацию процесса обучения:

- проблемное обучение;
- модульное обучение;
- технологии решения творческих задач;
- игровые технологии.

Информационно-методическое обеспечение курса и новые педагогические технологии, используемые при изучении курса

В процессе преподавания данного курса применяются проблемный, эвристический, интерактивные методы обучения, используются кластеры и дидактические игры. При оценке знаний студентов применяются рейтинговые, тестовые задания. При чтении курса используются следующие интерактивные методики: технологии решения творческих задач, технологии с использованием мозгового штурма и игровые технологии.

На практических занятиях предполагается использование инноваций, способствующих формированию и совершенствованию профессиональных навыков и умений: технологии с использованием затруднительных задач, технологии «Бумеранг», «Аквариум», «Круглый стол» и т.д.

Концептуальные подходы к проектированию технологий обучения по учебному курсу

Личностно ориентированное обучение. Предусматривает полноценное развитие всех участников образовательного процесса и направлен не на определенную обучающуюся личность, а, прежде всего, на учет целей обучения, связанного с будущей профессиональной деятельностью.

- ***Системный подход.*** Технология обучения должна обладать всеми признаками системы: логикой процесса, взаимосвязью всех его частей, целостностью.

- ***Деятельностный подход.*** Обуславливает ориентацию обучения на формирование процессуальных качеств личности, активизацию и интенсификацию деятельности обучающегося, развертывание в учебном процессе всех его способностей и возможностей, пытливости и инициативы.

- ***Диалогический подход.*** Определяет необходимость создания психологического единства и взаимодействия субъектов-участников образовательного процесса, благодаря которому усиливается творческий процесс самоактуализации и самопрезентации личности.

- ***Организация обучения в сотрудничестве.*** Предполагает необходимость делать акцент на реализацию демократизма, равенства, партнерства в субъектных отношениях обучающего и обучающегося, совместную выработку цели, содержания деятельности и оценку достигнутых результатов.

- ***Проблемное обучение.*** Это один из способов активного взаимодействия с обучающимися на основе проблемного представления содержания обучения, в ходе которого обеспечивается самостоятельная творческо-познавательная деятельность по выявлению объективных противоречий научного знания и способов их разрешения, формирование и развитие диалектического мышления, творческое применение их в практической деятельности.

- ***Применение новейших средств и способов*** предоставления информации – внедрение в процесс обучения новых компьютерных и информационных технологий.

- ***Методы и техника обучения:*** дискуссия, кейс-стади, проблемный метод, обучающая игра, «Мозговой штурм», Инсерт, «Учимся вместе», Пинборд, лекция (с приглашением эксперта, конференция, вводная, тематическая, визуализации, с разбором конкретной ситуации, заключительная);

- ***Формы организации обучения:*** фронтальная, коллективная и групповая, основанные на диалоге и полилоге, общении, сотрудничестве и взаимном обучении;

- **Средства обучения:** наряду с традиционными средствами обучения (учебник, текст лекций, опорный конспект, кодоскоп, графические органайзеры) – компьютерные и информационные технологии;
- **Способы коммуникации:** непосредственное взаимодействие со студентами на основе оперативной обратной связи;
- **Способы и средства (информации) обратной связи:** наблюдение, блиц-опрос, диагностика обучения на основе анализа результатов текущего, промежуточного и заключительного контроля;
- **Способы и средства управления:** планирование учебных занятий в виде технологических карт, определяющих этапы учебного занятия, совместные действия обучающего и обучающихся по достижению поставленной цели, контроль (текущий, промежуточный и итоговый) не только аудиторной работы, но и самостоятельной, внеаудиторной работы;
- **Мониторинг и оценка:** планомерное отслеживание результатов обучения как в процессе учебного занятия (оценка выполнения учебных заданий и тестов, рейтинговая оценка учебной деятельности обучающегося на каждом учебном занятии), так и на протяжении всего курса (оценка текущих, промежуточных и заключительных результатов на основе рейтинговой оценки каждого обучающегося).

СОДЕРЖАНИЕ ЛЕКЦИОННЫХ И ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ

1 тема. «РУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА И ВОСТОК» КАК НАУЧНАЯ ДИСЦИПЛИНА. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ КУРСА. ПРОБЛЕМА ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ ВОСТОКА И ЗАПАДА.

- Литературные связи и влияния – одна из главных закономерностей литературного процесса. Литературные связи и влияния – одна из главных закономерностей литературного процесса. Актуальность процесса взаимодействия и взаимовлияния. Основные аспекты процесса литературных взаимовлияний. Международные связи русской литературы. Литературные связи, историко-типологические аналогии и схождения как аспекты единого историко-литературного процесса. Понятие «литературный посредник». Творческая функция перевода в межлитературном процессе. Понятие «мировая литература» и «национальная литература». Основные характерные особенности межлитературного процесса в разные исторические периоды.
- Актуальность процесса взаимодействия и взаимовлияния.
- **Методологические вопросы изучения процесса литературных взаимосвязей и основные научные концепции**

Значение теоретических работ В. Жирмунского, Н. И. Конрада, М. П. Алексеева, И. Неупкоевой, Д. Дюришина и др. Важнейшие научные положения их работ и практическая значимость. Научная концепция литературных связей Н. И. Конрада. Пути изучения межлитературных контактов и их перспектива. Формы проникновения литературы одного народа в литературный мир другого народа. Научная концепция В. М. Жирмунского. Новаторство Жирмунского в постановке проблемы межлитературных связей. Проблема типологических схождений и влияний. Проблема русско-европейских и русско-восточных литературных связей. Литературные течения как явления литературного взаимодействия. Научная концепция Диониза Дюришина. Систематика межлитературного процесса в трактовке словацкой школы ученых во главе с Дюришиным. Этапы межлитературной истории. Национальная литература и аналогичные

историко-литературные единицы. Категории многонациональной литературы и межлитературных общностей. Межлитературная общность славянских народов в контексте европейских литератур. Межлитературная общность тюркских народов в контексте восточных литератур.

- Восток-запад в системе мировой культуры
- Общая характеристика евразийства. Культура и субъект
- Сферы культуры
- Понятие «мировая литература» и «национальная литература».
- Актуальные проблемы культурологической концепции Восток- Запад
- Основные аспекты процесса литературных взаимовлияний..
- Значение теоретических работ: В. Жирмунского, Н. И. Конрада,
- М. П. Алексева, И. Неупкоевой, Д. Дюришина и др. Важнейшие научные положения их работ и практическая значимость

Использование технологий образования: дискуссия, проблемный метод, диалогический подход, блиц опрос. Системный подход.

Литература: : О1 – 08.

2 тема. ОСНОВНЫЕ ХАРАКТЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ МЕЖЛИТЕРАТУРНОГО ПРОЦЕССА В РОССИИ

- **Проблема билитературности и двойной литературной принадлежности в межлитературной общности.**
- Проблема билингвизма в межлитературном процессе.
- Творчество писателей Данте, А. Навои, Айни, Ч. Айтматов, В. Набоков, В. Быков и др. в свете проблемы билитературности и билингвизма.
- Пути и формы становления русской ориентальной традиции.
- Основные характерные особенности межлитературного процесса в разные исторические периоды.
- История возникновения русско-восточных литературных связей.
- Развитие западной ориентальной литературы и проблема «Запад-Восток-Россия».
- Тема Востока, его ценностей в творчестве русских писателей XVIII века.

Использование технологий образования: дискуссия, проблемный метод, диалогический подход, блиц опрос. Системный подход.

Литература: О1 - 08, Д - 22.

3 тема. ВОСТОК-ЗАПАД В СИСТЕМЕ МИРОВОЙ КУЛЬТУРЫ ЗАПАДНОЕВРОПЕЙСКАЯ ЛИТЕРАТУРА КАК «ПОСРЕДНИК» МЕЖДУ ВОСТОКОМ И РОССИЕЙ

- **Русско-европейские литературные связи**
- Пути формирования литературных связей «Россия-Запад-Восток».
- Шекспир и русская литература. Шекспировские образы в русской литературе.
- Немецкая ориентальная литература как «посредник» между восточной и русской литературами.
- Гете и русская литература.
- Восприятие и осмысление западноевропейского ориентализма в русской романтической литературе.
- Байрон и русская литература.

Использование технологий образования: дискуссия, проблемный метод, диалогический подход, блиц опрос. Системный подход.

Литература: О1, О2, Д3, Д4, Д7, Д8, Д9, Д12.

4 тема. ИСТОРИЯ РАЗВИТИЯ НАУЧНОГО ОРИЕНТАЛИЗМА В РОССИИ.

- Формирование и развитие востоковедения в России XVIII – XIX века.
- Роль русских ученых ориенталистов в развитии русско-восточных литературных связей.
- Функция перевода в межлитературном процессе
- Первые переводы, переложения, «ориентального материала» в западноевропейской и русской литературе.
- Персидско-таджикская классическая литература в переводах.
- История переводов Корана на русский язык.

Использование технологий образования: дискуссия, проблемный метод, диалогический подход, блиц опрос. Системный подход.

Литература: О1 - 08, Д - 22.

5 тема. ВОСТОК В РУССКОЙ ПУБЛИЦИСТИКЕ

- Значение русской журналистики в углублении русско-восточных литературных связей.
- Журнал, посвященный специально Востоку - «Азиатский вестник».
- Восточная тема в журнале «Вестник Европы».

Использование технологий образования: дискуссия, проблемный метод, диалогический подход, блиц опрос. Системный подход.

Литература: О1 - 08, Д - 22.

6 тема. ВОСПРИЯТИЕ И ОСМЫСЛЕНИЕ ВОСТОКА РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРНОЙ КРИТИКОЙ XIX ВЕКА

- Виссарион Григорьевич Белинский и Восток.
- Николай Гаврилович Чернышевский и Восток.
- Дмитрий Иванович Писарев и Восток.

Использование технологий образования: дискуссия, проблемный метод, диалогический подход, блиц опрос. Системный подход.

Литература: О1 - 08, Д - 22.

7 тема. РУССКИЙ РОМАНТИЗМ И ВОСТОК

- Ориентализм как типологическая черта русской романтической поэзии первой трети XIX века.
- Восток в романтической теории и программных статьях:
- Василий Андреевича Жуковского
- Александр Александровича Бестужева-Марлинского
- Вильгельм Карловича Кюхельбекера

Использование технологий образования: дискуссия, проблемный метод, диалогический подход, блиц опрос. Системный подход.

Литература: О1 - 08, Д - 22.

9 тема. ПУШКИН И ВОСТОК.

- Предпосылки появления восточных мотивов в творчестве Пушкина.
- Восточная тема в творчестве А.С. Пушкина.
- Западно-восточный синтез в творчестве Пушкина.

Использование технологий образования: дискуссия, проблемный метод, диалогический подход, блиц опрос. Системный подход.

Литература: О1 - 08, Д - 22.

10 тема. ЛЕРМОНТОВ И ВОСТОК

- Предпосылки появления восточных мотивов в творчестве М.Ю.Лермонтова.
- Проблема «Восток-Запад-Россия» в творчестве Лермонтова.
- Тема Кавказа в поэзии Лермонтова.

Использование технологий образования: дискуссия, проблемный метод, диалогический подход, блиц опрос. Системный подход.

Литература: О1 - 08, Д - 22.

11 тема. Л.Н.ТОСТОЙ И ВОСТОК

- Концепция Востока в мировоззрении Л.Н.Толстого
- Восточный эпос и фольклор в творчестве Толстого.
- Толстой и суфизм.

Использование технологий образования: дискуссия, проблемный метод, диалогический подход, блиц опрос. Системный подход.

Литература: О1 - 08, Д - 22.

13 тема. ТЕНДЕНЦИИ РАЗВИТИЯ РУССКО-ВОСТОЧНЫХ ЛИТЕРАТУРНЫХ СВЯЗЕЙ КОНЦА XIX-XX ВЕКА

- Развитие традиции русской ориенталистики в начале XX века.
- Школа русского ориентализма в XX веке.
- Расширение географии культурных взаимодействий

Использование технологий образования: дискуссия, проблемный метод, диалогический подход, блиц опрос. Системный подход.

Литература: О1 - 08, Д - 22.

14 тема. ВОСТОК В ТВОРЧЕСТВЕ Н.С. ГУМИЛЕВА

- Поэма Н.Гумилева «Дитя Аллаха».
- Западно-восточный синтез в поэтическом творчестве Н.Гумилева.
- Восточные элементы в произведениях Н.Гумилева

Использование технологий образования: дискуссия, проблемный метод, диалогический подход, блиц опрос. Системный подход.

Литература: О1 - 08, Д - 22.

14 тема. КОНЦЕПЦИЯ ВОСТОКА В ТВОРЧЕСТВЕ И.А. БУНИНА.

Особенности ориентального творчества Бунина.

Восточные мотивы в поэтическом творчестве Бунина.

Использование технологий образования: дискуссия, проблемный метод, диалогический подход, блиц опрос. Системный подход.

Литература: О1 - 08, Д - 22.

15 тема. «ПЕРСИДСКИЕ МОТИВЫ» С.ЕСЕНИНА

- Своеобразие цикла «Персидские мотивы» Сергея Есенина.
- Традиционные восточные образы в творчестве Есенина.
- Тема любви в ориентальной лирике Есенина.

Использование технологий образования: дискуссия, проблемный метод, диалогический подход, блиц опрос. Системный подход.

Литература: О1 - 08, Д - 22.

16 тема. ВОСТОЧНЫЕ СТРОКИ АННЫ АХМАТОВОЙ

- Интерес Анны Ахматовой к восточной классике.
- Восточная литература в переводах Ахматовой.

- Тема Узбекистана в творчестве поэтессы.
- Использование технологий образования: дискуссия, проблемный метод, диалогический подход, блиц опрос. Системный подход.
Литература: О1 - 08, Д - 22.

17 тема. РУССКО-УЗБЕКСКИЕ ЛИТЕРАТУРНЫЕ СВЯЗИ

- Основные этапы.
- Роль перевода.
- Русские переводы произведений А. Навои.
- Пушкин и узбекская литература.
- Лермонтов и узбекская литература.
- Русско-узбекские литературные связи в XX в. Фитрат, Чулпан и русская литература.
- К. Симонов и узбекская литература.
- Международные связи узбекской литературы.

Использование технологий образования: дискуссия, проблемный метод, диалогический подход, блиц опрос. Системный подход.

Литература: О1 - 08, Д - 22.

Данный курс читается на III семестре в течение 56 аудиторных часов, из которых 20 часов составляют лекционные, 36 часов практические, 42 часов самостоятельной подготовки.

Распределение часов по темам по дисциплине «Русская литература и Восток»

№	Название	Лекц	Практ	Се м	Сам. раб.
1	«РУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА И ВОСТОК» КАК НАУЧНАЯ ДИСЦИПЛИНА. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ КУРСА. ПРОБЛЕМА ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ ВОСТОКА И ЗАПАДА.	2	2	2	4
2	ОСНОВНЫЕ ХАРАКТЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ МЕЖЛИТЕРАТУРНОГО ПРОЦЕССА В РОССИИ XVIII –XIX ВЕКА	2	2	2	4
3	ВОСТОК-ЗАПАД В СИСТЕМЕ МИРОВОЙ КУЛЬТУРЫ ЗАПАДНОЕВРОПЕЙСКАЯ ЛИТЕРАТУРА КАК «ПОСРЕДНИК» МЕЖДУ ВОСТОКОМ И РОССИЕЙ	2	2	2	4
4	ПУТИ И ФОРМЫ СТАНОВЛЕНИЯ РУССКОЙ ОРИЕНТАЛЬНОЙ ТРАДИЦИИ. ФУНКЦИЯ ПЕРЕВОДА В МЕЖЛИТЕРАТУРНОМ ПРОЦЕССЕ	2	2	2	4
5	ИСТОРИЯ РАЗВИТИЯ НАУЧНОГО ОРИЕНТАЛИЗМА В РОССИИ.	2	2	2	4
6	ВОСТОК В РУССКОЙ ПУБЛИЦИСТИКЕ	2	2	2	4
7	ВОСПРИЯТИЕ И ОСМЫСЛЕНИЕ ВОСТОКА РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРНОЙ КРИТИКОЙ XIX ВЕКА	2	2	2	4
8	РУССКИЙ РОМАНТИЗМ И ВОСТОК	2	2	2	4

9	ПУШКИН И ВОСТОК.	2		2	4
10	ЛЕРМОНТОВ И ВОСТОК	2	2	2	4
11	Л.Н.ТОСТОЙ И ВОСТОК	2	2	2	4
12	ТЕНДЕНЦИИ РАЗВИТИЯ РУССКО-ВОСТОЧНЫХ ЛИТЕРАТУРНЫХ СВЯЗЕЙ КОНЦА XIX-XX ВЕКА	2	2	2	4
13	КОНЦЕПЦИЯ ВОСТОКА В ТВОРЧЕСТВЕ И.А. БУНИНА.	2	2	2	4
14	ВОСТОК В ТВОРЧЕСТВЕ Н.С. ГУМИЛЕВА	1	2	2	4
15	«ПЕРСИДСКИЕ МОТИВЫ» С.ЕСЕНИНА	1	2	2	4
	Всего	30	20	28	80

Содержание и формы организации самостоятельной работы по дисциплине «Русская литература и Восток»

Основная цель самостоятельной работы – развитие творческих способностей, самостоятельного мышления магистрантов. Формы самостоятельной работы: изучение и анализ (конспектирование, реферирование) научной литературы, письменная внеаудиторная работа.

5. Реферирование и конспектирование научных трудов В. М. Жирмунского («Литературные течения как явление международное», «А. Ахматова и А. Блок»), Н. И. Конрада («К вопросу о литературных связях», «О литературном “посреднике”»), Д. Дюришина («От единичной литературы – к межлитературности») и др.
6. Чтение художественных текстов и литературоведческий анализ.
7. Составление словаря терминов по проблеме литературных связей.
8. Доклад по научной теме и оформление итоговой письменной работы.

Самостоятельная работа по дисциплине «Русская литература и Восток» предполагает выполнение заданий двух типов - анализ художественного произведения, сравнительное сопоставление восточного творчества писателей.

Для выполнения этого задания необходимо, прежде всего, тщательно изучить учебники по литературе и научной литературе. Необходимо также обратиться к освещению данного вопроса в простейшей методике (монографии, пособия, рекомендации, статьи). В конце вопроса указывается использованная литература.

Темы самостоятельных работ для практических занятий по дисциплине «Русская литература и Восток»

- 1 Национальная специфика культур разных народов. Фет и Машраб.
- 2 «Бродячие» сюжеты в сказках и их национальное оформление.
- 3 Восток в русской литературе 19 – 20 вв. : проблема художественного обогащения русской литературы в «диалоге» с культурой Востока (Пушкин, Лермонтов, Толстой, Бунин, Есенин и др.).
- 4 Философские аспекты проблемы «Россия – Восток – Запад», русская культура и Восток.
- 5 Диалог культур как основа толерантности в современном обществе. Понятие толерантности, его психологические и культурологические аспекты.

- 6 Проблема межнациональных человеческих отношений в литературе. Задание: Прочитать и сопоставить два «Кавказских пленника» (Пушкина и Толстого) с точки зрения позиции авторов в решении проблемы межнациональных отношений, а также с точки зрения принадлежности этих произведений к разным художественным системам (романтизм и реализм).
- 7 Единство трех религий: иудаизм, христианство, мусульманская религия. Биография пророка Мухаммада. История создания Корана. Содержание и структура Корана. Сопоставление Корана и Библии. Национальная специфика священных книг. Задание: прочитать «Подражания Корану» Пушкина, «Демон» Лермонтова.
- 8 Коран в русской литературе (Пушкин, Лермонтов и др.). Обзор и анализ прочитанных дома текстов.
Задание: подобрать биографический и литературный материал по теме «Судьба художника слова в России в 19-20 вв.».
- 9 Судьба художника слова в разных странах в разные времена: Рудаки, Фирдоуси (образ Фирдоуси в мировой поэзии: Гейне, Д.Кедрин и др.), - Пушкин, Лермонтов и др. (мотивы свободы творчества, судьбы поэта и т.п.) - судьба русских писателей-эмигрантов 20-х годов – писатель в советской России: В.Гроссман, М.Булгаков (судьба Мастера в романе «Мастер и Маргарита»), М.Цветаева, Э.Мандельштам (трагическая судьба поэтов), Б.Пастернак (анализ стихотворения «О, если б знать, что так бывает...»).
Задание: письменный анализ одного стихотворения.
- 10 «Шахнаме» («Книга царей») Фирдоуси и ее русские переводы. Проблемы художественного перевода, сопоставительный анализ разных переводов (19 в. – В.Жуковский, 20 в. – В.Державин).
- 11 Задание: найти, прочитать и выучить наизусть несколько стихотворений Омара Хайяма; вспомнить, где у Пушкина упоминается персидский поэт Саади; прочитать и попытаться проанализировать стихотворение Пушкина «Виноград».
- 12 Омар Хайям. Биография. Философская лирика: общемировое и национальное. Особенности жанра «рубай». Сопоставительный анализ разных переводов рубаи на русский язык.
- 13 Саади. Поэт – вечный странник. Биография и творчество. Саади в русской литературе (Пушкин).
- 14 Задание: вспомнить, что такое «Эпоха Возрождения», особенности ее культуры, имена писателей и художников. Если возможно, - прочитать восточную поэму. «Лейли и Меджнун» любого автора и подумать, с каким европейским произведением можно ее соотнести.
- 15 Единство мирового культурного развития. Мусульманский (восточный) Ренессанс. Мотивы и образы Возрождения в европейской и восточной культуре.
- 16 «Вечные» «бродячие» сюжеты в европейской и восточной культуре, их национальная специфика («Ромео и Джульетта» – «Лейли и Меджнун»).
- 17 Найти у Фета стихотворения, которые можно соотнести с восточной поэзией; прочитать «Персидские мотивы» С.Есенина.
- 18 Особенности восточной средневековой поэтики, ее отличие от европейской. Система жанровых и образных канонов. Традиционные образы и мотивы восточной лирики.
- 19 Хафиз – великий поэт любви. Биография, творчество. Хафиз в русской литературе: Пушкин, Фет. «Персидские мотивы» С.Есенина.
- 20 Написать сочинение-эссе на тему: «Что я открыл в себе и в мире, читая произведения восточных поэтов».
- 21 Урок – «Мастерская творческого письма» на материале ориентальной поэзии.

Утверждаю
Декан факультета

«__» _____ 2018 г.

Календарный план лекционных занятий по дисциплине

№	Тематика и содержание лекционных, практических и семинарских занятий	Лекц	Прак	Семина	Дата проведения (неделя)	Отметка выполнения
1	«РУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА И ВОСТОК» КАК НАУЧНАЯ ДИСЦИПЛИНА. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ КУРСА. ПРОБЛЕМА ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ ВОСТОКА И ЗАПАДА.				1. неделя	
2	ОСНОВНЫЕ ХАРАКТЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ МЕЖЛИТЕРАТУРНОГО ПРОЦЕССА В РОССИИ XVIII –XIX ВЕКА				2. неделя	
3	ПУТИ И ФОРМЫ СТАНОВЛЕНИЯ РУССКОЙ ОРИЕНТАЛЬНОЙ ТРАДИЦИИ.				3. неделя	
4	ВОСТОК-ЗАПАД В СИСТЕМЕ МИРОВОЙ КУЛЬТУРЫ ЗАПАДНОЕВРОПЕЙСКАЯ ЛИТЕРАТУРА КАК «ПОСРЕДНИК» МЕЖДУ ВОСТОКОМ И РОССИЕЙ				4. неделя	
5	ФУНКЦИЯ ПЕРЕВОДА В МЕЖЛИТЕРАТУРНОМ ПРОЦЕССЕ				5. неделя	
6	ИСТОРИЯ РАЗВИТИЯ НАУЧНОГО ОРИЕНТАЛИЗМА В РОССИИ.				6. неделя	
7	ВОСТОК В РУССКОЙ ПУБЛИЦИСТИКЕ				7. неделя	
8	РУССКИЙ РОМАНТИЗМ И ВОСТОК				8. неделя	
9	ВОСПРИЯТИЕ И ОСМЫСЛЕНИЕ ВОСТОКА РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРНОЙ КРИТИКОЙ XIX ВЕКА				9. неделя	
10	ПУШКИН И ВОСТОК.				10. неделя	
11	ЛЕРМОНТОВ И ВОСТОК				11. неделя	
12	Л.Н.ТОСТОЙ И ВОСТОК				12. неделя	
13	ТЕНДЕНЦИИ РАЗВИТИЯ РУССКО-ВОСТОЧНЫХ ЛИТЕРАТУРНЫХ СВЯЗЕЙ				13. неделя	

	КОНЦА XIX-XX ВЕКА					дел я	
14	КОНЦЕПЦИЯ ВОСТОКА В ТВОРЧЕСТВЕ И.А. БУНИНА.					14. не дел я	
15	ВОСТОК В ТВОРЧЕСТВЕ Н.С. ГУМИЛЕВ					14 нед еля	
16	«ПЕРСИДСКИЕ МОТИВЫ» С.ЕСЕНИНА					15. не дел я	
17	ВОСТОЧНЫЕ СТРОКИ АННЫ АХМАТОВОЙ					15 неделя	
18	РУССКО-УЗБЕКСКИЕ ЛИТЕРАТУРНЫЕ СВЯЗИ					16 неделя	

Зав.кафедрой:

доц.Ишниязова Ш.А.

**График проведения рейтинговых контролей по дисциплине:
Русская литература и Восток**

Направление образования: –5111300 Русский язык и литература в иноязычных группах

Курс, группа: 4

Семестр: 7

Лекционные – 30

Практические – 20

Семинарские - 28

Самообразование -80

Ф.И.О. преподавателя: преп. Мавлянова Т.Б.

Номера тем в раб.учеб. прог. (содерж. допол. заданий)		Общие часы				Вид оценки	Форма контроля	Балл		Срок и (неде ля)
		Лекции	Практические занятия	Самостоятельная работа	Всего			Макс.	Миним	
Лекц ия	Пра ктик а									
	1-5		18	14	14	ТК-1	Устно	17	9	
	6-10		18	14	16	ТК-2	Письм.	18	10	
1-10		10		14	12	РК-1	Письм.	35	20	

						ТК+РК		70	39	
10		10	36	42	84	ИК	Письм.	30	16	
								100	55	

ТК-1	ТК-2	РК-1
100-86% - (отл.) = 17 – 15б.	18-17 б.	100-86% - (отл.) = 35-30 б.
85-71% - (хор.) = 14-12 б.	15-13 б.	85-71% - (хор.) = 29-25 б.
70-55% - (удовл.) = 11-9 б.	12-10 б.	70-55% - (удовл.) = 24-20 б.

ИК

100-86% - (отл.) = 30-26 б.
85-71% - (хор.) = 25-22 б.
70-55% - (удовл.) = 21-16 б.

Примечание: 5-ый вопрос - самост. работа = (ТК- 7 б., РК – 7 б., ИК – 6 б.)

Зав.кафедрой:

доц.Ишниязова Ш.А.

**Критерий оценки. Показатель уровня знаний
и навыков студентов**

86-100% -Отлично

Иметь глубокие теоретические знания; Умение применять полученные знания на практике;

Понимать сущность знаний;

Творческий подход к получению и применению знаний;

Умение самостоятельно рассуждать;

Умение точно представлять;

Умение излагать свои мысли точно и лаконично;

Соблюдать логическую последовательность в ответе;

Самостоятельно принимать решения и выводы;

71-85%- Хорошо

Иметь хорошие теоретические знания; умение применять полученные знания на Практике;

Понимать в общих чертах сущность знаний;

Творческий подход к получению и применению знаний;

Умение самостоятельно рассуждать;

Умение достаточно точно представлять;

Умение излагать свои мысли достаточно точно и лаконично;

Соблюдать логическую последовательность в ответе;

Самостоятельно принимать решения и выводы;

55-70%- Удовлетворительно

Иметь на достаточном уровне теоретические знания;

Умение, в общем, применять полученные знания на практике;

Понимать на достаточном уровне сущность знаний;

Старание к творческому подходу к получению и применению знаний;

Старание к самостоятельному рассуждению;

Старание точно представлять;

Умение излагать свои мысли на понятном языке;
Соблюдать, в общем, логическую последовательность в ответе;
Самостоятельно делать выводы;

40-54-Неудовлетворительно

Иметь определённые, но не достаточно хорошие знания;
Трудности в применении полученных знаний на практике;
Недостаточно понимать сущность знаний;
Неумение творчески подходить к получению и применению знаний;
Трудности в самостоятельном рассуждении;
Умение излагать свои мысли непоследовательно, сумбурно;
Неумение самостоятельно принимать решения и выводы;
Иметь определённые, но неточные представления.

0-39-Плохо

Иметь знания ниже нормального или не иметь вообще;
Почти не уметь применять на практике полученные знания;
Не понимать сущность знаний;
Неумение точно излагать свои мысли. Не иметь навыков самостоятельного рассуждения,
Иметь очень мало представления или вообще не иметь.

Критерии текущего контроля (ТК)

Система контроля знаний и навыков по усвоению студентами материала дисциплины предполагает на первом этапе обучения текущий контроль (ТК) как проверочно-оценочную форму, включающую несколько видов выполнения заданий. В качестве обязательных форм вводятся следующие виды проверочно-оценочных работ:

- работа на практических занятиях;
- проверка знаний художественных текстов изучаемых писателей;
- выполнение отдельных заданий по самостоятельным работам.

Общее количество баллов по выполнению всех видов работ ТК приравнивается к 35 баллам.

Критерии оценки текущего контроля:

35-30	Отлично	Активная работа на практических занятиях, ответы на вопросы, знание художественного текста по теме, владение филологическими навыками, умение анализировать произведение.
29 – 25	Хорошо	Работа на практических занятиях, выполнение тестовых и самостоятельных заданий, владение филологическими навыками и умением анализа произведений.
24 – 20	Удовлетворительно	Работа на практических занятиях, владение в минимальном объеме теоретическими понятиями, знание художественных текстов.
19 – 0	неудовлетворительно	Не принимать участия в работе практических занятий, незнание художественных текстов.

Критерии рубежного контроля (РК)

Рубежный контроль (РК) представляет второй этап проверочно-оценочной системы контроля по усвоению и закреплению теоретического и практического материала по данной дисциплине. На данном этапе контроля предполагается выполнение следующих видов заданий:

- контрольная работа (письменная), ориентированная на проверку усвоения

материала по изученным темам;

- письменный анализ текста из списка изучаемых произведений.

Выполнение всех заданий исчисляется количеством 30 баллов.

Критерии оценки рубежного контроля:

35-30	Отлично	Умение творчески мыслить, владение теоретическими и практическими знаниями по данной дисциплине, умение анализировать художественные тексты, знание филологического материала, знание художественных текстов.
29 – 25	Хорошо	Умение самостоятельно анализировать изучаемые произведения, владение теоретическими и практическими знаниями, применять знания на практике.
24 – 20	Удовлетворительно	Иметь представления об основных положениях изучаемого курса, знать в минимальном объеме теоретические понятия по курсу.
19 – 0	Неудовлетворительно	Не иметь представлений о теоретических положениях изучаемого курса и не иметь или иметь в недостаточном объеме знаний практического предмета.

Критерии итогового контроля (ИК) по дисциплине

Форма итогового контроля является завершающим этапом проверочно-оценочной системы контроля теоретического и практического материала по изучаемой дисциплине. На данном этапе системы проверочно-оценочного контроля рекомендуется проведение контрольной работы в письменной форме по предложенным вариантам:

№	Письменная работа и устный ответ	30
1	Теоретический вопрос -1	6
2	Теоретический вопрос -2	6
3	Теоретический вопрос -3	6
4	Теоретический вопрос -4	6
5	Самостоятельная работа	6

Теоретические вопросы предполагается распределить по двум уровням. Первый тип вопросов носит общетеоретический (обобщающий) характер по ключевым проблемам курса. Второй тип вопросов ориентирован на выявление знаний более частного характера – понятия, категории, определения. Третий тип заданий является основным, так как выявляет умение студента на практике использовать теоретические знания.

Критерии оценки итогового контроля:

30 – 25	Отлично	Знание теоретического материала, умение логически мыслить, навыки грамотного изложения, умение раскрыть содержание теоретических вопросов, практическое применение усвоенного материала в процессе анализа и решения поставленной проблемы.
24 – 15	Хорошо	Знание основного теоретического материала по изучаемому курсу, частичное применение практических навыков.
	Удовлетворительно	Частичные представления о теоретических вопросах, слабое выполнение практического задания.
4 – 0	Неудовлетворительно	Отсутствие представлений о теоретических положениях изучаемого

		курса, незнание практического предмета курса.
--	--	---

Итого: 100 баллов

Методы обучения

Методы и техники обучения:	Лекция с элементами визуализации <i>Техники: мозговой штурм, блиц-опрос, спонтанная дискуссия</i>
Средства обучения:	Лазерный проектор, визуальные материалы, информационное обеспечение
Формы обучения:	Коллективная, фронтальная работа
Условия обучения:	Аудитория, приспособленная для работы с ТСО

Список рекомендуемых учебников и учебных пособий

Основная литература

22. Алимова Д.Х. Литературные взаимосвязи. Учебно-методическое пособие в двух частях.- Самарканд, 2009 г.
23. Алексеев М. П. Пушкин. Сравнительно-исторические исследования. – М., 1967.
24. Взаимосвязи и взаимодействия литератур: Материалы дискуссии. – М., 1961
25. Гачечиладзе Г. Художественный перевод и литературные взаимосвязи. – М., 1979.
26. Дюришин Д. Теория сравнительного изучения литературы. – М., 1979.
27. Жирмунский В. Сравнительное литературоведение. – М., 1979.
28. Конрад Н. Запад и Восток. – М., 1972.
29. Кулешов В. Литературные связи России и Западной Европы в XIX веке. – М., 1965.
30. Краткая литературная энциклопедия. В 9-ти тт. – М., 1967.
31. Неупокоева И. История всемирной литературы: проблемы системного и сравнительного анализа. – М., 1976.
32. Пушкин в Узбекистане. – Т., 1999.
33. Русско-европейские литературные связи. – М.-Л., 1985.
34. Хамидова Т. Х. Русско-узбекские литературные связи. – Т.: 1973.
35. Гачев Г. Айтматов и мировая литература. – Фрунзе, 1982.

Дополнительная литература

36. Жирмунский В. Байрон и Пушкин. – Л., 1978.
37. Жирмунский В. Гете и русская литература. – М., 1977.
38. Левин Ю. Шекспир и русская литература XIX века. – Л., 1989.

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СТАНДАРТ УЗБЕКИСТАНА

Ўзбекистон узлуксиз таълимнинг
Давлат таълим стандартлари
Олий таълимнинг Давлат таълим стандарти
5120100 – Филология ва тилларни ўқитиш (рус тили)
таълим йўналиши бўйича бакалаврларнинг тайёргарлик даражаси ва
зарурий билимлар мазмунига қўйиладиган
ТАЛАБЛАР

Государственные образовательные стандарты
непрерывного образования Узбекистана
Государственный образовательный стандарт
высшего образования
ТРЕБОВАНИЯ
к необходимому содержанию и уровню
подготовленности бакалавра по направлению
5120100 – Филология и обучение языкам (*русский язык*)

State Educational Standards of Continuous Education of Uzbekistan
State Educational Standards of Higher Education
REQUIREMENTS
necessary content and level of Bachelors in 5120100 - *Philology and learning
languages (Russian language)*

Срок действия с « 29 » 11 2012 г.
до « _____ » _____ 201 г.
Uzbekistan

1 Область применения

- 1.1 Данный Государственный образовательный стандарт отражает комплекс требований по подготовке бакалавров с высшим образованием в вузах Республики Узбекистан по направлению образования 5120100 - Филология и обучение языкам (русский язык).
- 1.2 В случае наличия полномочий вуза по подготовке кадров данного направления, он обладает правом обучения на основе Государственного образовательного стандарта.
- 1.3 Основные пользователи ГОС высшего образования:
- профессорско-преподавательский состав вуза, ответственный за качественную разработку, внедрение и обновление основных образовательных программ с учетом достижений науки, техники и социальной области;
 - все работники и студенты вуза, эффективно осуществляющие учебно-воспитательную деятельность по образовательной программе по направлению;
 - руководящие работники вуза (ректор, проректор, учебная часть, деканат), ответственные в рамках полномочий за степень подготовленности выпускников



Модель технологии обучения

Время занятия 2 часа	Количество студентов: 6
Форма занятия	Вводная информативная лекция
План лекции	Актуальность темы проблемы литературного взаимодействия Состояние разработанности проблемы
Цели учебного занятия: предоставление общего понятия об учебном курсе и его роли в процессе подготовки к выполнению научно-исследовательской работе студента, информирование о становлении науковедения и его основоположниках.	
Педагогические задачи: В результате использования инновационных педтехнологий организовать работу, способствующую активному овладению материалом. Учебные цели: ознакомить с актуальными проблемами литературных взаимосвязей, проследить состояние разработанности данной проблемы	Результаты учебной деятельности: Раскрывает содержание основных теоретических понятий и, используя схему, указывает на взаимосвязи названных терминов. Свободно владеет терминологией, может на примерах аргументировать существующие между ними связи.
Методы преподавания	Проблемная лекция с элементами дискуссии или лекция- беседа
Формы преподавания	Массовая, коллективная
Средства преподавания	Учебное пособие, кластер, проектор
Условия преподавания	Аудитория, оснащённая компьютером и видеопроектором.
Мониторинг и оценка	Устный контроль: вопросы и ответы

Технологическая карта занятия на тему
ПРОБЛЕМА ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ ВОСТОКА И ЗАПАДА. ВВЕДЕНИЕ

Этапы и время работы	Содержание деятельности	
	преподаватель	обучающиеся
Подготовительный этап	1. Подготовка содержания занятия по теме. 2. Подготовка слайдов презентации для вводной лекции. 3. Разработка критериев оценки деятельности студентов. 4. Разработка списка литературы, используемой при изучении учебного курса.	
1. Введение в тему (15 минут)	1.1. Представляет название учебного курса. Выводит на экран структурную логическую схему курса, дает список тем и их краткую характеристику, предоставляет список основной и дополнительной литературы. 1.2. Знакомит с темой первого занятия, его целью, задачами и результатам учебной деятельности. 1.3. Знакомит с критериями оценки учебной деятельности. 1.4. Задает вопросы с целью активизации знаний студентов.	Слушают Слушают Студенты отвечают на заданные вопросы
2. Основной этап (55 минут)	2.1. С помощью программы PowerPoint демонстрирует и комментирует слайды и тем самым раскрывает основные теоретические аспекты.	Отвечают на заданные вопросы Слушают.

	2.2. Предоставляет данные с помощью слайдов. 2.3. С целью укрепления и активизации знаний студентов задает следующие вопросы: Какие причины обуславливают непреходящий исследовательский интерес к проблеме взаимодействия Востока и Запада? Чьи историко-философские труды способствовали углублению научных представлений об истории русской философии?	записывают
3. Заключительный этап (10 минут)	3.1. Отвечает на вопросы студентов, возникших по теме, приводит заключительный итог. 3.2. Для самостоятельной работы предлагает тему «Науковедение как особый тип науки» и дает задание на основе техники Инсерт – изучить данный учебный материал	Задают вопросы. Записывают задание

2 тема	ПРОБЛЕМА ВОСТОК-ЗАПАД В СИСТЕМЕ МИРОВОЙ КУЛЬТУРЫ
--------	--

Модель технологии обучения

Время занятия 2 часа	Количество студентов: от 45 до 50
Форма занятия	Проблемная лекция с элементами дискуссии
План лекции	1. Современное состояние проблемы восток-запад 2. Общая характеристика евразийства. Культура и субъект 3. Сферы культуры 4. Национальная культура 5. Актуальные проблемы культурологической концепции Восток-Запад 6. Диалог культур
Цели учебного занятия: ознакомить с основными понятиями, сформировать представление о современном состоянии проблемы восток-запад, дать общую характеристику евразийства, раскрыть понятия диалог культур, сферы культуры, национальная культура.	
Педагогические задачи: В результате использования инновационных педагогических технологий организовать работу, способствующую активному овладению материалом. Учебные цели: ознакомить с понятиями: диалог культур, сферы культуры, национальная культура	Результаты учебной деятельности: Раскрывает содержание основных теоретических понятий и, используя схему, указывает на взаимосвязи названных терминов. Свободно владеет терминологией, может на примерах аргументировать существующие между ними связи.
Методы преподавания	Проблемная лекция с элементами дискуссии
Формы преподавания	Массовая, коллективная
Средства преподавания	Учебное пособие, кластер, проектор
Условия преподавания	Аудитория, оснащённая компьютером и видеопроектором.
Мониторинг и оценка	Устный контроль: вопросы и ответы

Технологическая карта занятия на тему
ПРОБЛЕМА ВОСТОК-ЗАПАД В СИСТЕМЕ МИРОВОЙ КУЛЬТУРЫ

Этапы и время работы	Содержание деятельности	
	преподаватель	обучающиеся

Подготовительный этап	1. Подготовка содержания занятия по теме. 2. Подготовка слайдов презентации для вводной лекции. 3. Разработка критериев оценки деятельности студентов. 4. Разработка списка литературы, используемой при изучении учебного курса.	
1. Введение в тему (15 минут)	1.1. Называет тему занятия.характеристику, предоставляет список основной и дополнительной литературы. 1.2. Знакомит с темой первого занятия, его целью, задачами и результатам учебной деятельности. 1.3. Знакомит с критериями оценки учебной деятельности. 1.4. Задаёт вопросы с целью активизации знаний студентов.	Слушают Слушают Студенты отвечают на заданные вопросы
2. Основной этап (55 минут)	2.1. Предоставляет данные с помощью слайдов. 2.2. С целью укрепления и активизации знаний студентов задаёт следующие вопросы: Раскройте сущность понятия принцип дополнительности., Кто стоял у истоков евразийства? Как связаны в евразийском учении понятия «культура» с понятием «субъект»?В каких сферах актуализирует, проявляет себя культура как целое?	Слушают, Записывают Отвечают на заданные вопросы Слушают, записывают Отвечают на вопросы
3. Заключительный этап (10 минут)	3.1. Отвечает на вопросы студентов, возникших по теме, приводит заключительный итог. 3.2. Резюмирует информацию. Задаёт задание.	Задают вопросы. Записывают задание

3 тема	ПРОБЛЕМА "ВОСТОК — РОССИЯ — ЗАПАД" В РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ.
--------	--

Модель технологии обучения

Время занятия 2 часа	Количество студентов: от 45 до 50
Форма занятия	Проблемная лекция с элементами дискуссии
План лекции	Евразийство. История вопроса. Деятельность И.А.Герцена
Цели учебного занятия: ознакомить с основными понятиями, дать общую характеристику евразийства,	
Педагогические задачи: В результате использования инновационных педтехнологий организовать работу, способствующую активному овладению материалом. Учебные цели: ознакомить с основными понятиями, дать общую характеристику евразийства	Результаты учебной деятельности: Раскрывает содержание основных теоретических понятий и, используя схему, указывает на взаимосвязи названных терминов. Свободно владеет терминологией, может на примерах аргументировать существующие между ними связи.
Методы преподавания	Проблемная лекция с элементами дискуссии

Формы преподавания	Массовая, коллективная
Средства преподавания	Учебное пособие, кластер, проектор
Условия преподавания	Аудитория, оснащённая компьютером и видеопроектором.
Мониторинг и оценка	Устный контроль: вопросы и ответы

Технологическая карта занятия на тему
ПРОБЛЕМА "ВОСТОК — РОССИЯ — ЗАПАД" В РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ.

Этапы и время работы	Содержание деятельности	
	преподаватель	обучающиеся
Подготовительный этап	<ol style="list-style-type: none"> 1. Подготовка содержания занятия по теме. 2. Подготовка слайдов презентации для вводной лекции. 3. Разработка критериев оценки деятельности студентов. 4. Разработка списка литературы, используемой при изучении учебного курса. 	
1. Введение в тему (15 минут)	<ol style="list-style-type: none"> 1.1. Называет тему занятия, характеризует, предоставляет список основной и дополнительной литературы. 1.2. Знакомит с темой первого занятия, его целью, задачами и результатам учебной деятельности. 1.3. Знакомит с критериями оценки учебной деятельности. 1.4. Задаёт вопросы с целью активизации знаний студентов. 	<p>Слушают</p> <p>Слушают</p> <p>Студенты отвечают на заданные вопросы</p>
2. Основной этап (55 минут)	<ol style="list-style-type: none"> 2.1. Предоставляет данные с помощью слайдов. 2.2. С целью укрепления и активизации знаний студентов задаёт следующие вопросы: Раскройте сущность понятия принцип дополнительности., Кто стоял у истоков евразийства? Как связаны в евразийском учении понятия «культура» с понятием «субъект»? В каких сферах актуализирует, проявляет себя культура как целое? 	<p>Слушают,</p> <p>Записывают</p> <p>Отвечают на заданные вопросы</p> <p>Слушают,</p> <p>записывают</p> <p>Отвечают на вопросы</p>
3. Заключительный этап (10 минут)	<ol style="list-style-type: none"> 3.1. Отвечает на вопросы студентов, возникших по теме, приводит заключительный итог. 3.2. Резюмирует информацию. Задаёт задание. 	<p>Задают вопросы.</p> <p>Записывают задание</p>

МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ КОНТРОЛЯ

ВОПРОСЫ ИТОГОВОГО КОНТРОЛЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ ЛИТЕРАТУРНЫЕ ВЗАИМОСВЯЗИ

1. Актуальность исследования проблемы литературных взаимосвязей.
2. Теоретические и критические работы по проблеме литературных связей.
3. Литературные связи и влияния – одна из главных закономерностей литературного процесса.
4. Основные аспекты процесса литературных взаимовлияний.
5. Понятие «литературный посредник».
6. Творческая функция перевода в межлитературном процессе.
7. Понятие «мировая литература» и «национальная литература».
8. Основные характерные особенности межлитературного процесса в разные исторические периоды.
9. Методологические вопросы изучения процесса литературных взаимосвязей и основные научные концепции.
10. Значение теоретических работ М. П. Алексева.
11. Значение теоретических работ И. Неупокоевой.
12. Важнейшие научные положения работ И. Брагинского и практическая значимость.
13. Научная концепция литературных связей Н. И. Конрада.
14. Пути изучения межлитературных контактов и их перспектива.
15. Формы проникновения литературы одного народа в литературный мир другого народа.
16. Научная концепция В. М. Жирмунского.
17. Новаторство Жирмунского в постановке проблемы межлитературных связей. Проблема типологических схождений и влияний.
18. Этапы межлитературной истории.
19. Русско-восточные литературные связи.
- 20.** Термины и понятия, связанные с проблемой литературных связей.
21. Взаимодействие народов и культур - важный фактор общественного развития.
22. Процесс взаимодействия и взаимообогащения национальных литератур.
23. Методологические аспекты проблемы межлитературных связей.
24. Этапы развития русско-восточных связей.
25. Восприятие и осмысление русской литературы эстетического своеобразия восточных литератур.
26. Восточные художественные традиции в русской литературе.
27. Изображение жизни народов Востока в русской литературе.
28. Изучение «ориентальных» интересов русских писателей как существенной составляющей литературного процесса в России.
29. Духовная связь русских писателей конца XVIII-начала XX века с традициями и художественным опытом литератур и культур Востока.
30. Теоретический и практический аспект закономерностей литературного процесса.
31. Изучение проблем литературных взаимосвязей на современном этапе.
32. Основные составляющие процесса литературных влияний.
33. Основные теоретические положения научных концепций литературных взаимовлияний.
34. Научный вклад выдающихся ученых в разработку теории литературных взаимосвязей.

35. Прогрессивная роль процесса литературных взаимосвязей в мировой культуре.
36. Осмысление и освоение в России XVIII-начала XX в. восточных литератур и их памятников.
37. Проблемы перевода и интерпретации.
38. Основные этапы развития русско-восточных литературных связей.
39. Закономерности развития русско-восточных литературных связей.
40. Западно-восточный ориентализм - как посредник между восточной и русской литературами.
41. Русско-восточные связи в XVIII веке.
42. Развитие русско-восточных связей в первой трети XIX века.
43. Развитие русско-восточных связей в начале XX века.
44. Научное освоение восточной литературы в России.
45. Восток и декабристы.
46. Восток и В.К.Кюхельбекер.
47. Восточные мотивы в творчестве А.С.Пушкина.
48. Восток в творчестве М.Ю.Лермонтова.
49. Восточные мотивы в русской поэзии конца XIX - начала XX века.
50. Традиционные восточные образы в поэзии А.А.Фета.
51. Восток в творчестве А.А.Ахматовой.
52. А. А. Ахматова об Узбекистане.
53. Тема Востока в творчестве Л.Н.Толстого.
54. И.А.Бунин и Восток.
55. С.А.Есенин и Восток. «Персидские мотивы».
56. Н.С. Гумилев и Восток.
57. Восточные мотивы в творчестве В.В.Хлебникова.
58. Восточная тематика в русской периодике XIX века (на материале журналов «Вестник Европы», «Журнал Министерства народного просвещения», «Сын Отечества»).
59. Н.Г.Чернышевский о «Шахнаме» Фирдоуси.
60. Источники и характер сведений о Востоке в России первой половины XIX века.
61. Восточная литература и русская литературная критика XIX века.
62. Д.П.Ознобищина-Делибюрадер (1800-1858) поэт-переводчик,
63. подражатель персидско-таджикской литературе.
64. Н.Г.Чернышевский о восточной литературе.
65. Л.Н.Толстой и Восток.
66. Значение ориентальной деятельности О.И.Сенковского.
67. Иван Алексеевич Бунин (1870-1953) и Восток.
68. Восточные мотивы в сборниках народных мудростей Л.Н.Толстого. «Азбука», «Круг чтения».
69. Роль А.В.Болдырева в развитии русского ориентализма.
70. Восточная тема в реалистической критике В.Г.Белинского.
71. Проблема «Восток-Запад-Россия» в русской литературе.
72. Журнал «Азиатский вестник» Г.Спасского.
73. Дмитрий Иванович Писарев о восточной культуре.
74. Восточная тематика в русской периодике XIX века (на материале журналов «Вестник Европы», «Журнал Министерства народного просвещения», «Сын Отечества»).
75. Жанр газели в русской литературе.
76. А.С.Пушкин и Саади.
77. Образ Хафиза в русской поэзии.

78. Значение статьи «Взгляд на древнее и нынешнее состояние Словесности и Искусства в Персии» русского востоковеда И.Ботьянова.
79. Н.М.Карамзин и его интерес к литературе Востока как редактора журнала «Вестника Европы» (1802-1803).
80. В.А.Жуковский и его интерес к литературе Востока как издателя журнала «Вестника Европы» (1808-1809).
81. Первые переводы восточной литературы в России, появившиеся при посредничестве Западной Европы.
82. История переводов, подражаний персидско-таджикской классической литературы.
83. Значение статьи С.С.Уварова «Мысли о заведении в России Академии Азиатской» (1811).
84. Ориенталист Осип Михайлович Ковалевский (1800-1879). «О знакомстве Европейцев с Азией».
85. Ориенталист, путешественник, ученый Н.В.Ханыков (1819-1878). «Описание Бухарского ханства» (1843).
86. Азиатский музей как научный центр востоковедных исследований.
87. Принципы художественного перевода Московской школы.
88. Востоковед М. К. Казем-бек (1802-1870) - создатель казанской школы ориенталистов. Статья «О появлении и успехах восточной словесности в Европе и упадке ее в Азии».
89. "Западно-восточный диван" И.В.Гете (1749-1839) как классический пример западно-восточного литературного синтеза.
90. Ф. Рюккерт - поэт-востоковед, переводчик персидско-таджикской поэзии.
91. . Национальная специфика культур разных народов.
92. «Бродячие» сюжеты в сказках и их национальное оформление.
93. Восток в русской литературе 19 – 20 вв. : проблема художественного обогащения русской литературы в «диалоге» с культурой Востока (Пушкин, Лермонтов, Толстой, Бунин, Есенин и др.).
94. Философские аспекты проблемы «Россия – Восток – Запад», «Русская культура и Восток».
95. Диалог культур как основа толерантности в современном обществе. Понятие толерантности, его психологические и культурологические аспекты.
96. Проблема межнациональных отношений в литературе.
97. Единство трех религий: иудаизм, христианство, мусульманская религия.
98. История перевода Корана. Коран в русской литературе (Пушкин, Лермонтов и др.).
99. Сопоставление Корана и Библии. Национальная специфика священных книг.
100. Судьба художника слова в разных странах в разные времена: Рудаки, Фирдоуси.
101. Образ Фирдоуси в мировой поэзии: Гейне, Д. Кедрин и др.
102. «Шахнаме» («Книга царей») Фирдоуси и ее русские переводы. Проблемы художественного перевода.
103. Сопоставительный анализ разных переводов «Шахнаме» (19в. – В. Жуковский, 20 в. – В. Державин)
104. Особенности жанра «рубай». Сопоставительный анализ разных переводов рубаи Хайяма на русский язык.
105. Саади. Поэт – вечный странник. Биография и творчество. Саади в русской литературе (Пушкин).
106. Единство мирового культурного развития. Мусульманский (восточный) Ренессанс.

107. Мотивы и образы Возрождения в европейской и восточной культуре. «Вечные» «бродячие» сюжеты в европейской и восточной культуре, их национальная специфика («Ромео и Джульетта» – «Лейли и Меджнун»).
108. Особенности восточной средневековой поэтики, ее отличие от европейской.
109. Система жанровых и образных канонов. Традиционные образы и мотивы восточной лирики.
110. Хафиз – великий поэт любви. Биография, творчество. Хафиз в русской литературе: Пушкин, Фет.

ТЕСТЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ
«ЛИТЕРАТУРНЫЕ СВЯЗИ:ЗАПАД И ВОСТОК».

- 1. Когда появились переводы восточной литературы в России под влиянием Западной Европы?**
- начиная с X века до первой половины XIX в.
 - в XII в.
 - начиная с XI и до XIX в.
 - начиная с IX и до XVIII в.
- 2. Назовите трагедию М.В.Ломоносова, в которой звучит восточная тема:**
- «Тамира и Селим».
 - «Таыжави и Селим».
 - «Селим и Танжеви».
 - «Тамира и Таыжави».
- 3. В произведениях, каких русских писателей XVIII века встречаются восточные элементы?**
- А.Н.Радищева, Н.И.Новикова, Г.Р.Державина.
 - О.М.Ковалевского, Глинки, Г.Р.Державина.
 - А.Н.Радищева, О.М.Ковалевского, Г.Р.Державина.
 - Глинки, Н.И.Новикова, Г.Р.Державина.
- 4. Назовите ориенталиста XIX века, занимающегося наукой, историей, политикой, географией, торговлей и промышленностью мусульманского Востока:**
- О.Сенковский.
 - Бартольд В.В.
 - А.В.Болдырев.
 - Мирза Казем-бек.
- 5. «Сенковский и Казем-бек своими лекциями создали русское востоковедение; почти все русские ориенталисты следующих поколений были учениками их учеников». Кому принадлежит данное высказывание?**
- В.В.Бартольду.
 - А.В.Болдыреву.
 - Н.И.Бюргеру.
 - П.Л.Петрову.
- 6. Требование строгого подхода к выбору материала для перевода; знакомство читателя только с переводами, представляющими идейно-художественную ценность; бережное отношение оригиналу; художественная точность - основные принципы переводческой школы:**
- Московской.
 - Казанской.

- c) Санкт-Петербургской.
 - d) Новгородской.
- 7. Кто из русских литераторов пытался приспособить восточный материал в нравоучительных целях?**
- a) Н.И.Новиков.
 - b) А.Н.Радищев.
 - c) М.В.Ломоносов.
 - d) Р.Г.Державин.
- 8. Какой научно-литературный журнал, посвящённый Востоку, издавался в течение трёх лет с 1825-1827 гг. в Петербурге Григорием Спасским?**
- a) «Азиатский вестник».
 - b) «Библиотека для чтения».
 - a) «Азиатские языки».
 - b) «Вестник Азии».
- 9. В каком журнале была опубликована статья, в которой выражалась сожаление о том, что только по переводам иностранных писателей знакома в России словесность Персии?**
- a) «Азиатский вестник».
 - b) «Библиотека для чтения».
 - c) «Азиатские языки».
 - d) «Вестник Азии».
- 10. Назовите ориенталиста, который в «Азиатском Вестнике» опубликовал статью «Взгляд на древнее и нынешнее состояние словесности и искусства в Персии» (1826):**
- a) И.Ботьянов.
 - b) В.В.Бартольд.
 - c) А.В.Болдырев.
 - d) Д.П.Ознобишин.
- 12. Писатель, представитель России в Иране, увлеченный восточной литературой, вставивший перевод стихотворения Саади в свою знаменитую пьесу:**
- a) А.С.Грибоедов.
 - b) В.А.Жуковский
 - c) Н.М.Карамзин.
 - d) А.С.Пушкин.
- 13. Литератор, «отец русского сентиментализма», редактор журнала «Вестник Европы», проявлявший глубокий интерес к литературе Востока:**
- a) Н.М.Карамзин.
 - b) Н.И.Новиков.
 - c) В.А.Жуковский.
 - d) А.Н.Радищев.
- 14 Книга (1798), в которую были включены переводы из европейской и восточной литературы:**
- a)«Пантеон иностранной словесности».
 - b)«Последние слова Парвиса».
 - c)«Поэзия иностранной словесности».
 - d)«Гений иностранной словесности».
- 15. При содействии этого литератора в 1811 году в журнале «Вестник Европы» была напечатана статья С.С.Уварова о Востоке:**
- a) В.А.Жуковский.

- b) Н.М.Карамзин.
 - c) А.Н.Радищев.
 - d) А.С.Пушкин.
- 16. Ориенталист - автор статьи “О духе поэзии восточных народов”:**
- a) Д. П.Ознобишин-Делибюрадер.
 - b) Мирза Казем-бек.
 - c) В.В.Бартольд.
 - d) А.В.Болдырев.
- 17. Кто внёс большой вклад в дело популяризации фарсиязычной литературы в России XIX века?**
- a) Д.П.Ознобишин-Делибюрадер.
 - b) С.С.Уваров.
 - c) П.Л.Петров.
 - d) А.И.Бюргер.
- 18. Автор восточного цикла «Персидские мотивы»:**
- a) Сергей Александрович Есенин (1895-1925).
 - b) Анна Андреевна Ахматова (1889-1966).
 - c) Осип Эмильевич Мандельштам (1881-1938).
 - d) Марина Ивановна Цветаевна (1892-1941).
- 19. Кто из русских поэтов написал цикл "Коран" (1909).**
- Стихотворениям цикла поэт дает заголовки сур Корана:**
- a) К.Бальмонт.
 - b) В.Хлебников.
 - c) А.Пушкин.
 - d) И.Бунин.
- 20. В каком из стихотворений поэт И.Бунин передает особенность психологии мусульманина раба пророка, неистово проповедующего идеи Корана?**
- a) "Зеленый стяг".
 - b) «Ра-Озирис, владыка и света...».
 - c) «За измену».
 - d) «Могила в скале».
- 21. Кто явился создателем первых учебных пособий по персидскому и арабскому языкам и литературы?**
- a) А.В.Болдырев.
 - b) О. М. Ковалевский.
 - c) Бертольд В.В.
 - d) Н.М.Карамзина.
- 22. Кто считается создателем казанской школы ориенталистов?**
- a) М. К. Казем-бек.
 - b) М.Н.Верезин.
 - c) Г.С.Саблуков.
 - d) П.Я.Петров.
- 23. Какую восточную эпическую поэму Ознобишин называл бессмертной:**
- a) «Шахнаме».
 - b) «Хамса».
 - c) «Лейли и Меджнун».
 - d) «Ода Гафиза».
- 24. Назовите период, когда с развитием романтизма, процесс**

- усвоения восточной литературы в России становится особенно интенсивным:**
- a) 30-40-е гг. XIX в.
 - b) 30-40-е гг. XVIII в.
 - c) 20-е гг. XIX в.
 - d) 30-50-е гг. XX в.
25. Назовите автора статьи «О появлении и успехах восточной словесности в Европе и упадке её в Азии»:
- a) Мирза Казем-бек.
 - b) В.В.Бартольд.
 - c) А.В.Болдырев.
 - d) Д.П.Ознобишин.
26. Укажите наиболее ярких представителей немецкой ориентальной литературы?
- a) Гердер, Гёте, Шиллер.
 - b) А.Перрон, У.Джонс.
 - c) Д.Эрбело, бр. Гонкур.
 - d) Шиллер, Лессинг, Виланд.
28. Кто из литературных деятелей, анализируя «романтическую форму искусства», говорит о поэзии как Запада, так и Востока, проводя постоянные параллели между «Песнью песней» и Оссианом, Хафизом и Шекспиром?
- a) Гегель.
 - b) Гердер.
 - c) Шиллер.
 - d) Гёте.
29. Кто является автором труда «Идеи к философии истории человечества», где Восток был впервые воспринят как равноправная часть единой общечеловеческой истории и культуры?
- a) Гердер.
 - b) Гёте.
 - c) Лессинг.
 - d) Виланд.
30. В каком из своих трудов И.Г.Гердер заявил, что «именно на Востоке - колыбель человечества и человеческих устремлений»?
- a) «Идеи к философии истории человечества».
 - b) «Голоса народов».
 - c) «Идея философии восточной литературы».
 - d) «Голоса народов Европы и Азии».
31. Кто из литературных деятелей XVIII века выступает в качестве ближайшего предшественника концепции русской и зарубежной литературы Гегеля и Гёте?
- a) Гердер.
 - b) Шиллер.
 - c) Лессинг.
 - d) Гартман.
32. Кто из ориенталистов написал небольшую рецензию на книгу А.Т.Гартмана «Об идеале женской красоты в странах Востока» (1798)?
- a) Гердер.
 - b) Шиллер.

- c) Лессинг.
 - d) Гартман
- 33. Кому принадлежит произведение «Описание Бухарского ханства»?**
- a) Н.В.Ханыкову.
 - b) Н.М.Карамзину.
 - c) О. М. Ковалевскому.
 - d) П.Л.Петрову.
- 34. Концепции Востока наиболее преимущественно влиявшая на русскую критику 1-й половины XIX века?**
- a) Гегель.
 - b) Шлегель.
 - c) Гердер.
 - d) Гёте.
- 35. Кому из поэтов XX века принадлежат стихотворения «Луна в зените. Ташкент 1942-1944», «Это рысьи глаза твои, Азия...»?**
- a) Анне Андреевне Ахматовой (1889-1966)
 - b) Осип Эмильевич Мандельштам (1881-1938)
 - c) Марина Ивановна Цветаевна (1892-1941)
 - d) Борис Леонидович Пастернак (1890-1960)
- 36. В каком из произведений Гёте проявляется западно-восточный синтез?**
- a) «Западно-восточный диван».
 - b) «Совиновники».
 - c) «Песнь Магомета».
 - d) «Прометей».
- 37. Кто из ориенталистов является автором фундаментального шеститомного издания «Сокровища Востока»?**
- a) Й.Х.Пургшгаль.
 - b) А.Т.Гартман.
 - c) Ф.Шлегель.
 - d) И.Гердер.
- 38. Кто из поэтов России посетил Гёте - автора «Западно-восточного дивана» - трижды в 1820-м году?**
- a) Кюхельбекер.
 - b) Герцен.
 - c) Пушкин.
 - d) Баратынский.
- 39. В 1820-м году вышел сборник 44-х газелей Джалалидина Руми. Кто явился переводчиком данного сборника?**
- a) Ф.Рюккерт.
 - b) Кюхельбекер.
 - c) Пушкин.
 - d) Баратынский.
- 40. Сборник стихов «Восточные розы» (1922) Рюккерта написан под влиянием:**
- a) Хафиза.
 - b) Джами.
 - c) А.Навои.
 - d) О.Хайама.
- 41. Кто автор труда «Грамматика, поэтика и риторика персов»?**
- a) Ф.Рюккерт.
 - b) Кюхельбекер.

- с) Пушкин.
 - д) Баратынский.
42. Какой «антиромантик» XIX века считал, что Восток является «таинственным раем», «колыбелью древнего человечества»?
- а) Надеждин.
 - б) Жуковский
 - с) Вяземский.
 - д) Бестужев.
43. Кто из критиков восхищался женскими образами поэмы Фирдоуси. Особенно он был очарован образом Гурдоферид - одной из героинь поэмы «Шахнаме», воплотившей в себе образ женщин Востока?
- а) Чернышевский
 - б) Белинский
 - с) Герцен
 - д) Добролюбов
44. Кому из поэтов XIX века принадлежит стихотворение «На мир с Персией», посвященное заключению в 1828 году Туркманчайского договора между Россией и Ираном?
- а) Жуковскому.
 - б) Батюшкову.
 - с) Нарезному.
 - д) Бестужеву.
45. Кто из востоковедов предоставлял А.С.Пушкину источники сведений о Востоке и таджико-персидской литературе?
- а) Сенковский.
 - б) Белинский.
 - с) Чернышевский.
 - д) Бестужев.
46. В конце сентября 1824 года Пушкин приступил в Михайловском к созданию своего труда:
- а) «Подражание Корану».
 - б) «Пророк».
 - с) «Талисман».
 - д) «Фонтану Бахчисарайского дворца».
47. С творчеством Гафиза чувствовали близость поэты, художники, создавшие в 1906 году в Петербурге общество "Северный Гафиз" или "Гафизаты". Кто из поэтов входил в состав общества?
- а) В.Иванова, К.Сомов, Л.Бакст, Вяч.Иванов, М.Кузмин.
 - б) О.М.Ковалевский, Глинка.
 - с) А.Н.Радищев, О.М.Ковалевский, Г.Р.Державин.
 - д) Гумилев, Хлебников, Бальмонт.
48. Невероятной точности в передаче формы жанра газели достигает в цикле "Из Гафиза" поэт:
- а) А.Фет.
 - б) С.Есенин.
 - с) Н.С.Гумилева.
 - д) В.В. Хлебникова.
49. Какое стихотворение Михаила Юрьевича Лермонтова носит подзаголовок «Восточное сказание»?
- а) Три пальмы.
 - б) Две невольницы.

- с) Ветка Палестины.
d) Свидание.
- 50. Кому из поэтов XX века принадлежат «Газеллы о Розе»?**
а) Вячеслав Иванович Иванов (1866-1949).
б) Константин Дмитриевич Бальмонт (1867-1942).
с) Иван Алексеевич Бунин (1870-1953).
d) Валерий Яковлевич Брюсов (1873-1924).
- 51. Кому из поэтов XX века принадлежит стихотворение «О, Азия! Тобой себя я мучу...»?**
а) Велимир Влабимирович Хлебников (1885-1922).
б) Николай Степанович Гумилев (1886-1921).
с) Анна Андреевна Ахматова (1889-1966).
d) Осип Эмильевич Мандельштам (1881-1938).
- 52. На обороте листа, какого стихотворения М.Ю. Лермонтов написал слово «Восток»?**
а) «Спор».
б) «Тамара».
с) «Свидание».
d) «Мцыри».
- 53. В каком стихотворении М.Ю. Лермонтова наиболее подробно раскрыта проблема «Россия-Восток-Запад»?**
а) «Спор».
б) «Дума».
с) «Мцыри».
d) «Свидание».
- 54. Кому принадлежат стихи: "Вид гор из степей Кавказа", "Поэт", "Три пальмы", "Дары Терека" и т.д.?**
а) М.Ю. Лермонтову.
б) А.С. Пушкину.
с) Н.С. Гумилеву.
d) В.В. Хлебникову.
- 55. Кто из русских поэтов сказал о Коране: «Многие нравственные истины изложены в Коране сильным и поэтическим образом»?**
а) А.С. Пушкин.
б) М.Ю. Лермонтов.
с) Л.Н. Толстой.
d) С. Есенин.
- 56. Персидско-гаджикский классик – Гафиз стал главным героем поэмы «Дитя Аллаха» (1917):**
а) Николая Степановича Гумилева (1886-1921).
б) Велимира Влабимировича Хлебникова (1885-1922).
с) Андрея Белого (1880-1934).
d) Константина Дмитриевича Бальмонта (1867-1942).
- 57. Эпиграф этот, являющийся вольным переложением стиха из "Бустана" Саади - "Иных уж нет, а те далече, как Саади некогда сказал" А.С. Пушкин использует в произведении:**
а) Евгений Онегин.
б) «Станбул» гяуры нынче славят.
с) Подражания Корану.
d) Пророк.
- 58. Кто из русских критиков рассуждал так: "С дивной легкостью Гете переносится из века в век, из одной части света в другую... в**

"Ифигении он грек; древний тефтон в «Вальпургиевской ночи"; поклонник Браммы в "Баядере"; в «Диване», сколько возможно европейцу, никогда не бывавшему в Азии – персиянин»:

- a) Кюхельбекер.
- b) Герцен.
- c) Пушкин.
- d) Белинский.

59. Какое знаменитое произведение Пушкина посвящено образу пророка Мухаммада?

- a) «Подражания Корану».
- b) «Медный всадник».
- c) «Тамира и Селим».
- d) «Тавыжави и Селим».

60. Кто явился автором поэтических переводов Корана, Руми, Саади, Джамии и др.?

- a) М. Михайлов.
- b) М. Лохвицкая.
- c) А. Апухтин.
- d) А. Майков.

61. Лев Толстой включил сказки из «Тысячу и одной ночи», восточные притчи из «Калилы и Димны» в сборники:

- a) «Круг чтения», «Азбука для чтения».
- b) «Народные сказки».
- c) «Сказки для детей».
- d) «О литературе».

62. Кого из русских писателей Игорь Ермаков называл «Русские дервиши XX века?»

- a) В. Хлебников, М. Кузмин, Н. Клюев, А. Ахматова, Г. Иванов.
- b) Л.Н. Толстой, Н.В. Гоголь, М.Ю. Лермонтов.
- c) Каменский, Асеев, Катаев.
- d) А.С. Пушкин, Апухтин, М. Михайлов, М. Лохвицкая.

63. В 1826 году в «Азиатском вестнике» была опубликована большая статья «Взгляд на древнее и нынешнее состояние Словесности и Искусства в Персии» русского востоковеда:

- a) И. Ботьянова.
- b) Д.П. Ознобишина.
- c) О. Сенковского.
- d) М. Казем-бека.

64. В каком городе Крыма находится знаменитый дворец и фонтан, о которых рассказывают Пушкин и Мицкевич в своих произведениях?

- a) Бахчисарай.
- b) Симферополь.
- c) Ялта.
- d) Севастополь.

65. Как называется легендарный фонтан во дворце Гирей хана?

- a) Фонтан слез.
- b) Фонтан грез.
- c) Фонтан роз.
- d) Фонтан мимоз.

66. Известные академики-востоковеды, олицетворяющие целую эпоху в истории русской арабистики:

- a) Агафангел Крымский, Игнатий Крачковский.
 - b) И. Ботьянов, В. В. Бартольд.
 - c) А. И. Бюргер, А. В. Болдырев.
 - d) Д. П. Ознобишин, В. В. Бартольд.
- 67. Какой восточный регион занимает в жизни и творчестве Л. Н. Толстого особое место?**
- a) Кавказ.
 - b) Персия.
 - c) Крым.
 - d) Средняя Азия.
- 68. Кто из русских мыслителей в 1896 году опубликовал очерк "Магомет. Его жизнь и религиозное учение"?**
- a) Владимир Соловьев.
 - b) Агафангел Крымский.
 - c) Игнатий Крачковский.
 - d) Велимир Хлебников.
- 69. Кто из русских писателей опубликовал статью "Ал-Мамун. Историческая характеристика", и прочитал ее в университете на лекции, где присутствовали поэты А. Пушкин и В. Жуковский?**
- a) Н. В. Гоголь.
 - b) Л. Н. Толстой.
 - c) А. П. Чехов.
 - d) Ф. М. Достоевский.
- 70. В 1716 году был переведен на русский язык с латинского перевода Коран (Алкоран о Магомете), приписанный Кантемиру, но осуществленный:**
- a) Петром Постниковым.
 - b) Ионом Ильинским.
 - c) Кантемиром.
 - d) Крачковским.
- 71. Переводы, какого персидского поэта содержатся в журналах «Трудолюбивый муравей» за 1771 год?**
- a) Саади.
 - b) Джами.
 - c) Рудаки.
 - d) Айни.
- 72. Кому из русских поэтов XX века принадлежат стихотворения «Подражание персидскому», «Пьяный дервиш»?**
- a) Николай Степанович Гумилев (1886-1921).
 - b) Анна Андреевна Ахматова (1889-1966).
 - c) Марина Ивановна Цветаева (1892-1941).
 - d) Осип Эмильевич Мандельштам (1881-1938).
- 73. Кто является автором статьи «О знакомстве Европейцев с Азией»?**
- a) Осип Михайлович Ковалевский.
 - b) О. Сенковский.
 - c) Бартольд В. В.
 - d) А. В. Болдырев.
- 74. Этот журнал на протяжении всех лет своего существования представлял на своих страницах восточные материалы, переведенные с европейских языков:**
- a) «Вестник Европы».

- b) «Азиатский вестник».
 - c) «Библиотека для чтения».
 - d) «Современнику».
75. **В XVII-XVIII вв. в России возрастает практический и культурный интерес к Востоку под влиянием:**
- a) Западной Европы.
 - b) Востока.
 - c) Средней Азии.
 - d) Русско-турецких войн.
76. **Кто из русских ориенталистов раскрывает причину того, что в России нередко Восток воспринимался с точки зрения «европоцентризма»?**
- a) О. М. Ковалевский.
 - b) А.В.Болдырев.
 - c) Н.И.Бюргер.
 - d) П.Л.Петров.
77. **Ориентализм как типологическая черта русской романтической поэзии:**
- a) Первой трети XIX века.
 - b) Второй пол. XIX века.
 - c) XX века.
 - d) Первой трети XX века.
78. **Кому из русских поэтов принадлежит перевод-переложение отрывка «Рустам и Сухраб» из "Шахнаме" Фирдоуси?**
- a) Жуковскому.
 - b) Батюшкову.
 - c) Нарезжному.
 - d) Бестужеву.
79. **Кто автор произведения «Мулла-Нур»?**
- a) Бестужев-Марлинский
 - b) В.Кюхельбеккер.
 - c) Игнатий Крачковский.
 - d) И.Бунин.
80. **Проблема «Восток-Запад-Россия» возникла в период:**
- a) Русского романтизма.
 - b) сентиментализма.
 - c) классицизма.
 - d) Критического реализма.
81. **Кому из русских поэтов принадлежит утверждение: «Россия занимает срединное положение» между «Востоком и Западом»?**
- a) А. А.Бестужеву-Марлинскому.
 - b) В. К.Кюхельбекеру.
 - c) Н.В.Гоголю.
 - d) Л.Н.Толстому.
82. **Кто из русских критиков говорит о «протеизме» творчества Пушкина?**
- a) Белинский.
 - b) Чернышевский.
 - c) Герцен.
 - d) Писарев.
83. **Из скольких стихотворений состоит цикл А.С. Пушкина Подражания Корану»?**
- a) 9.

- b) 5.
- c) 10.
- d) 7.

84. Кому принадлежат стихотворения "Соловей и роза", "Из Гафиза"?

- a) Пушкину.
- b) Лермонтову.
- c) Бунину.
- d) Гумелеву.

85. Кто автор поэмы «Дитя Аллаха»?

- a) Гумилева.
- b) Хлебников.
- c) Кузмин.
- d) Бунин.

86. Кто из восточных классиков явился главным героем поэмы Н.Гумилева «Дитя Аллаха»?

- a) Гафиз.
- b) Саади.
- c) Джамии.
- d) Фирдоуси.

87. Кто из поэтов XX века называл себя "Сыном Азии"?

- a) В.Хлебников.
- b) Н.Гумилева.
- c) М.Кузмин.
- d) И.Бунин.

88. Где было организовано общество «Северный Гафиз»(1906)?

- a) Петербурге.
- b) Москве.
- c) Казани.
- d) Новгороде.

89. Кто автор стихов "Подражание персидскому", "Персидская миниатюра", "Пьяный дервиш"?

- a) Н.Гумелев.
- b) В.Хлебников.
- c) М.Кузмин.
- d) И.Бунин.

90. Поэт, включивший 30 газелей в свой цикл "Венок весен" (1908):

- a) Михаил Кузмин.
- b) Н.Гумелев.
- c) В.Хлебников.
- d) И.Бунин.

91. Русский писатель и поэт написавший:

«Там, где Русь касалась древней Азии
Как вода песков,
Там цвели, там восходили дивно
Изумрудные христово-мусульманские оазисы».

- a) Тимур Зульфикаров.
- b) Анна Ахматова.
- c) С.Есенин.
- d) А.Блок.

92. Автор стихов «Могила в скале», «Отлив», «Магомет и изгнании»:

- a) И.Бунин.

- b) Н. Гумелев.
 - c) В. Хлебников.
 - d) М. Кузмин.
- 93. Кто из поэтов занимался переводами из древней египетской, индийской, китайской поэзии?**
- a) Анна Ахматова.
 - b) И. Бунин.
 - c) Н. Гумелев.
 - d) В. Хлебников.
- 94. В творчестве этого поэта звучит тема Узбекистана:**
- a) Анна Ахматова.
 - b) К. Симонов.
 - c) А. Блок.
 - d) Н. Гумелев.
- 95. Кто автор стихотворений «Соловей и роза», «Саконтала», «Подражание восточным стихотворцам», «Из Гафиза»?**
- a) А. Фет.
 - b) В. Хлебников.
 - c) Н. Гумилева.
 - d) М. Кузмин.
- 96. Кто автор стихов «Газеллы о Розе»?**
- a) Вячеслав Иванович Иванов.
 - b) Федор Кузьмич Сологуб.
 - c) Константин Дмитриевич Бальмонт.
 - d) Иннокентий Федорович Анненский.
- 97. Кто автор стихов «Песня араба», «Индийский мотив», «Египет»?**
- a) Константин Дмитриевич Бальмонт.
 - b) Вячеслав Иванович Иванов.
 - c) Федор Кузьмич Сологуб.
 - d) Иннокентий Федорович Анненский.
- 98. Кто автор стихов «Единая книга», «О, Азия! Тобой себя я мучу...»?**
- a) Велимир Влабимирович Хлебников.
 - b) Константин Дмитриевич Бальмонт.
 - c) Николай Степанович Гумилев.
 - d) Максимилиан Александрович Волошин.
- 99. Кто автор стихотворения «Луна в зените. Ташкент 1942-1944»?**
- a) Анна Андреевна Ахматова.
 - b) Осип Эмильевич Мандельштам.
 - c) Марина Ивановна Цветаева.
 - d) Константин Абрамович Липскеров.
- 100. Кому из современных литературоведов принадлежит труд «Запад и Восток»?**
- a) Конраду Н.
 - b) Жирмунскому В.
 - c) Дюришину.
 - d) Кулешову В.

УЧЕБНЫЙ МАТЕРИАЛ

ТЕМА 1. ПУТИ И ФОРМЫ СТАНОВЛЕНИЯ РУССКОЙ ОРИЕНТАЛЬНОЙ ТРАДИЦИИ.

План:

1. История возникновения русско-восточных литературных связей.
- 2 Развитие западной ориентальной литературы и проблема «Запад-Восток-Россия».
3. Тема Востока, его ценностей в творчестве русских писателей XVIII века.

Во второй половине XV в. русские купцы, путешественники, послы начали публиковать свои впечатления о Востоке и жизни мусульман. Замечательный подвижник и великий средневековый путешественник, купец из города Тверь Афанасий Никитин в своем сочинении "Хождение за три моря" широко и разнообразно представил читателям старой Руси XV века земли Ирана, Турции, арабских княжеств, Индии. Купец-писатель познал и увидел многое. Он впервые описывал Восток изнутри, и, когда начинал писать о религии, в своих записках переходил на арабско-тюркско-персидский разговорный язык. Он одним из первых европейцев описал нравы и обычаи народов и населения далекой Азии, и в этом его подвиг познания и приближения народов друг к другу. Творения Афанасия Никитина высоко ценились на Руси и были вставлены, как известно, в летопись. Русский купец Федот Котов в 1623 году в "Хождениях в персидской царство" описал Багдад, мусульманские праздники, быт Персии. О многом он, правда, пишет критически, но описывает жизнь и быт Востока зорко и внимательно.

С этого периода и начинается широкое внедрение восточных мотивов в русскую литературу. Вначале как орнамент, затем как часть мира и символ, которые пытаются понять и приспособить к отечественной истории культуре, литературе. В своих произведениях русские поэты стали задумываться над

тем, что роднит христианина и мусульманина, халифа и раба. Стали переводиться восточная классика и произведения европейских поэтов, увлеченных Востоком. Практический и культурный интерес к Востоку у россиян возрастал именно в XVII веке под влиянием Европы, переживавшей буквально болезнь увлечения всем восточным.

Литературные взаимосвязи Востока и Запада имеют многовековую традицию. Начиная с X и до первой четверти XIX века, первые переводы восточной литературы появились в России при посредничестве Западной Европы. Из Византии, к примеру, пришла «История об Александре», «Повесть о семи мудрецах», сюжет из «Тысячи и одной ночи» - «Синагриб, царь Адоров и Наливские страны» (конец XV начало XVI века). В начале XVII века через Польшу в Россию пришли «Римские деяния», где содержится немало сюжетов восточного происхождения, «Александрия», включающая в себя фантастические описания Индии и Персии, «Валам и Иосифа».

В самый ранний - «зачаточный» - период западный литературный источник нередко служит лишь первотолчком для самостоятельной импровизации на различные темы. В начале XVIII века в русской литературе зарождались произведения связанные с восточными темами - к примеру, трагедия М.В.Ломоносова «Тамира и Селим». Подражанием восточным оригиналам являются такие анонимные произведения русской литературы, как «Зубаскал, или египетские сказки», «Новая тысяча и одна ночь»; «восточные» произведения писали Нарезный, Херасков, Глинка, И.А.Крылов. Не случайно большинство переводов восточных оригиналов и европейских подражаний-утилизаций пришлось в России на вторую половину столетия, период, когда классицизм в русской литературе отживал свой век и на смену ему шел сентиментализм и романтизм. Литература Востока с её фантастичностью и свободой воображения была прямо противопоставлена нормативному искусству классицизма, что и обусловило

необычайный всплеск ее популярности в эпоху предромантизма и романтизма. «Прелестные очи» и «нежные слезы» несчастной Фатимы, оплакивающей умершего от тоски Селима, свидания влюбленных «при луне унылой» и другие подобные мотивы и стилевые формулы, характерные для уже зарождающегося романтизма, пока еще немногочисленны, но существенны для нас постольку, поскольку здесь впервые «ориентальное» оказывается в какой-то степени связано с «романтическим». Этот феномен культурной жизни XVIII века нашел свой отклик в творчестве крупнейших русских литераторов эпохи.

Особую, чрезвычайно важную роль в формировании стиля русского ориентализма сыграли, на наш взгляд, «французские» — в переводе Галлана — сказки «Тысячи и одной ночи». Даже в «совершенно русской»¹ (3.143.) по замыслу богатырской сказке Карамзина «Илья Муромец» (1795), с ее былинным ладом, насыщенностью русскими фольклорными образами, вдруг возникает: «Розы алые с лилеями расцветают на лице его. Он подобен мирту нежному; тонок, прям и величав собой»(3.146).

Дмитриев, написав свои «Воздушные башни» (1794) по мотивам сказки «Alnaskar» француза Имбера, прямо возводит их «родословную» к сказкам Шехерезады («И бросясь на постель, займусь Шехерезадой. Как сказки я ее любил!) и насыщает текст характерно восточными приметами («все тропки порастут **персидским** виноградом: шербет польется как вода», «алмазы, изумруд, лазурь и яхонты»), и «наутро» в праздничном наряде, весь в камнях, в жемчуге и в злате, как в огне» (3.376).

Восточные элементы встречаются в произведениях и Н.И.Новикова (1744-1818), издателя журналов «Утренний свет» и «Покоящийся трудолюбий». В 1778 году Н.И. Новиков опубликовал IV части «Утреннего света» собрание морально-философских сентенций «Истины» (5), часть из которых, возможно, навеяна чтением «Гулистана» и аналогичных

¹ Далее ссылки на издание с указанием тома и страницы помещены в тексте

сочинений. Среди сочинений Н. И. Новикова встречаются попытки приспособить восточный материал в нравоучительных целях. Так, действие одной из его философских притч «Близ царя», «близ смерти» разворачивается в Самаркандии, её герои носят восточные имена: Селим, Хасанзаде и присутствуют отдельные реалии восточного быта и устройства жизни¹. Личное свидетельство о знакомстве с «Гюлистаном Саадиевом» оставил А.Н.Радищев (1749-1802) в своём философском трактате «О человеке, его смертности и бессмертии»: Наипаче действие естественности (природы А.Д.) явно становится в человеческом воображении, и сие следует в начале своем всегда внешним влиянием. Если бы здесь место было делать пространные сравнения, то бы в пример описал некоторые места из «Гулистана» Саадиева, из европейских и арабских мне известных. Что-либо из Омера (Гомера – А.Д.) и Оссиана».

Со второй половины XVIII в. эстетическое обогащение русской литературы как через обращение к восточным художественным традициям и художественному опыту, к памятникам литератур Востока, так и через изображение жизни Востока, становится примечательной чертой литературной эпохи. Новизна во многом определяется тем, что на этот раз исследование проблемы ведется востоковедами, вооруженными знанием восточных языков и достижений современной ориенталистики в содружестве с русистами. Зарождение и развитие востоковедения, прежде всего, способствовали появлению восточных сюжетов, мотивов, образов в русской литературе первой половины XIX века.

Контрольные вопросы:

1. Значение сочинения "Хождение за три моря" Афанасия Никитина.
2. Мотивы восточных сказок в русской литературе.
3. Тема Востока, его культурных ценностей в творчестве русских писателей XVIII в.

Литература:

- 1.
2. Берков П.Н. Об историческом подходе к изучению международных литературных контактов //Проблемы исторического развития литератур. Статьи. – Л.: Наука, 1981.
3. Державин Г. Р. Стихотворения. Вступ. ст. Д. Д. Благого. Л., 1957.
4. Карамзин М. Н. Илья Муромец.— Карамзин М. Н., Дмитриев И. Избранные стихотворения. Л.: Советский писатель, 1963. - С. 143. Примечание (I) Н. Карамзина.
5. Проблемы системного и сравнительного анализа. – М.: Наука, 1976.
6. Новиков Я. Избранное. Вступ. ст. А. М. Пескова. М., 1983.
7. Радищев А. Н. О человеке, его смертности и бессмертии //Полн. собр. соч. М.; Л., - 1938-1952. - Т. 2.

ТЕМА 2. ЗАПАДНОЕВРОПЕЙСКАЯ ЛИТЕРАТУРА КАК «ПОСРЕДНИК» МЕЖДУ ВОСТОКОМ И РОССИЕЙ.

План:

1. Пути формирования литературных связей «Россия-Запад-Восток».
2. Немецкая ориентальная литература как «посредник» между восточной и русской литературами.
3. **Восприятие и осмысление западноевропейского ориентализма в русской романтической литературе.**

Общеизвестно, что во всем многообразии различных линий эстетических межнациональных связей особое место занимают связи опосредованные — знакомство с закономерностями культурного развития иного народа через так называемого «посредника». Если в наше время активного прямого культурного общения народов это, пожалуй, наименее плодотворная линия художественного взаимодействия, то на ранних стадиях эстетических контактов роль связующего звена оказывалась чрезвычайно важной (8).

Сам процесс ознакомления с Востоком на Западе издревле шел по двум линиям. Одна из них - линия элементарно развлекательная, имела своей целью позабавить европейского читателя занимательными приключениями,

описаниями подвигов героев и необычно роскошных аксессуаров их быта, изображением фантастических животных, растений и т. д. Причем все это облекалось в непривычные, экзотические литературные «одежды» и было заведомо далеко от реального подлинного Востока. Эта линия была связана, прежде всего, со знаменитыми сказками «Тысяча и одна ночь». Важнее и плодотворнее была вторая линия взаимодействия европейской культуры с Востоком - линия, которую, можно условно назвать «обогащающей». Естественный, уходящий вглубь веков интерес к жизни «иноплеменников» приводил на первых порах стихийно, а затем и осознанно к обогащению собственного национального искусства разных европейских народов.

Появившиеся на Западе произведения («Мудрости Брамина» Рюкерт, «Караван» Кауфа, восточных поэм Байрона, «Лала Рук» Т. Мура, «Восточные мотивы» Гюго, разработки поэтами-романтиками Корана и Библии, «Крымские сонеты» А. Мицкевича, и, наконец, как высший образец органического единства, синтеза восточных и западных мотивов - «Западно-восточный диван» Гете) вошли в огромный пласт русской литературы многократными переводами разных поэтов. Они оказались, таким образом, вовлеченными в процесс русского литературного развития, становясь важнейшим фактором формирования собственно русской ориентальной традиции.

В роли посредников, как известно, могут выступать переводчики, писатели, ученые, путешественники. Посреднические функции подчас выпадают на долю литературных обществ и салонов, журналов, газет. Среди "посредников", сыгравших немаловажную роль в сближении литератур русской и восточной следует особо отметить немецкую ориентальную литературу (Гердер, Гете, Шиллер), немецкую классическую философию (Гегель).

В первой половине XIX века немецкая мысль и литература нигде не имела столь глубокого отклика, как в России, а русская литература выступает как диалектическое продолжение-отрицание немецкой философской

культуры. Этому объективно способствовала тесная взаимосвязь немецкого Просвещения с новым, все более прочно утверждающимся методом романтизма, обусловленная спецификой общественно-политических условий их развития. Принципы исторического подхода к явлениям культуры и литературы усилили интерес к национальной старине и фольклору, а тем самым - и к национальному своеобразию культур различных народов. Несомненно, изменилось отношение к Востоку как некой экзотической реальности, отличной от европейского мировосприятия нехристианским вероисповеданием, иным бытовым укладом, обычаям.

Открывая восточные памятники и поэтов, знакомясь с "Махабхаратой", доисламской арабской поэзией, лирикой и эпосом персидско-таджикских поэтов, европейцы устанавливали не только общие черты, но и уровень родства. Не случайно Гегель впоследствии, анализируя "романтическую форму искусства", говорит о поэзии как Запада, так и Востока, приводя постоянные параллели между "Песнью песней" и Оссианом, Хафизом и Шекспиром. Известны также первоначальные уподобления Хафиза и Петрарки (Пьеро де Валле), Горация и Анакреона (В.Джонс). Диапазон уподоблений становится широким во времени и пространстве. "Шахнаме" сравнивалось с гомеровской "Илиадой". В этом отношении трудно переоценить значение труда "Идеи к философии истории человечества" И.Г.Гердера (1744-1803), где впервые воспринимается Восток как равноправная часть единой общечеловеческой истории и культуры. При этом он заявил, что «именно на Востоке - колыбель человечества и человеческих устремлений».

Принципиальный отказ Гердера призвать античное общество единственной колыбелью искусства, его обращение к изучению культуры Востока имело исключительное значение для развития последующей литературы. Гердер сумел философски обобщить то передовое, что действительно имеется в культуре Востока, что представляет непреходящую идейно-эстетическую ценность, и должно быть органически соединено с

передовой культурой Запада. И.С.Брагинский считает, что философские статьи Гердера, его сборник "Голоса народов" не только подготовили почву для идеи западно-восточного синтеза, но и посеяли первые семена его (2).

В литературной теории европейского романтизма проблема Востока и его влияния на западное искусство занимает особое место. Будь то увлечение экзотикой или бегство от реальной действительности и поиски политических и нравственных идеалов, возвращение к естественности или способность утверждения романтической личности - во всех указанных проявлениях восточная литература, определяя тему и содержание романтических произведений, прочно входит в европейскую культуру.

Называя "чисто романтическими все произведения поэзии индейцев, персов и других древних народов", Ф.Шлегель (1772-1829) находит много общего между "арабскими песнопениями" и песнями Оссиана, "позднейшими романтическими стихотворениями персов как, например, "Меджнун и Лейли", "Хосру (Хисрав-А.Д.) и Ширин" и европейской поэзией средних веков.

Статья Ф. Шлегеля "О романе и драматической поэзии испанцев" была опубликована на русском языке в журнале "Московский вестник" (1828). Ф. Шлегель поставил вопрос о творческом освоении опыта наций, научных и культурных достижений человечества, предостерег от грубого европоцентризма и включал в круг исторического обозрения искусство Древнего Востока, Ирака и Индии. Сопоставление поэзии народов Древнего Востока, древних греков, евреев и персов, народов Европы, а также Индии открывало перспективу для правильного осмысления единства поэтического развития человечества. Ф. Шлегель набрасывал величественную и захватывающую картину развития национальных культур, по мере возникновения наций. Одна культура принимала участие в становлении национальной специфики другой. Сообщение идей было взаимным. Романтизм не мыслил этот процесс как одностороннее влияние одной культуры на другую. Если персы влияли на Индию, а для индийской

культуры не прошли бесследно завоевание Александра Македонского, то в силу близости по языку и происхождения, индийская культура повлияла на персидскую (12).

Ф. Шлегель приходит к выводу, что в каждой национальной культуре можно обнаружить влияние других культур. Однако национальная самобытность перерабатывает и подчиняет себе всякое иноземное влияние, приспособливает и делает своим то, что заимствует у другого народа.

И.В.Гете (1749-1839) неустанно призывал к внимательному и доброжелательному изучению духовного богатства других народов. Масштабы творческих интересов и исканий Гете носили поистине планетарный характер. Он был знаком (разумеется, в пределах, в которых позволил сделать тогдашний уровень развития исторической и филологической наук) с основными этапами эволюции духовной культуры Древнего и мусульманского Востока. Гете читал фундаментальное шеститомное издание Йозефа Хаммера Пургштала (1773-1856) "Сокровищница Востока" - нечто подобное архиву переводов восточных поэтов на разные европейские языки. Книга Хаммера "Истории изящных риторических искусств Персии"(1813), восходящая к средневековой персидской поэтической антологии, и двухтомное издание Хафиза в его переводе послужили историко-литературным материалом для написания «Западно-восточного дивана» Гете.

Поэт самым внимательным образом изучал восточную литературу и оставил проникновенные отзывы о корифеях классической персидско-таджикской литературы - Фирдоуси, Анвари, Руми, Саади, Хафизе, Джами. Рассуждая о "Шахнаме" Фирдоуси, Гете отмечал его важность как «непреложного, мифоисторического фундамента народности, в котором хранится память племен, жития, подвиги древних героев, в сокровенной форме передающих немало древнейшей, преемственной правды» (7,179).

Классическим примером западно-восточного литературного синтеза является "Западно-восточный диван" Гете, снабженный бесценным

приложением: Статьи и приложения к лучшему уразумению "Западно-восточного дивана". В трудах исследователей (И.О.Брагинского, Л.И. Кесселя, Н.Н. Когана.) с большой убедительностью доказано, что "Диван" Гете является не своенравным сплетением восточных и западных традиций и не искусной стилизацией, а органическим синтезом двух культур, двух поэтических миров - Востока и Запада.

В 1815 году Гете писал: "Я давно занимался в тиши восточной литературой, и чтобы глубже познакомиться с нею, сочинял многое в духе Востока. Мое намерение заключается в том, чтобы непринужденным образом соединить Запад и Восток, прошлое и настоящее, персидское и немецкое так, чтобы нравы и способы мыслить проникали друг в друга. У меня собрался уже довольно основательный томик, который, уже умноженный мог бы в дальнейшем появиться под следующим заглавием: "Собрание немецких стихотворений с постоянным соотношением с "Диваном" персидского певца Магомеда Шемэд-дина (Шамседдина-А.Д.) Хафиза» (7,713).

Ни одно из произведений Гете не тронуло Гегеля так, как "Западно-восточный диван". Прочитав 17-е стихотворение из "Книги Зулейки (Зулейхи-А.Д.)", Гегель, имея в виду гетевскую широту восприятия иноземного, не европейского поэтического мира, заключает: «Чтобы писать такие стихотворения, нужно обладать необычайно широким образом мыслей, уверенностью в себе, пронесенной сквозь все жизненные бури, глубиной и молодостью чувства» (4.81).

В середине 20-х годов XIX века большой интерес вызывает "Западно-восточный диван" Гете и в России, на фоне увлечения русских переводчиков романтическим ориентализмом. В 1820 году журнал "Вестник Европы" опубликовал два стихотворения "Книги Зулейки" в переводе И.И.Дмитриева (1760-1837), оформившего переводы как маленький цикл "Персидских песен". А. А. Бестужев-Марлинский выбирает из "Западно-восточного дивана" четыре переводных стихотворения (источник указан

только при первом: "Из Гете, с персидского. ("Пейте: самых лет весна ..."), а в остальных случаях имеются только пометки: с персидского ("Будь любезная далеки...", «Зулейка», "Нет, ты мой и мой навечно!", из Хафиза "Прильнув к твоим рубиновым устам ..."). Повышенный интерес русской эстетической мысли (Пушкин, Кюхельбекер, Шевырев, Одоевский, Герцен и др.) к художественному универсализму Гете (преимущественно как западно-восточного художника) был генетически связан с концентрацией их внимания на характере универсализирующей русской литературы, в которой в растущих масштабах осваивались богатства культур как Запада, так и Востока.

А.И.Герцен писал о Гете: "Поэт и художник в истинных своих произведениях всегда народен. Чтобы не делал, какую бы он не имел мысль в своем творчестве, он выражает, волею или неволею, какие-нибудь стихи народного характера и выражает их глубже и яснее, чем сама история народа. Даже отрекаясь от всего народного, художник не утрачивает главных черт, по которым можно узнать, чьих он. Гете – немец и в греческой "Ифигении" и в восточном "Диване" (6.34)

Кюхельбекер, лично знакомый с Гете, которого он трижды посетил в 1820 году, оказался, пожалуй, первым деятелем русской литературы, понявшим значение "Западно-восточного дивана" как произведения, воплотившего в себе художественный синтез двух разнонациональных литератур Запада и Востока. Переводя те главы из "Примечаний и пометок", где Гете писал о восточных поэтах, В.К. Кюхельбекер в "Разговорах с Ф. В. Булгариным" писал: "С дивной легкостью Гете переносится из века в век, из одной части света в другую, в "Диване" сколько возможно европейцу, никогда не бывавшему в Азии, персиянин"(9.466). Так, входя в читательский круг, "Западно-восточный диван" Гете незаметно влияет на характер восточных преломлений в русской поэзии.

Подлинное открытие красоты восточной поэзии было осуществлено благодаря талантливым переводам, переложениям **Фридриха Рюккерта**

(1788-1866) поэта-переводчика и ученого-ориенталиста. Его переводы отличаются точностью передачи содержания подлинника, богатым и образным языком с сохранением формы восточного стиха. В 1820 году вышел сборник 44-х газелей Мавлана Джалаледина Руми в переводе Рюккерта, тогда впервые в немецкую литературу была введена новая форма стиха – газель, заимствованная из персидско-таджикской поэзии. В 1822 году выходит из печати сборник стихов «Восточные розы» Рюккерта, написанный под влиянием Хафиза. Сами же переводы стихов Хафиза, сделанные Рюккертом, (переведено около 80 газелей и 30 четверостиший) считаются совершенными из всех переводов персидского классика на немецкий язык. Рюккертом переведены также газели и касыды из дивана Саади, стихи из «Гулистана» и полностью «Бустан», известны переводы отрывков из поэм Джами. К величайшему национальному эпосу «Шахнаме» Фирдоуси Рюккерт обращался дважды. Так же, как и многие переводчики, он в начале обратил внимание на историю Рустама и Сухраба, трагическую историю поединка между отцом и сыном, не узнавшими друг друга. Подобный сюжет распространен в эпосе самых разных народов: Одиссей и Телемах в греческих сказаниях, Илья и Сокольник в русских былинах, Кухулин и Конлах в ирландских сагах, армянский вариант – Давид Сасунский и его сын Мгер, киргизский – Галлий и Сайдильда, Кероглы и его сын Хасанбек в азербайджанской и турецкой версии и др.

Имя Рюккерта было хорошо известно в России. Его переводили поэты А.А.Фет, А.Н. Плещеев, М.Н. Михайлов. Но особую славу в России принес Рюккерту перевод Жуковского В.А поэмы «Ростам и Зораб», с подзаголовком «Вольное подражание Рюккерту» с немецкого перевода. Поэма «Шахнаме» вошла в творчество Жуковского своим общечеловеческим содержанием, благодаря чему стала достоянием не только русского читателя, но и имела значение для всей русской литературы, как мифоисторическое произведение, собравшее народные сказания и историю в одну поэтическую рамку.

Посредничество - явление относительно недолговечное. С ним была связана лишь предыстория усвоения русской литературой "восточного" материала. Собственно же история начинается лишь потом, когда, выполнив свою функцию сближения литератур, "посредник" становится совершенно бесполезным. Иными словами, в силу потребностей литературного развития на смену переводам с переводов и "ступенчатому" проникновению тех или иных эстетических ценностей, в конечном счете, всегда приходит прямой перевод с подлинного, текста и непосредственное восприятие идей.

Контрольные вопросы:

1. "Западно-восточный диван" Гете - как пример литературного синтеза.
2. Ф. Рюккерт - поэт-востоковед, переводчик персидско-таджикской поэзии.
3. 4. Перечислить первые переводы, подражания восточным оригиналам в России при посредничестве Западной Европы.

Литература:

1. Белинский В. Г Полн. собр. сочинений. В 13-ти томах. - М. АН СССР, 1953-1959 гг., т. VIII. С. 45.
2. Брагинский И. С. Заметки о западно-восточном синтезе в лирике Пушкина// Народы Азии и Африке. М, 1965 г, с. 673.
3. Взаимодействие литератур Востока и Запада. Сб.ст. - М.: Наука, 1967, С.28.
4. Гегель. Эстетика в 4-х тт. - М.: Искусство, 1969, т. 2. - С-77
5. Гердер И. Избр. соч. - М. -Л.: Гослитиздат, 1959. - С.392
6. Герцен А.И. Собр. соч. в 30-ти тт.-М.: АН СССР, 1954, т. V. - С. 34.
7. Гете И.В. Западно-восточный диван. М.: Наука, 1988. С.713-714 с.
8. Заборов П. Р. «Литература-посредник» в истории русско-западных литературных связей XVIII-XIX вв.//Международные связи русской литературы. М.; Л., 1963.
9. Кюхельбекер В. К. Путешествие. Дневник. Статьи. - Л.: Наука, 1879. – С.466
10. Литературное наследство. - М., 1932, кн. 4. - С.203.
11. Хромов А. Л Первые немецкие перевода произведений Джами, //Джами и литературные связи. - Душанбе: Дониш, 1989. – С.158.
12. Шлегель Ф. О романе и драматической поэзии испанцев. /Московский вестник, 1828, ч. IX. - С.341.

ТЕМА 3. ФУНКЦИЯ ПЕРЕВОДА В МЕЖЛИТЕРАТУРНОМ ПРОЦЕССЕ

План

2. Первые переводы, переложения, «ориентального материала» в западноевропейской и русской литературе.
2. Персидско-таджикская классическая литература в переводах.
3. История переводов Корана на русский язык.

Активное взаимодействие с Востоком — экономическое и культурное — началось на Западе гораздо раньше, чем в России, и в конце XVIII — начале XIX вв. уже достигло значительных успехов, в то время как русская ориенталистика — как научная, так и художественная, — в этот период еще только зарождалась. Влияние западной ориентальной традиции оказывалось наиболее сильным и наиболее важным именно на ранней стадии формирования традиции собственно русской.

Исторические обстоятельства сложились так, что Россия узнавала восточные сказки «Тысячи и одной ночи» и арабские «Моаллакаты», притчи Саади и «Шахнаме» Фирдоуси по русским переводам с французского, английского, немецкого, и лишь в последнюю очередь, уже в 20 — 30-е годы XIX в. по прямым переводам с подлинников.

Именно тогда были уже известны переводы французского ориенталиста Андре де Рие «Гулистан» Саади (1634) и Корана (1647); немецкого ученого А. Олиярия «Гулистан» (1651) и «Бустон» (1696), басни Лукмана; немецкий же миссионер Рогер в 1651 г. перевел «Шатаки» древнеиндийского поэта Бхартрихари. Целый ряд переводов из арабской поэзии и прозы осуществляли английские арабисты - отец и сын Потоки. Богатейший материал по истории, культуре и литературе Востока опубликовал в своей «Восточной библиотеке» - (1667) французский востоковед Д` Эрбело.

Большой вклад в популяризацию "Шахнаме" Фирдоуси внесло английское востоковедение, Уильям Джонс, утверждая, что героическая поэма Фирдоуси может быть переложена английским стихом так же легко, как "Илиада", первым занялся "Шахнаме", опубликовав в 1774 году отрывки из поэмы в сопровождении латинского перевода.

Несомненно, был известен в России перевод «Бустана» Саади, выполненный Адамом Алеарием, «Диван Магомета-Шелаъ-Ед-Дина Гаафиза», изданный в Германии Хаммером Пургшталем (1833), «Юсуф и Зулейха» Джамии, опубликованный в немецком переводе Розенцвейга (1824, вена) с введением и подробным историко-филологическим комментарием. В 1807 году в Париже в двух томах вышел французский перевод поэмы Джамии «Меджнун и Лейли», сделанный с оригинала А. Л. Шези. Спустя год в Лейпциге был опубликован немецкий перевод этого парижского издания с введением, примечаниями и приложениями А. Т. Хартмана. Глубокое знакомство с персидско-таджикской литературой состоялось после опубликования книги Йозефа фон Хаммера «История источников «Западно-восточного дивана» Гете».

Вышедшая в свет в 1918 году в Вене на немецком языке «История...» фон-Хаммера в течение десятилетий служил в качестве одного из основных фундаментальных трудов по истории персидско-таджикской классической литературы во всех востоковедческих центрах Европы, включая Россию. Ссылки на него встречаются в очень многих исследованиях западноевропейских и русских ученых XIX века (7).

Однако, по-настоящему массовый характер увлечению Востоком в Европе, придал перевод на французский язык «Тысячи и одной ночи», сделанный ориенталистом Антуаном Галланом, вызвав целый поток аналогичных переводов и подражаний: «Татарские», «монгольские», «китайские» сказки Тома Симона Теллета, «Турецкие сказки» (1707) и «Персидские сказки (1710; 1712) ирониста Пети де ла Круа. Книга Ф. Пети де ла Круа «Тысяча и один день Персидские сказки», хотя и связана с этой

волной подражания Галлану, однако является вполне самостоятельным сказочным собранием, познакомившим европейцев уже не с арабскими, а с персо-таджикскими сказками. Арабские сказки были переведены впервые на русский язык в 1771 году Алексеем Филатовым, выдержав в течение XVIII века пять изданий. Переводились «Тузаратские султанши. Сказки монгольские» Т. С. Теллета (СПО, 1766), возможно, впервые познакомившие русского читателя о романтической историей любви Меджнуна и Лейли. В 1778-1779 гг. публикуется перевод «Тысячи и одной ночи», «Персидских сказок» Пети де ла Круа. В 1762 г. Борис Волков переводит «Калилу и Димну» («Басни Пильмая»).

Во второй половине XVIII столетия переводческая деятельность начинает поощряться властями. Стремясь быть на уровне «Просвещенной монархии», Екатерина II учредила «Собрание, старающееся в переводе иностранных книг» (1768-1783), в котором участвовали многие русские литераторы эпохи. В немалой степени работа данного собрания явилась предтечей нового всплеска переводов с восточной литературы.

Была известна в переводах и религиозная восточная литература. В 1771 году Анкетиль да Перрон ознакомил европейцев во французском переводе с Авестой - священной книгой древних иранцев, вывезенной им из Индии и представляющей один из замечательных памятников религиозного творчества. Известен был и Коран, в английском переводе Ж. Саля (1825). В 1716 году был переведен на русский язык с латинского перевода Коран (Алкоран о Магомете), приписанный Кантемиру, но на самом деле осуществленный в 1735 году Иваном Ильинским (1697-1737). С французского перевода Андре де Рие в 1790 году сделан перевод Корана М. Веревкиным, которым воспользовался А.С.Пушкин при написании «Подражаний Корану».

К первым, достаточно редким фактам обращения к Востоку в истории русской литературы могут быть отнесены переводы произведений Саади. Переводы из Саади содержатся в журналах «Трудолюбивый муравей» за 1771 год (в 21 номере журнала содержится переложение 8-го рассказа главы

шестой «Гулистана»), «Утренний свет» (1778), «Приятное и полезное прохождение времени» (1796). В 1779 году появился новый отдельный русский перевод «Гулистана» Саади - «Басни восточные господина Сент-Ламберта», без указания первоисточника, хотя во вступлении упоминаются имя Саади. Перевод не совсем полный, стихотворные вставки «Гулистана» переданы прозой, сохранено предисловие самого Саади, деление по главам, правда, название глав не соответствует авторским, заметим, что оригинальный перевод «Гулистана» французским переводчиком Сен-Ламбером был опубликован в 1789 году десятью годами раньше русского переложения. О произведениях Саади её упомянул А. Пыпин в своих «Очерках литературной истории старинных повестей и сказок русских» (1857). В рукописи, отмеченной Пыпиным, переплетено несколько текстов: «Премудрости Локмона (Лукмана А.Д.) сказки», «Некоторые нарядные пословицы арабские» и «Персидский деревиной сад» («Бустон» Саади) (6).

Традиционно первым переводом произведений Джами считался перевод первой части одной из его касыд в русском журнале «Цветник» 1810 года. Однако ещё в 1795 году опубликована «восточная» повесть «Истинное великодушие». Взята она, как указывает переводчик из «Багаристана Дизмиева» (несомненно «Бахаристон» Джами)(3). Неизвестно, с какого из европейских переводов «Бахаристона» сделан этот русский перевод: с латинской версии 1778 года, опубликованной в Вене фон Иеншем, либо из более ранних французских или английских переложений, но с ним история русских переводов Джами возрастает, по крайней мере, на 15 лет.

В этом же журнале в 1794 году в третьей его части был помещен большой (30 страниц) раздел «Восточный моралист» содержащий восточные афоризмы и пословицы, переведенные с французской книги «Избранные сказки, басни и афоризмы». В пятой части журнала за 1795 год был напечатано два текста из Саади. В двенадцатой части журнала за 1796 год мы находим публикацию «восточная басня славного Саади с приложением «биографии» поэта. Переводчик сообщает нам, что годы жизни Шейха

Мозлегедина Саади (так в оригинале) приходились на 571-691 годы «эгигы» (гиджры). Судя по датам, источником сведений для него послужила «Восточная библиотека» (1697) Д'Эрбело с многочисленными своими переводами из Саади, Джами и других восточных классиков. Материалы этого ценнейшего для своего времени труда по истории, культуре и литературе Востока публиковались в русских популярных дидактических сборниках, типа «Отборные плоды великих как древних, так и новейших умов» (5).

Публикация переводов восточных философских, религиозных и литературных памятников в своё время вызвали как на Западе, так и в России XVIII века огромное количество подражательной литературы, это трагедии о пышном султанском дворе, описание восточных гаремов, милых пленниц, страждущих ханов и евнухов, изображение минаретов, мечетей, муэдзинов, паломников в Мекку и т.п. Среди авторов такого рода сочинений - крупнейшие фигуры европейского Просвещения: от Монтескье до Виланда, переводы которых в России косвенным образом показывают, насколько велик был культурный и художественный интерес русского читателя к Востоку и всему восточному. Четырежды переводились в России «Персидские письма» Монтескье, «восточные повести» Вольтера, «восточные» сказки Антуана Гамильтона, английских авторов Аддисона и Стиля, С. Джонсона. Особенно много таких переводов было рассыпано в русской периодике. Они публиковались также в нравоучительных сборниках Луки Сичкарева - «Забавный философ» (1766) «Зритель мира» (1784) и подобных их компиляциях.

Таким образом, с возникновением и развитием произведений на восточные темы, с переводом образцов восточной литературы русская поэзия не только обогатилась новыми выразительными и изобразительными средствами, созданы в ней новые структурные формы (восточная повесть, романтическая поэма и т.д.). Многообразились пути и формы освоения и восприятия нового материала (свободный перевод, подражание, творческая имитация и т.д.), но что самое главное - в сознании россиян, произошло сближение двух великих культурных традиций, приведшее в дальнейшем к синтезу и взаимообогащению.

На сегодняшний день русские ученые расшифровывают и переводят на русский язык письменные источники, собирают фольклор народов Востока. В России выходят в свет труды по истории, культуре народов Востока выдающихся ученых востоковедов - Е.Э. Бертельса, К.И. Чайкина, Ю.Н. Марра, А.Н. Болдырева, И.С. Брагинского, А.Мирзоева, А.А. Старикова, Д.С. Комиссарова, А.З. Розенфельда и многих других. А это значительно расширяет пути взаимодействия русской и восточной культур.

Контрольные вопросы:

1. Первые переводы, переложения, подражания восточной литературы в западноевропейской и русской литературе.
2. Произведения Саади, Фирдоуси, Джамии в переводах на европейские и русские языки.
3. Значение перевода на французский язык «Тысячи и одной ночи», сделанный ориенталистом Антуаном Галланом.
4. История переводов Корана на русский язык.

Литература:

1. Взаимодействие литератур Востока и Запада. Сб.ст. – М.: Наука, 1987.
2. Восток – Запад. Исследования. Переводы. Публикации. – М.: Наука, 1985. – 291.
3. Истинное великодушие. //Приятное и полезное препровождение времени. – СПб, 1795.
4. Левин Ю.Д. Русские переводчики XIX века и развитие художественного перевода. – Л.: Наука, 1985. – С. 299.
5. Отборные плоды великих как древних, так и новейших умов. – М., 1795.
6. Пыпин А. Очерки литературной истории старинных повестей и сказок русских. – СПб, 1857.
7. Хромов А. Л Первые немецкие перевода произведений Джамии, //Джамии и литературные связи. - Душанбе: Дониш, 1989.. -158 с.

ТЕМА 4. ИСТОРИЯ РАЗВИТИЯ НАУЧНОГО ОРИЕНТАЛИЗМА В РОССИИ.

План:

1. Формирование и развитие востоковедения в России XVIII – XIX века.
2. Роль русских ученых ориенталистов в развитии русско-восточных литературных связей.

В начале XIX века интерес к Востоку в России особенно усиливается. Уставом 1804 года в российских университетах вводилось преподавание восточных языков — арабского и персидского. В Россию был приглашен немецкий ориенталист Х.Д.Френ, основоположник российской арабистики, он стал впоследствии одним из крупнейших востоковедов своего времени. В 1807 году он был назначен профессором кафедры восточных языков Казанского университета. Упорядоченное Френом собрание арабских монет VII—XI веков и монет Золотой Орды при Академии наук в Петербурге составило уникальную нумизматическую коллекцию, а нумизматика превратилась благодаря Френу в самостоятельную научную дисциплину. В 1818 года Х.Д.Френ организовал в Петербурге при Академии наук Азиатский музей, где кроме монет хранились арабские, персидские и турецкие рукописи и книги, что создало надежную рукописную базу для дальнейшего развития русской ориенталистики.

В краткой памятке Азиатского музея (1818-1918) мы находим сведения о том, что персидско-таджикская литература хорошо была представлена в коллекции приобретенной в 1819 и 1825 гг. у французского консула Руссу. Начиная с роскошного списка «Шахнаме» Фирдоуси, в коллекции имелась на лицо вся блестящая плеяда поэтов, составляющих славу Персии: Анвари, Хакани, Манучехри, Саади, Хафиз, Аттар, Джалал-ед-дин Румий, Джами и многие другие. Кроме того, богатым собранием восточных рукописей владело учебное отделение восточных языков при Министерстве иностранных дел, основанное в 1823 году, для подготовки молодых людей к дипломатической службе на Ближнем Востоке.

Активным поборником изучения Востока выступил С.С.Уваров президента Императорской Петербургской АН с 1818 года, впоследствии

(1833-1840) министра народного просвещения. Находясь на дипломатической службе в Вене, он был поражен научным интересом Западной Европы к искусству и культуре, языкам и литературам Востока. Уваров пришел к мысли о необходимости создания в России «Азиатской Академии», о которой помышлял еще М. В. Ломоносов. Академия должна была бы готовить высококвалифицированных ориенталистов. Основной целью, предложенной им Академии, предполагалось «служение посредническое между образованностью Европы и просвещением, скрывающемся в недрах Азии, и соединения в себе всего того, что может иметь некоторое отношение к познанию Востока...Фирдузы (Фирдоуси – А.Д.), персидский Гомер, не переведен. Хафиць (Хафиз – А.Д.), Анакреон Персии, известен только по некоторым отрывкам. Поле Восточной поэзии ожидает трудолюбивой руки, которая, обработав его, показала бы нам гений Востока во всем великолепии ему принадлежащий и тем расширила бы сферу наук словесных»(9.108).

Спустя несколько лет после публикации своего «Проекта» Уваров в своей речи, произнесенной на торжественном собрании Главного пединститута в 1818 году, подчеркивал важность Востока в истории как «первой колыбели, первым поприщем лучшего бытия, из которого проистекали все религии, науки, философии». Уваров дает краткий очерк малоизвестных в России арабской, персидской и индийской литератур, в приобщении которым он видел возможность обогащения русской словесности: «Если же с распространением классической литературы совокупить познание восточной, то мы и теперь в полном праве ожидать обновления нашей словесности...»(9).

Ориенталист Осип Михайлович Ковалевский (1800-1879), выпускник (1828) тогда еще единственной восточной арабо-персидской кафедры Казанского университета, в своей речи «О знакомстве Европейцев с Азией» произнесенной на торжественном собрании Императорского Казанского университета в 1838 году говорил: «Истекшие пятидесятилетие принесло нам столько превосходных творений о Востоке, что мы с

приятным удивлением взираем уже на огромную массу сведений, на разнообразные и драгоценные материалы, из которых сооружается великолепнейшее, гармоническое здание, прельщающее нас своим видом, внутренним расположением и богатством украшений»(4). Ориенталист говорит о необходимости изучения местоположения, языка, нравов, обычаев, религии, что может служить ключом, за которым сокрыты все сокровища Восточной учености.

Научное освоение «восточного» материала, основанное на прямом знакомстве с источниками, началось со второго десятилетия XIX века, когда востоковедение как наука получила государственное признание. В России создавалась определенная система, предусматривавшая подготовку кадров различной научной востоковедной специализации, учреждались востоковедные учебные и научные центры (Азиатский музей Академии наук, Лазаревский институт восточных языков, Учебное отделение Азиатского департамента МНД России). Были образованы кафедры восточных языков в Харькове (1805 - 1806), Казани (1807), Москве (1811), Петербурге (1818). Развивается школа перевода с восточных языков. Поэзию Саади, Хафиза, Хайяма, Фирдоуси, Атгара и Низами усиленно пропагандируют А.В.Болдырев (1780 - 1842), А.И.Бюргер (1804 - 1878), П.Я.Петров (1814 - 1875), Д.П.Ознобишин (1804-1877), выступавший под восточным псевдонимом Делибюрадер (букв. «Сердце брата»).

А.В.Болдыреву принадлежат первые переводы с арабского и персидского, издание первых в России сборников - образцов литературных произведений, созданных на этих языках. Он явился создателем первых учебных пособий по персидскому, арабскому языкам и литературы. Составленная им «Персидская хрестоматия» в 2-х частях, издавалась дважды в России (1811, 1833) и была единственным пособием при изучении персидского языка и литературы вплоть до публикации «Образцов персидской письменности» Мирзы Абдуллы Гафарова, т.е. до начала XX столетия. Этот труд дал обширный материал для художественных переводов.

А.В.Болдырев опубликовал немало переводов с персидского и арабского языков, близких к оригиналу с сохранением системы образов подлинника. Им был переведен отрывок из популярной на Востоке легенды о Меджнуне и Лейли, опубликованный в 1811 году в «Вестнике Европы». Возглавленная Болдыревым московская школа выработала свои принципы художественного перевода с восточных языков. Это было требование строгого подхода к выбору материала для перевода, знакомства читателя только с переводами, представляющими идейно - художественную ценность, бережное отношение к оригиналу, художественная точность передачи духа оригинала, его образной системы и формы.

Исключительную роль в развитии востоковедения сыграло появление выдающихся ориенталистов - представителей восточных народов России. К числу таких востоковедов относится **М. К. Казем-бек (1802 - 1870)**, создатель казанской школы ориенталистов.

Преподавание Казем-бека, по отзыву его ученика и биографа М.Н.Березина, было «чрезвычайно ясным и доступным для любого слушателя, этот профессор располагал неистощимым запасом знаний по всем отраслям востоковедения, точными и подробными ответами на всякий вопрос». Это был прогрессивно настроенный ученый, один из образованнейших людей своего времени.

Академик В. В. Бартольд писал: «Сенковский и Казем-бек своими лекциями создали русское востоковедение, почти все русские ориенталисты следующих поколений были учениками их учеников» (2).

В журнале «Министерства народного просвещения» за 1936 год была опубликована речь Казем-Бека, произнесенная на торжественном собрании Императорского Казанского университета «О появлении и успехах восточной словесности в Европе и упадке ее в Азии», где он выступал с пониманием всей важности изучения восточных языков – «как лучшего руководителя к достижению истины в исследовании народных древностей, в особенности, как единственный путь к сокровищницам знаний Востока».

Называет поэму Фирдоуси «Шахнаме» «блистательным памятником гения и просвещения Востока», Казем-бек представил свой перифраз одного куплета песни неизвестного поэта XV столетия: «Фирдоуси он чудотворец, он пророк мира Поэзии, он гений небесный! Слово отцов наших, лишенное славы и престола, угасало в мрачной безызвестности; но явился этот гений, и силою небесного вдохновения воспламенил его, и благославил его венцом бессмертия, указал ему путь на трон!»(6).

Ориенталист **О.И.Сенковский** явился автором многочисленных «восточных повестей» и художественных переводов. Наука, история, политика, география, торговля и промышленность мусульманского Востока были изучены О.И.Сенковским во время путешествия по мусульманскому Востоку (1819-1820). Владея арабским, персидским и турецким языками, он считал, что нельзя понять жизни Востока, не научившись предварительно думать на тех языках, которые могли бы послужить со временем составлению подробной истории восточных народов.

Сенковский был зачислен ординарным профессором Санкт-Петербургского университета (1822) сразу по двум кафедрам: арабской и турецкой. За время своего преподавания в университете (1822-1847) О.И.Сенковский читал «Очерк литературы мусульманских народов и географии Азии» и опубликовал несколько исследований по истории филологии, этнографии мусульманского Востока. В статьях Сенковского сформулированы главные принципы, которые, по его мнению, должны лежать в основе изучения стран Востока: «первое средство узнать Восток – путешествовать по нему довольно долго: «путешествование доставляет более или менее точный обзор наружных форм его – что уже очень важно. Второе средство – читать его книги на собственных языках: тогда проникаете вы во внутренность его понятий, логики, страстей, характера и образа действия... третье, последнее и лучшее средство – путешествовать и читать его книги: тут вы увидите и лицевую и изнаночную его сторону, Восток вещественный и Восток нравственный» (8).

Сенковским было сделано такое неоценимое приобретение как Ардебильское собрание персидских рукописей, ныне находящихся в Санкт-Петербурге в публичной библиотеке. Ардебильская библиотека обязана своим происхождением шаху Аббасу Великому (н. VIII в.) после взятия города Ардебилля русскими войсками (в начале 1828) города, по настоянию Сенковского, она была переведена в Санкт-Петербург.

Большой вклад в дело популяризации фарсиязычной литературы в России в середине XIX века внес **Д.П.Ознобишин-Делибюрадер (1804-1877)**, изучавший фарси и арабские языки. Велика роль Ознобишина как поэта-переводчика, подражателя и перелагателя произведений фарсиязычной поэзии. Он был автором переводов из Хафиза “Ода Гафица”, двух переводов из Низами – великого азербайджанского поэта, писавшего на фарси. Особенно значительны его подражания, переложения, импровизации. В стихотворениях “Упрек”, “Признание”, “Поцелуй”, “Рождение перла”, “Продавец невольниц”, “Милодора” и других, в “восточной поэме” “Селам, или язык цветов” Делибюрадер старался обновить и обогатить поэтический арсенал за счет мотивов, образцов и приемов персидско-таджикской поэзии, органически соединяя при этом достижения двух культур – западной и восточной.

Таким образом, развитие школы востоковедения и появление внушительного количества переводов, подражаний, их широкая популярность позволяет говорить о том, что у русского читателя было достаточно источников для ознакомления с литературой Востока.

Контрольные вопросы:

1. Деятельность основоположника российской арабистики Х.Д.Френа.
2. «Мысли о заведении в России Академии Азиатской» министра образования С.С.Уварова.
3. Ориенталист Осип Михайлович Ковалевский (1800-1879) и его речь «О знакомстве Европейцев с Азией».
4. Деятельность ориенталиста А.В.Болдырев (1780 - 1842).
5. Принципы московской школы художественного перевода с восточных языков.

6. Создатель казанской школы ориенталистов М. К. Казем-бек (1802 - 1870) и его речь «О появлении и успехах восточной словесности в Европе и упадке ее в Азии».
7. Ориенталист О.И.Сенковский - автор многочисленных «восточных повестей» и художественных переводов.

Литература:

1. Барон Федор Корф. Воспоминания о Персии.1834-1835.. //Журнал министерства народного просвещения. – М., 1839, ч.21. – С.72-73.
2. Бартольд В.В. История изучения Востока в Европе и России. – Л., 1911. - С. 286.
3. История отечественного востоковедения до середины XIX века. – М.: Наука, 1990. – С.201.
4. Ковалевский Осип. О знакомстве Европейцев с Азией //Журнал Министерства Народного Просвещения. – СПб,1837, №:XI. – С.251.
5. Лунин Б.В. Средняя Азия в дореволюционном и советском востоковедении. – Ташкент: Фан, 1985. – С.408.
6. Мирза Казем-Бек. О появлении и успехах восточной словесности в Европе и упадке в Азии. ///Журнал министерства народного просвещения. – М., 1836, ч.21.
7. Речь президента Императорской Академии Наук, попечителя Санкт-Петербургского учебного округа Уварова С.С. на торжественном собрании Главного пед. Института 22 марта 1818 года. – СПб, 1818. - С.3.
8. Сенковский о.И. Предисловие к «Энциклопедическому лексикону Плюшара». // Журнал «Библиотека для чтения», 1837, т. 25.
9. Уваров С.С. Мысли о заведении в России Академии Азиатской //Вестник Европы, 1811, ч.55, № 1. – С.32-33.

ТЕМА 5. ТЕМА ВОСТОКА В РУССКОЙ ПУБЛИЦИСТИКЕ

План:

5. Значение русской журналистики в углублении русско-восточных литературных связей.
- 2 Журнал, посвященный специально Востоку - «Азиатский вестник».
3. Восточная тема в журнале «Вестник Европы».

Большой историко-литературоведческий интерес в плане литературных взаимосвязей представляют материалы русской периодической печати. Нами

изучен широкий диапазон (в основном архивных, редких и новых) публицистических материалов, затрагивающих литературные и другие вопросы по проблематике исследования. В российских журналах начала XIX века: «Азиатский вестника», «Вестник Европы», «Сын Отечества», «Московский телеграф», «Библиотека для чтения», «Северная лира», «Пчела», «Современник», журнал «Министерство народного просвещения» периодически публикуются самые разнообразные ориентальные материалы путешествий, отчеты научных азиатских обществ; научные статьи по вопросам литературы и искусства Востока, обзоры литературы и искусства, стихотворные и прозаические переводы и подражания.

В период расцвета переводческой и подражательной литературы, в течение 3-х лет с 1825 по 1828 гг. в Петербурге Григорием Спасским (1783-1861) издавался научно-литературный журнал, посвященный специально Востоку - «Азиатский вестник», содержащий в себе «избранные сочинения и переводы по части наук, искусств и словесности стран, восточных равно путешествия по этим странам и разные новейшие сведения».

В «Азиатском вестнике» (1825) выражалось сожаление о том, что только по переводам иностранных писателей знакома в России словесность Персии: «Сколько бы пользы могли сделать русские, когда бы стали упражняться в Азиатских языках? Не только наша Словесность украсилась бы от сего новыми цветами, но и самая наша история, география и естествознание. История много бы приобрела. Может быть, тогда перевели бы на наш язык Фирдоуси – Гомера Персии, Хафиза – Анакреона сей страны, Саади – философа и поэта, и вернее бы передали арабские повести, столь привлекательные в устах Шахерезады....Для изучения персидского языка, который по всей справедливости может быть назван Итальянским для Азии, мы не имеем ни одного сочинения. Только по переводам иностранных писателей знакома словесность Персии, самая приятная и самая образованная на Востоке»(1).

В «Азиатском вестнике» (1826) была опубликована большая статья «Взгляд на древнее и нынешнее состояние Словесности и Искусства в Персии» русского востоковеда И.Ботьянова. Будучи воспитанником (1823-1826) учебного отделения восточных языков Азиатского департамента Министерства иностранных дел ориенталист демонстрирует возможности обогащения «языка отечественного» за счет новых мыслей, оборотов и выражений восточной словесности. Высоко оценивает Ботьянов восточную поэзию, называя ее «рассадником прекрасных цветов», и сожалеет, что из него одни только ориенталисты «вяжут малые пучки».

В последовательном переводе и распространении образцов таджикско-персидской литературы русский востоковед видит плодотворный источник обогащения родной литературы и лексики родного языка. Особое предпочтение автор статьи отдает Фирдоуси и его поэме «Шахнаме». «Поэма «Шахнаме» может, по всей справедливости, считаться редким явлением в области изящных наук; ибо поэзия у Персов достигла посредством сего сочинения высшей степени совершенства так, что произведения последующих веков никак не могли стоять наряду с оными, как пиические сочинения Греков не могли сравниться с Илиадой».

В «Азиатском вестнике» (1825) Ботьянов очень часто публиковал свои переводы Джамии, отрывки из произведения «Меджнун и Лейли». Ему принадлежит статья «Мавлани Джамии, Поэт Персидский», где мы находим помимо сведений о биографии Джамии, характеристику его творчества. Сравнивая Джамии и Саади, ориенталист считал, что Джамии шел по следам Саади в своем творчестве, «где находятся стихи и проза, рассуждения и повести, как в «Бустане» и «Гулистане» Саади».

Журнал «Вестник Европы», созданный в 1820 году Н.М.Карамзиным (1766-1826), на протяжении всех лет своего существования представлял на своих страницах многообразные восточные материалы. Это были описания путешествий, статьи, обзоры литературы и искусства Востока, переводы с образцов восточной поэзии и прозы - обычно с

французского языка, иногда с подлинника. Статья «О языке Персидском и Словесности» (1815) посвящена общей характеристике восточной литературы. Это были обширные извлечения из книги французского ориенталиста А.Журдена «Персия, или картина управления, религии, литературы этой страны» (1814), посвященные классикам восточной литературы, получившим мировую известность: Фирдоуси, Саади, Хафиз, и знакомит со многими ранее неизвестными образцами персидско-таджикской лирики. Книга иллюстрирована образцами их сочинений. В ней высказаны замечания о своеобразных особенностях восточной поэтики с точки зрения исследователя-европейца. «Из всех родов Словесности Поэзия есть один, который Персияне обработали с величайшим успехом, и которому их влечет природная склонность. Сия часть Персидской Словесности есть рассадник роз и прекрасных цветов, у которого ориенталисты похищают одни маленькие букеты, хотя многие произведения, будучи выбраны со вкусом, с разборчивостью и критикою, заслуживали бы быть переведенными на языки Европы». В статье приведены три газели Хафиза («Прижимаю розу к груди своей; рука моя держит чашу вина сладкого...», «Юноша! Наполни вином кубок мой!..», «Два нежных друга, две чаши вина старого!..») и «Завещание» Саади.

«Вестник Европы» (1825) высоко оценивает творчество Саади. «Одним из самых остроумных и обильных писателей Персии, особенно богатый мыслями, Джамии... Пальма гения, бесспорно принадлежит Мудрецу Ширази: Саади, он возвышеннее и более имеет вдохновение; Сади (Саади – А.Д.) остроумнее и глубокомысленнее; даже встречаются в нем такие места, которые принесли бы честь самым пронизательным мудрецам и лучшим стихотворцам Европы – возвышает ли он людям их обязанности в прозе сладкогласной, или в священном восторге с гуслиями Давида возносится к престолу предвечного, и в величественнейшем песнопении славит его могущество и бесконечную благодать. Но Джамии есть достойнейший ревнитель знаменитого своего учителя, и сад его Бекаристана («Бахористон»

– А.Д.) имеет то редкое достоинство, что многие стихи, заключающие в себе нравоучительные мысли, анекдоты, басни, сделались пословицами»(3).

Н.М.Карамзин – редактор «Вестника Европы» (1802-1803) проявлял явный интерес к литературе Востока. В 1798 году была напечатана книга его переводов «Пантеон иностранной словесности», где наряду с переводами из европейских писателей, мы находим переводы из восточной литературы, в частности, из произведений Саади (прозаический пересказ начала первой главы «Бустона», озаглавленный Карамзиным «Последние слова Козроэса-Парвиса» (Хосров-Парвиз – А.Д.), сказанные им сыну своему»). В этой главе «Бустона» Саади призывает правителей быть мудрыми и справедливыми, и его слова в пересказе Карамзина звучат так: «Счастье твое (правитель) должно состоять единственно в счастии твоих подданных. Первая добродетель для монархов – есть справедливость... Ты (царь) не будешь в изобилии, когда подданные твои в недостатке». Карамзин сам указывает на источник цитаты – «Персидскую книгу – «Бостон», сочиненную поэтом Саади». Во второй книге «Пантеон» Карамзин поместил целый нравоучительный раздел «Мысли восточных мудрецов», который был сформулирован на основе «Восточной библиотеки» Д'Эрбело. Немало афоризмов в разделе, принадлежащем Саади, несколько отрывков из арабской поэзии, перевод драмы «Шакунтала», древнеиндийского поэта Калидасы (Карамзин воспользовался немецким переводом Фостера).

Журнал «Сын Отечества» в 1826 году публиковал статью ориенталиста Д.П.Ознобишина-Делибюрадера (1804-1877) «О духе поэзии восточных народов». Выступая, как популяризатор поэзии на языке фарси, автор, сделав общий обзор истории изучения поэзии Востока в Европе и России, говорит о Фирдоуси, Низами и его «Хамсе» («Пятерице»), о Саади, Хафизе и Джами. Статья была опубликована под псевдонимом «Делибюрадер» («Сердце брата»), которым подписывал Ознобишин все свои труды по восточным литературам. Ознобишин рассматривает восточную литературу

как “попеременно величественную и тихую, ужасную и пленительную, разнообразную и полную красоты веков первобытных. Язык ее есть язык страсти; оттого он силен, обилует фигурами и метафорами, если даже, как иные утверждают, иногда излишествует сравнениями, то, это потому что он есть излитие сердца преисполненного, которому не достает слов для выражения всех своих чувствований”. Говоря, о духе и характере персидско-таджикской поэзии Делибюрадер подчеркивает сущность каждого, взятого в отдельности, поэта: “Каковым является Фирдоуси в исторической эпосе, таков и не менее славный Низами в роде романтическом, Энвери (Анвары – А.Д.) как панатерик, Джалаледдин (Руми – А.Д.) как писатель мистический, Саади как нравоучитель, и, наконец, Гафиз (Хафиз – А.Д.) как поэт эротический, коего газели (оды), без всякого пристрастия, назвать можно неценными перлами Востока. Джами не может считаться ни в каком отношении первым, но почти во всех родах имеет полное право на второе место, и потому, по всей справедливости, может быть причислен к собранию сих Великих Поэтов” (4).

Ознобишин сравнивает персидско-таджикскую литературу не только с европейской литературой и, как это было принято, с литературами древней Греции и Рима, но и с восточными литературами в целом: еврейской, арабской, китайской, индийской.

Ориенталист выделяет персидско-таджикскую литературу богатством ее древних баснословных повествований и старинных вымыслов, которые, как говорит он, «или мертвые предметы творения преимущественно перед другими наделяли душою и языком, или порождали такие, которые никогда не существовали в природе». По его словам, “Шахнаме” подобно великану является при самом возрождении персидской поэзии. В ней он обнаруживает разительное сходство с “Илиадою” и “Одиссеею” Гомера.

Совмещение, своеобразное переплетение прямых творческих воздействий Востока и влияние художественной ориенталистики Запада –

таков с самого начала один из важнейших признаков возникновения и развития ориентальной темы в русской периодике.

Контрольные вопросы:

1. Значение «Азиатского вестника» как специального журнала, посвященного Востоку.
2. Статья И.Ботьянова «Взгляд на древнее и нынешнее состояние Словесности и Искусства в Персии», опубликованная в «Азиатском вестнике».
3. Статья «О языке Персидском и Словесности» (1815), опубликованная в журнале «Вестник Европы».
4. Статья Д.П.Ознобишина-Делибюрадера «О духе поэзии восточных народов», опубликованная в журнале «Сын Отечества».

Литература:

1. Азиатский вестник. – СПб., 1825, кн. 8, С. 82-83.
2. Ботьянов И. Взгляд на древнее и нынешнее состояние словесности и искусства в Персии. //Азиатский вестник, 1826, кн.8, С. 45.
3. Вестник Европы. – М., 1825, № 19.
4. Делибюрадер-Ознобишин Д.П. О духе поэзии восточных народов. //Сын Отечества, 1828, ч.107, № 8, С.365.
5. Журден А. О языке Персидской словесности. // Вестник Европы. СПб., № 10/ - С. 92-99; №11. – С.173-179; № 12.- с.257-270.
6. Мавлана Джамии. Поэт Персидский.//Азиатский вестник, 1825, кн.5, С. 45.
7. Уваров С.С. Мысли о заведении в России Академии Азиатской. // Вестник Европы, 1811, ч.55, № 1. – С.32-33.

ТЕМА 1. РУССКИЙ РОМАНТИЗМ И ВОСТОК

План:

1. Ориентализм как типологическая черта русской романтической поэзии первой трети XIX века.
2. Восток в романтической теории и программных статьях:
 - Василий Андреевича Жуковского
 - Александр Александровича Бестужева-Марлинского
 - Вильгельм Карловича Кюхельбекера

Романтизм и ориентализм стилистически оказались неразрывно связаны друг с другом, и это их взаимопроникновение и взаимовлияние представляется нам важнейшей типологической чертой всей русской поэзии первой трети XIX века. В этот период в русской поэзии шел как бы двуединый процесс: становление русского романтического стиля в целом, одной из равноправных составляющих которого становилось «восточное».

У системного начала связей русской литературы с другими культурами стоят романтики, обратившиеся к художественному изображению исторической жизни многих народов, к их поэтическому народному и литературному творчеству. В эпоху Просвещения наметилась, быть может, постановка вопроса, переложение с европейской литературы отдельных произведений, но в научном плане вопросы о месте и значении Востока в развитии русской литературы нового времени рассматривались в программных статьях романтиков: О.М.Сомова, В. К. Кюхельбекера, А.А.Бестужева. Они создали свою теоретико-эстетическую программу, где проблема Востока играла особую, чрезвычайно важную роль, оказываясь связанной с целым рядом не только эстетических, но и общественно-политических вопросов. Восток был для романтиков частью идеального «естественного» мира, противопоставленный миру цивилизованному, враждебному человеческой личности. Не случайно Кюхельбекер, размышляя о судьбе А. Грибоедова,

записывает в своем дневнике с том, что Грибоедов «В Москве и Петербурге часто тосковал по кочевьях в горах Кавказских и равнинах Ирана, где посреди людей, более близких к природе, чуждых европейского жеманства, чувствовал себя счастливым» (2.118).

Для многих романтиков Восток как сложный комплекс философских, нравственных, художественных воззрений был не просто идеалом искусства свободного от классических канонов, он был тем высоким образцом, которому нужно следовать. Согласно романтической теории, восточное искусство - это своего рода "прародина" европейского романтизма, художественная система, во многом определившая особенности, как содержания, так и формы романтической поэзии.

Даже "антиромантик" Н.Надеждин считал "таинственный рай Востока колыбелью древнего человечества, а неисповедимое богатство поэзии, рассыпанное в исполинских видениях браминов и в лирическом эпосе "Зенд-Авесты" - проявлением первобытного гения человечества, ознаменованного печатью безмерного, изумительного величия» (8. 245).

Можно выделить два периода в восприятии русской романтической школой XIX в. восточной литературы: первый период 1820-е (1814-1825) гг., а второй - 1830-е (1826-1841). Первый период - эпоха, когда русская литература от условного романтического описания жизни "чужеземных народов" переходит к воспроизведению национальной действительности мира человека и человеческих отношений. О.Сомов, А.Бестужев, П.Вяземский высоко оценивая восточное искусство, призывали обратиться к восточным поверьям, легендам, мифам и эпосу. И если для представителей нового этапа высшим моментом национального развития было освоение национального опыта, а для Жуковского "подражание" и "присвоение", - конечным моментом творчества, то во второй период развития романтизма, в частности, для Кюхельбекера последнее означало лишь первоначальный этап, отправной пункт в движении национальной литературы.

Василий Андреевич Жуковский (1783-1852) явился одним из первых, кто в главных чертах своего мировоззрения и творчества - романтик. Известно, что более 20-ти лет (1810- 1830) для Жуковского подлинным властителем его дум становится Гердер. Этому объективно способствовал тот факт, что гердеровская позиция находилась в наиболее тесной, диалектической взаимосвязи с новым все более прочно утверждающимся методом романтизма. Принципиальный отказ Гердера признать античное общество единственной "колыбелью" искусства, его обращение к изучению культуры Востока, имело исключительное значение для развития всей последующей литературы. В.А.Жуковский многократно обращаясь к гердеровским работам, и особенно "Голосам народов" находит в восточной поэзии темы и мотивы, созвучные своему воспитаннику, наследнику престола. Нравственность в политике, взаимоотношения правителя и народа, противостояние человека неблагоприятным внешним влияниям, обусловленность его поведения духом времени - вот вопросы, ответ на которые Жуковский искал в опыте человечества. В описанной В.В.Лобановым библиотеке В. А. Жуковского мы находим названия книг Рюккерта о макомах Хамиди; «Наль и Дамаянти», "Рустам и Сухраб"(6). Известно, что после поездки в Германию (1820-1822), бесед с Гете, углубленного знакомства с работами немецких романтиков братьев Шлегелей, Шиллера, Рихтера, Жуковский еще глубже погрузился в мир восточной поэзии. В 1834 году Жуковский перевел с немецкого на русский язык эпизод индийской поэмы "Махабхарата". Это была "Наль и Дамаянти", исполненная гекзаметром.

В самом художественном творчестве Жуковского нарастают эпические тенденции, что проявляется, в частности, в обращении к изображению героической личности, принадлежащей определенной эпохе, вступающей в конфликт с внешними, национально-конкретными обстоятельствами, отстаивавшей не только личную честь, но и интересы родины и народа. Отсюда, несомненно, и обращение Жуковского к героическому эпосу к персидско-таджикской литературы – «Шахнаме» Фирдоуси. Как мифо-

историческое произведение, собравшее народные сказания и историю в одну поэтическую рамку, придающему целому художественное единство, поэма была близка романтическому миросозерцанию Жуковского. Перевод-переложение отрывка «Рустам и Сухраб» из "Шахнаме" Жуковского, принадлежит к лучшим произведениям русской поэзии рассматриваемого периода. Перевод необыкновенно точен и богат эмоциональной выразительностью, и в стилистическом отношении ничем не отличающийся от оригинальных произведений самого Жуковского, ибо в нем был осуществлен эстетический синтез русской духовной поэтической культуры с культурной традицией восточной литературы.

Александр Александрович Бестужев-Марлинский (1797-1837) владел персидским, азербайджанским, армянским языками. «Что касается меня, - писал Бестужев 14 марта 1831 года, - я принялся за татарский: доберусь и до Хафиза» (1). Поэзия Фирдоуси, Саади. Хафиза оказалась созвучной идейно-художественному содержанию творчества романтика.

Крымский и кавказский пейзаж, как известно, — один из наиболее распространенных традиционных «сюжетов» русской ориенталистики. В годы кавказкой жизни (1829-1837) творчество Бестужева получило новый, ещё небывалый размах. Для романтика на передний план в художественном познании истории народа выдвигаются вопросы нравственные, связанные с изучением национальных обычаев, навыков, верований народа, традиций. Это весьма заметно в Кавказских повестях Бестужева, в которых писатель стремился слить добытый им местный колорит с характером героев произведений. Наибольшим достижением в этом отношении явилась последняя повесть Бестужева «Мулла-Нур». Местный колорит, фольклор являются замечательным средством психологизации многих героев (Искандер-бек, Гаджа-Юсуф) Бестужева. Произведение "Мулла-Нур" начинается большим эпиграфом из азербайджанской народной сказки. Много прелестных азербайджанских песен, припевов, поговорок и пословиц вкрапляет рукой Бестужев в свою повесть. Здесь же имеется чудесный перевод одного из

стихотворений Хафиза. Он великолепно изображает народные поверья о безбожии, мусульманскую религиозную мистерию. Бестужев останавливается на таких характерных деталях: «Коран запрещает выставлять имена и достоинства на гробовой плите, - замечает в своей повести Бестужев. – «Недостойно правоверного – это тщеславие, - говорит Магомет. – Прохожий в свет Эдема, не пиши своего имени на грязных сиенах караван-сарая, для потехи любопытных. К чему имя теперь? Твоё тело прах, а прах безымянен. Душу кликнет Аллах на суд не по званию, а по делам». Какая высокая философия! И точно, вы не встретите мусульманских гробниц с формулярным списком. Простые, трогательные слова украшают их. Молите за душу раба Омара или Нур-Али; потом стих из Корана и более ничего». Писатель стремится к синтезу эпического, лирического и драматического начал в произведении.

В статье-рецензии на роман Н.Полевого "Клятва при гробе господнем" (1833), Бестужев пишет: " Сколько раз я уносился одной музыкой стихотворений его (Фирдоуси - А. Д). Восточная поэзия - чувственность и греза", "мил гуляка Гафиз (Хафиз - А.Д.), трогателен мудрец Саади, Фирдоуси - о, это водопад Державина"(1).

Россия, по мнению Бестужева занимает как бы срединное положение между двумя культурами! «Двуличный Янус, Русь глядела вдруг на Азию и Европу; быт ее составлял звено между оседлою действительностью Запада и бродячей ленью Востока. От того, какое разнообразие влияний и отношений! Мавры, - писал далее критик, - ворвались в Испанию и принесли с собой Восток, во всей изящности поэзия, архитектуры и наездничества. Роскошь выражений, новшества стили чудно привились к европейскому романтизму. Мавр ввел, в моде узорчье, блески, благовония, засечку, и скоро их калейдоскопическая пестрота отразилась на всей поэзии Юга и Запада, а крестовые походы сделали ее еще общею"(1.577).

Одним из наиболее ранних провозвестников романтической теории, является **Вильгельм Карлович Кюхельбекер** (1798-1846). Интерес к Востоку и его

литературе Кюхельбекер проявлял еще в свои лицейские годы, будучи убежденным, в том, что необходимо изучать памятник народного творчества Востока как важный источник, обновления национальной культуры и поэзии. В лицейском "Словаре" - записях философского, морального эстетического характера - среди имен Сенеки, Эпиктета, Эпикура, Плутарха мы встречаем имена Саади и Зороастра. Здесь же был помещен перевод стихотворной вставки из предисловия к «Гулистану» Саади: "Амбра ли ты? - спросил я у куска глины, который я поднял в купальне. - Нет, я не что иное, как простая глина, но обитала несколько времени между розами..." (ГБЛ, ф.449. ед.хр.13). Ко времени лица относятся и прозаические переводы Саади и Хафиза, выполненные с французского и немецкого. Его внимание привлекла притча о дождевой капле из "Бустана" Саади. Эта знаменитая притча о капле воды, которая благодаря скромности и смирению превратилась в жемчужину. Моральный смысл, заложенный в ней и облеченный в блестяще парадоксальную форму, совпал с требованиями умеренности и скромности, ставшими актуальными в эпоху Просвещения. Недаром к этой притче обращались и Д. Аддисон, Вольтер, Гердер и Гете. Известно, что в 1820 году, путешествуя по Германии, Кюхельбекер посетил Веймар, где лично познакомился с Гете. Отзвук бесед о восточных классиках слышится в записке Кюхельбекера к Гете "Если я ищу запечатлеть в моем сердце черты моего учителя, того, кому я столь многим обязан в воспитании моей души, то у меня, без сомнения, чистая, благородная цель. Саади говорит, что "горсть глины приобрела благоухание роз оттого, что была соседкой розе" (5).

В рукописном наследии Кюхельбекера сохранились следы его работы над вышедшим в 1819 году сборнике Гете "Западно-восточный диван". В 1825 году Кюхельбекер составил подробный конспект исторических данных об арабской и персидской поэзии на основе статей "Западно-восточного дивана". Конспект содержит характеристики классиков персидско-таджикской литературы: Фирдоуси, Анвари, Руми, Саади, Хафиза, Джами, Низами. Кроме того, в нем есть заметки и статьи для лучшего понимания "Западно-восточного

дивана". У немецкого классика Кюхельбекер перенял саму идею западно-восточного синтеза и русской и зарубежной литературы, вершинами которой для него были Гомер, Фирдоуси, Шекспир. Об удивительной способности Гете художественно перевоплощаться как одном из способов воссоздания инонационального характера, русский критик рассуждал так: "С дивной легкостью Гете переносится из века в век, из одной части света в другую... в "Ифигении он грек; древний тефтон в «Вальпургиевской ночи»; поклонник Браммы в "Мзоде" и "Баядере"; в «Ливане», сколько возможно европейцу, никогда не бывавшему в Азии – персиянин» (2)

В 1820-е годы Кюхельбекер разрабатывает свою концепцию западно-восточного синтеза, которая отразилась в его «Русском Декамероне» (1831). По его убеждению, древняя восточная традиция не умирает, а становится частью современной культуры. История и культура всего человечества представляют единый поток, в котором сосуществуют традиции Библии, Гомера, Фирдоуси, Шекспира. Кюхельбекер в равном ряду с европейскими мастерами слова называет восточных поэтов. "При основательнейших познаниях, и большем, нежели теперь, трудолюбии наших писателей Россия по самому своему географическому положению могла бы присвоить себе все сокровища ума Европы и Азии. Фирдоуси, Хафиз, Саади, Джами ждут русских читателей» (3) - заключает автор.

«Прочел я "Еруслана Лазаревича". В этой сказке, точно есть отголоски из «Шахнаме», ослепление царя Картауса (у Фирдоуси царь называется Кавусом - А.Д.) и его богатырей и бой отца с сыном, очевидно, перешли в русскую сказку из персидской поэмы. Сверх того, издатель, кажется, изволили кое-где переправить слог, а может быть, и самое повествование русского краснобая. Хотелось бы мне послушать Еруслана Лазаревича в живом, устном рассказе простолюдина, в приволжских губерниях; почти уверен, что тут я бы навел еще более следов азиатского происхождения этой сказки» (2) - писал Кюхельбекер в 1831 году в своем дневнике. Сказка «История о сданном и сильном витязе Еруслане Лазаревиче» пришла на Русь в XVIII веке, в

настоящее время считается установленным, что на основе этой сказки лежит тюркская переделка некоторых эпизодов из походов иранского богатыря Рустама. В частности, бой отца с сыном напоминает эпизод, входящий в эпопею сказания "Рустаме и Сухробе».

В историко-литературной концепции Кюхельбекера теоретически обоснована необходимость широкого освоения мирового опыта и создания на этой основе гражданской самобытной русской литературы. И это было одной из задач, поставленных романтиками в виде крупнейшей проблемы века.

Отношение к Востоку не как к далекому, малознакомому, а потому экзотическому миру, а как к одной из равноправных составляющих окружающей поэта живой, реальной действительности — такова важнейшая особенность русской романтической концепции Востока — и такова исходная посылка его художественного изображения в русской ориенталистике.

Контрольные вопросы:

1. Проблема «Восток-Запад-Россия» в русском романтизме
2. Значение переводов-переложений В. А. Жуковского в развитии русско-восточных литературных взаимосвязей.
3. Проблема «Восток-Запад» в творчестве А. А. Бестужева-Марлинского.
4. Восток в творчестве В. К. Кюхельбекера.

Литература:

1. Бестужев-Марлинский А. А. Сочинение в 2 томах, т 2, - С.577.
2. Кюхельбекер В. К. Путешествие. Статьи. – Л.: «Наука» - 1979. – С.466.
3. Кюхельбекер В. К. О направлении нашей поэзии, особенно лирической, в последнее десятилетие// Мнемозина, 1824 год, ч. 2.
5. Литературно-критические работы декабристов. М., 1978, - С.100 .
6. Литературное наследство. М. 1932, кн. 4, 382 с.
7. Лобанов В.В. Библиотека В. Жуковского. Описание: Томск. 1981, - С. 416.
8. Московский телеграф. 1828 год, ч. 20, № 5, - С.27.
9. Надеждин Н. И. «О современном направлении изящных искусств» //Русские эстетические тракты XIX века. М., 1974 год, т. 11, - С.245.

ТЕМА 2. ВОСПРИЯТИЕ И ОСМЫСЛЕНИЕ ВОСТОКА В РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРНОЙ КРИТИКЕ XIX ВЕКА

План:

- 1. Виссарион Григорьевич Белинский и Восток.**
- 2. Николай Гаврилович Чернышевский и Восток.**
- 3. Дмитрий Иванович Писарев и Восток.**

Восток занимает большое место в критике Герцена, Белинского, Чернышевского и Добролюбова. Ратуя за социальное преобразование России, за освоение опыта революционной борьбы народов Запада, они одновременно отстаивают взгляд на Восток как на колыбель человеческой культуры. Известные исторические условия, утверждают они, были причиной того, что народы Азии и Африки долго находились в стороне от мирового прогресса. Но восточному застою и отчуждению приходит конец. Историческая будущность восточных народов — не в господстве могущественных деспотических империй, а в уничтожении насилия, в осознании народами своего права на независимость, в пробуждении всех здоровых и жизнедеятельных сил Азии и Африки.

Виссарион Григорьевич Белинский (1811 - 1878) - теоретик и критик, проявлял интерес к Востоку, восточной словесности, связям с ней русской литературы. Раннему формированию концепции Востока содействовала возникшая еще в университетские годы дружба Белинского с П.Я.Петровым (1871-1875), ставшим впоследствии выдающимся русским ориенталистом и переводчиком персидско-таджикской классической литературы. Сохранилось 11 писем Петрова к Белинскому (1834-1841), в которых он систематически сообщает своему другу новости востоковедческой среды, делится своими впечатлениями и наблюдениями, включая соображения по восточным литературам. Дважды рецензируя "Тысячу и одну ночь" в 1839 и 1842 гг., Белинский главным образом, ценит в переводе арабских сказок сохранение национального духа: «Арабские

сказки» - суть полнейшее выражение национального духа и общественности важнейшего из мухамеданских народов, некогда игравшего в мире такую великую роль». В статье "Римские элегии"(1841), опубликованной в "Отечественных записках", критик утверждает, что восточная литература самобытна, выражает жизнь общества, которому принадлежит.

Любая национальная культура не только имеет право на существование, во и вносить свой вклад в развитии всемирно-исторического литературного процесса. Мысль эта не лежит на поверхности суждений В. Г. Белинского о сущности межнациональных культурных взаимосвязей, она неизбежно вытекает из его концепции национального своеобразия литератур. «Отнюдь не должно быть персианином, чтобы, начитавшись Гафиза, писать в духе персидской поэзии. В поэзии всякого народа отражается природа (местность) и дух (национальность) страны. Обаяние персидской поэзии не только может быть доступно для жителей северных стран, но еще по закону противоположности сильнее действовать на него, чем на природного персиянина. То, что составляет поэзию персидской жизни - не что-нибудь случайное, а необходимое, и потому разумный момент исторического развития» (1).

Белинский еще в 30-40- в годы XIX века верно предугадал одну из основных линий развития русской литературы, то, что называется современным литературоведческим термином "западно-восточный синтез" и берет истоки в творчестве Пушкина, и определено Белинским как "протеизм", воспринимающийся им как проявление народности русской литературы, ее национальной самобытности. Умение отобразить уже не только "картины внутренней жизни" своего народа, но и "природу и нравы" народов иных, сохраняя при этом взгляд на мир "своей национальной стихии" - таково, определение Белинского, свойство подлинно национального поэта, каким и являлся Пушкин.

В своих статьях о Пушкине Белинский неоднократно подчеркивает синтез в пушкинской поэзии метафоричности, романтического лиризма,

повышенной условности образов, то, чему обязана пушкинская поэтика восточной поэзии. Свое отношение к восточному миру критик выражает в оценке прозы Пушкина " Кавказский пленник " и " Бахчисарайский фонтан ". С точки зрения критика произведения А. С. Пушкина, в которых он с большей художественной силой рассказывает о жизни восточных народов, значительны не только для развития литературы, но и для взаимообогащения народов между собой.

Николай Гаврилович Чернышевский (1828-1869), выдающийся критик, чья внутренняя последовательность собственной демократической мысли создала совершенно новую концепцию Востока и ее культуры в русской критике первой половины XIX века, концепцию, существенно расширившую представление о восточной литературе на основе реалистических историко-литературных критериев. Критик уделял большое внимание восточной тематике в редактировавшемся им «Военном сборнике» (1859). Отвергая противопоставление Запада Востоку, доказывал, что «у каждого народа, живущего в Азии или в Европе есть своя национальная культура», с которой не только необходимо считаться, но и внимательно изучать и взаимообогащаться.

Известно, что будучи студентом Чернышевский брал уроки персидского языка у ориенталиста Казем-бека. Критик сожалел, что русской литературе, его читателям еще очень мало известны переводы восточной поэзии, и всегда искренне радовался появлению каждой новой книги о восточных народах. У Чернышевского было намерение включить в свое произведение "Повесть в повести" (1853-1864) какие-то сюжеты из "Шахнаме". Чернышевскому была очень дорога и духовно близка идея братства народов, заложенная в гениальной поэме Фирдоуси. Почти в каждом томе Полного собрания сочинений Чернышевского можно найти упоминания критика о Фирдоуси - гении Востока. Выявляя причину бессмертия "Шахнаме", Чернышевский писал, что "главная сила и Мильтона, и Шекспира, и Бокаччо, и Данте, и Фирдоуси, и всех других первостепенных поэтов состояла в том, что они

были компиляторы народных преданий, т.е. истоками их поэзии было народное творчество". Критик восхищался женскими образами поэмы Фирдоуси, особенно он был очарован образом Гурдоферид. В представлении русского критика «Гурдоферид цветет здоровьем, только Зораб во всем Туранском войске может выдержать поединок с нею, когда она надевает шлее: если рука ее слабее Хеджира, ее сердце тверже, ее взор смелее, ее движения быстрее, ее удары вернее, и она – первая защитница Ирана. Но у самого Шекспира нет лица более прелестного. Дездемона и сама Джульетта далеко уступают ей дивно нежною пре лестью» (3). Образ Гурдоферид лег в основу "Сказки о Деборе Девине" Чернышевского. Современники Чернышевского отметили, как критик доказывал, что "Шахнаме" по содержанию выше Гомера.

Дмитрий Иванович Писарев (1840-1866), по праву считается, после Чернышевского, великим русским критиком-шестидесятником. В своих статьях Писарев не раз указывал на тех писателей, без знакомства с творчеством которых, "останутся непонятными настоятельные потребности и накопившиеся со всех сторон задачи нашей собственной мысли". Среди имен Шекспира, Байрона, Гете. Шиллера, Гейне. Мольера. Пушкина, звучат имена Саади и Хафиза. Сам Писарев в ответ за обвинение со стороны его противников в нигилистическом отношении, к литературному наследию заявлял: "Я отношусь с глубоким и совершенно искренним уважением к первоклассным поэтам всех времен, веков и народов". Знакомству с замечательными произведениями, наследия Востока Писарев отводил важное место. Говоря об изучении иностранных языков в университете, Писарев писал (1863): "Если каждому образованному человеку необходимо прочитать в подлиннике Гомера и Тацита, то я не вижу, почему не было бы необходимости читать Саади и Гафиза в персидском подлиннике, Махабхарату и Сакунталу в санскритском, сочинения Конфуция в китайском, Коран в арабском и т.д. Наверное, в каждом языке можно было бы найти

такие красоты, которые утрачиваются или по крайней мере бледнеют в переводе"(2).

Рассмотренный нами небольшой круг вопросов показывает уважительное отношение русской критики к национальному достоинству восточных народов и их культуре. Отвергая "европоцентристское" противопоставление Запада Востоку, русские критики доказывали, что у каждого народа, живущего в Азии или Европе, есть своя национальная культура, с которой необходимо считаться и внимательно изучать. Произведения Пушкина, Лермонтова, Грибоедова и некоторых других авторов, в которых они с большой художественностью рассказывают о жизни восточных народов, значительны не только для развития литературы, но и для взаимообщения народов между собой, а следовательно и для взаимопонимания.

Контрольные вопросы:

1. Концепция Востока в творчестве В.Г. Белинского.
2. В.Г.Белинский о «протеизме» творчества Пушкина.
3. Николай Гаврилович Чернышевский и «Шахнаме» Фирдоуси.
4. Дмитрий Иванович Писарев о проблеме литературных взаимосвязей.

Литература:

1. Белинский. Полн. Собр. Сочинений в 13-ти томах. М. АН СССР 1953-1959, т. 2, 157 с.
2. Писарев Д. И. Сочинения в 4-х томах. М. Гослитиздат, 1955-1956 год, т. 3 57 с.
3. Чернышевский, Полн. Собр. Сочинений в 16-ти томах. М. Гослитиздат, 1939-1953, т. 2, 517 с.

ТЕМА 3. ПУШКИН И ВОСТОК

План:

1. Предпосылки появления восточных мотивов в творчестве Пушкина.
2. Восточная тема в творчестве А.С. Пушкина.
3. Западно-восточный синтез в творчестве Пушкина.

Проблема "Пушкин и Восток", начиная с конца XIX века, привлекала пристальное внимание литературоведов России и других государств. В освещении этой проблемы русскими учеными изданы десятки монографических исследований и отдельных статей, в которых в той или иной степени рассматриваются различные аспекты этой очень большой, сложной и весьма важной литературоведческой проблемы (4). Многие авторы работ о творчестве Пушкина, такие как И.С. Брагинский, Ю.Н. Тынянов, Б. Мейлах, Б.В. Томашевский и др. сходятся во мнении о том, что поэт в совершенстве знал арабскую и персидскую литературу, внимательно изучал библейские сказания. Пушкина интересовали не только книги древнего и средневекового Востока, но и поэтика их произведений, древняя мифология и религия мусульман.

Александр Сергеевич Пушкин (1799-1837) высказал много ценнейших суждений о Востоке. Его внимание притягивали литературные жанры и особенности стиля восточных поэтов, традиции, обычаи и нравы, запечатленные в поэзии и прозе, романтический пафос изображения.

Факты свидетельствуют о том, что интерес Пушкина к Востоку пробудился рано и имел первоначально биографические предпосылки: прадед поэта, Абрам Петрович Ганнибал, был выходцем из Северной Эфиопии, принадлежал к знатному роду. Отроческие представления о Востоке возникали во многом под влиянием чтения: восточных повестей и драм Вольтера, «Персидских писем» Монтескье, «Волшебных сказок» Антуана Гамильтона. Уже в лицейские годы Пушкин знакомится с

арабскими сказками "Тысяча и одна ночь", в вольном французском переводе А. Голлана. Пушкин читал произведения русских писателей на восточные темы: трагедию Ломоносова «Тамира и Селим», сатирическую повесть Крылова «Каиб», писателей И.К. Крылова, П.Я. Чаадаева. Знакомство с Кораном - во французском переложении и в русском переводе М.И. Веревкина - и многое другое - все вместе взятые во многом способствовали приобщению Пушкина к культуре Востока, формированию его собственного отношения к ней и народам Азиатского континента. Этот интерес постепенно рос и углублялся. В 20-е годы восточная тема получает в творчестве Пушкина качественно новое, романтическое воплощение. Поэт-романтик обращается к этой теме в разных жанрах – и в лирике и в поэмах. Восточные произведения Пушкина возникают и в результате непосредственных впечатлений поэта от посещения Кавказа и Крыма, рассказов знатоков тех мест и чтения Байрона.

Любопытен следующий факт: Пушкин вместе с Жуковским пришли осенью 1834 года слушать в Петербургском университете лекцию **Н.В.Гоголя**, который увлекательно говорил о средневековом Востоке и ее культуре. Описав "Восточные мотивы" в русской литературе XIX века нельзя не выразить удивления и восхищения знаменитыми "арабесками", едва ли не самого русского писателя Николая Гоголя, написавшего бессмертные "Мертвые души". Гоголь воздает должное великим достижениям Востока, арабам, не побоявшимся смешения различных стилей, доставшихся этой части земли от разных народов - "об архитектуре аравитян", "необыкновенное смешение архитектур", "смелое, дерзкое... с прекрасной роскошью". "Они заимствовали от природы все то, что есть в ней верх прекраснейшего". Возможно, Н. Гоголь искал в этом несколько фантастическом образе образец государственного правления, которого давно ждала Россия.

По всей, видимости, лекции Гоголя имели прямое: отношение к эго беседам с А.С.Пушкиным, указавшим на те же - восточные истоки европейского романтизма: "Два обстоятельства имели решительное действие

на дух европейской поэзии: нашествие мавров и крестовые походы. Мавры внушили ей исступление и нежность любви, приверженность к чудесному и роскошное красноречие Востока; рыцари сообщили свою набожность и простодушие, свои понятия о героизме и вольности нравов походных станов Годфреда и Ричарда. Таково было смиренное начало романтической поэзии"(3, XI, 37) - так писал Пушкин в своем знаменитом неоконченном наброске "О поэзии классической и романтической".

Из биографии Пушкина известно, что поэт был знаком с ориенталистом С.И. Сенковским. В знаменитом "Письме к издателю", он подчеркнул, что показаниям Сенковского "касательно Востока мы должны верить". Когда в альманахе декабристов "Полярная звезда" (1824) появилась арабская касыда Сенковского "Витязь буланого коня", Пушкин написал редактору альманаха А.А.Бестужеву, что "арабская сказка прелесть" и посоветовал ему "держаться за ворот автора сказки" (3, IX, 87).

Материалы Пушкинской библиотеки, описанные Б. Л. Модзалевским, интересны тем, что в ней имелся французский перевод четырехтомного труда Джона Малькольма "История Персии" (Париж, 1821) - английского ученого и дипломата, долгое время занимавшего пост британского посланника в Тегеране. В библиотеке поэта находилась два сборника стихов Саади во французских переводах. Письма и отзывы современников, документы тех лет убеждают нас в том, что А.С.Пушкину уже в ту пору были известны отдельные стихотворения Саади, произведения Хафиза, Фирдоуси и некоторых других, знаменитых персидско-таджикских лириков. По его собственному признанию, только благодаря строкам Саади, взятым в качестве эпиграфа, поэма "Бахчисарайский фонтан" получила свое окончательное название. Пушкин восхищался своим эпиграфом в письме к П. А. Вяземскому (1824). Отрицая всю поэму, он сказал, что "эпиграф ее прелесть" (3, X, 30). В том же письме Пушкина к П.Вяземскому четко сформулировано отношение поэта к "восточному": "Слог восточный был

для меня образцом, сколько возможно нам, благоразумным, холодным европейцам"(З, X, 107). Эпиграф этот, являющийся вольным переложением стиха из "Бустана", как выяснено К.И.Чайкиным, заимствован из романа "Лалла Рук" Томаса Мура. Пушкину эпиграф настолько понравился, что он повторил его в "Евгении Онегине": "Иных уж нет, а те далече, как Саади некогда сказал", а также в варианте стихотворения "На холмах Грузии": "Иные далеко, иных уж в мире нет". О популярности Саади в литературной среде России пушкинской эпохи можно судить по тому, что после выхода «Бахчисарайского фонтана» небезызвестный князь Шаликов со свойственной ему восторженностью именовал Пушкина «нашим юным Саади!», а о самой поэме отзывался в восточно-риторическом духе: "Это фонтан, бьющий розовой водой, которая разливает благоухание в чистой атмосфере прелестного Востока".

Знакомство с творчеством Саади и других восточных поэтов, привело к появлению многочисленных ориентальных стихотворений. Сопоставление стихотворения «Памятник» Пушкина с «Завещание» Саади, составляющих одно из звеньев в ряду завещаний великих поэтов своим потомкам, дает возможность говорить о некотором их созвучии. Тема творчества и тема праха, смерти поэта и бессмертия его поэзии приобретает у Пушкина близкое к Саади звучание, воплощаясь в удивительно точной и сжатой поэтической формуле: «Душа в заветной лире мой прах переживет». Для Саади, как и для Пушкина, существенна тема непреходящего эстетического значения творчества.

О стиле своей работы над восточной тематикой Пушкин писал: "Европеец и в упоении восточной роскошью должен сохранить вкус и взор европейца".(З, XV, 107). Уже в первый период своего творчества (1817-1820) Пушкин глубоко вникает в национальную сущность культур других народов и, пытается создать такой поэтический сплав, такое художественное произведение, которое, являясь чисто русским, национальным по духу и содержанию, было бы в то же время носителем общечеловеческих идей,

близких и понятных всем людям мира. Так появляется цикл стихов Пушкина, в которых, по определению И.С. Брагинского, восточные мотивы органически соединились западными. К этому циклу отнесены стихотворения: "Друзьям", "Нет, я не льстец", "Поэт и толпа", "Поэту" и "Пророк", "Вертоград моей сестры...", "Во мне горит огонь желанья", "Песнь песней", "О, дева роза, я в оковах...", "Фонтану Бахчисарайского дворца", "Соловей и роза", "Из Гафиза", "Стамбул, гяуры нынче славят..."; стихи о Кавказе: "На холмах Грузии лежит ночная мгла...", "Кавказ", "Обвал", "Монастырь на Казбеке".

Пушкин считал Восток колыбелью романтического искусства и не случайно именно на юге (1820-1824) были созданы им произведения, содержащие восточные мотивы: "Погасло дневное светило..." (1820), "Я видел Азии бесплодные пределы" (1820), "Свободы сеятель пустынный..." (1821), "Десятая заповедь" (1821), "Зачем ты послан был и кто тебя послал...?" (1824), а также в поэмы "Кавказский пленник" (1821-1821), "Бахчисарайский фонтан" (1821-1823), "Гавриилиада" (1821), "Руслан и Людмила" (1820).

Гениальная интуиция, "перевосплащаемость" Пушкина сказались в углубленном изучении религии мусульман, образа пророка Мухаммеда и его божественного творения – Коран. "Я тружусь во славу Корана..." (3, XI,37) – пишет Пушкин к брату из Тригорского в Петербург. В Михайловском (1824) поэт приступил к созданию цикла «Подражание Корану».

Об исламе и религиозно-законодательном кодексе арабов, Коране, юноша Пушкин слышал на лекциях профессора истории И. К. Кайданова. Вероятно, тогда же, в лицейскую пору, он впервые познакомился с Кораном и впоследствии не раз возвращался к нему. В незавершенном стихотворении 1825 года сохранилось признание поэта, что он читал Коран «в день гоненья», т. е. перед высылкой из Одессы летом 1824 года. Этот лирический отрывок близок некоторыми мотивами «Подражаниям Корану»:

В пещере тайной, в день гоненья,

Читал я сладостный Коран.. (3,II, 475)

Несомненно, Пушкин читал Коран (в переводе М. И. Веревкина) и в Михайловском, в момент создания «Подражаний». Свои «Подражания» поэт справедливо называл «вольными». Даже буквально воспроизводя те или иные обороты подлинника, он не копировал его, а обогащал заимствованные темы и образы собственной интерпретацией.

Вслед за текстом девяти стихотворений, входящих в состав «Подражаний», Пушкин напечатал примечания к ним. Изучение этих примечаний, а также черновых вариантов цикла не оставляет сомнений в том, что Коран интересовал поэта не его религиозно-культовой, а общефилософской и нравственно-поэтической стороной, привлекал внимание как исторический памятник своеобразной художественной культуры. Поэт писал: "Коран - это плохая физика, но зато, какая смелая поэзия". (3, XIII, 249). Совершенно ясно, что в Коране Пушкина привлекает не его религиозное содержание, а прекрасный слог, ибо для него "слог восточный был образцом". Характерно, например, такое замечание Пушкина: «...многие нравственные истины изложены в Коране сильным и поэтическим образом» (3, XI, 358).

Пушкина особенно занимала личность самого Мухаммеда, которого он, как и его современники, считал автором Корана. В своем отзыве о Т. Муре Пушкин называет Мухаммеда рядом с такими поэтами, как Саади и Хафиз. В год создания «Подражаний Корану» Пушкин был, по свидетельству первого биографа поэта, «до того увлечен гиперболической поэзией произведения, что почел за долг распространять имя Магомета, как гениального художника, в литературных кругах. К. Ф. Рылеев недаром, умоляя Пушкина покинуть рабское служение Байрону... употребил в письме своем фразу: „хоть ради твоего любезного Магомета“».

Жизнь Мухаммеда интересовала Пушкина еще и потому, что многие ее эпизоды перекликались с привлекавшей поэта в 1824 году темой певца-изгнанника, гонимого людьми, властью. Ведь и сам Пушкин был в это время в ссылке, и мотив изгнания теперь постоянно звучал в его лирике. С образом

Мухаммеда связаны сокровенные пушкинские мысли о назначении поэта, его общественном служении, облике государственного деятеля, а также автобиографические мотивы. В написанном в сентябре 1824 года послании к Языкову говорилось: «Всегда гоним, теперь в изгнании».

«Подражания Корану» — новый шаг к обогащению восточной темы в творчестве поэта. Небольшой стихотворный цикл особенно глубоко, хотя и в весьма обобщенной поэтической форме, запечатлевает черты мирозерцания, психологии, жизненного уклада средневекового Арабского Востока. На наш взгляд, в "Подражаниях Корану" для Пушкина главное - это отбор и обобщение нравственных ценностей в поучениях Востока.

Замысел «Подражаний» не ограничивается задачей стилизации, он связан с раздумьями Пушкина над собственной жизнью и событиями своей исторической эпохи. Но субъективно-лирическое начало органичнее слито с объективным философско-историческим содержанием, больше зависимо от него, чем в предшествующих романтических сочинениях. Восток в «Подражаниях Корану» понят и воссоздан художником-реалистом.

Таким образом, Пушкин явился одним из великих русских поэтов, которым восточная культура была воспринята особенно плодотворно, и воплощена в западно-восточном синтезе его творчества. Пушкинский Восток так глубоко вошел в сознание его современников, что их взаимодействие с ориентальной культурой выступает как явление опосредованное - оно было пропущено сквозь призму восприятия восточных произведений Пушкина, его ориентального интереса.

Контрольные вопросы:

1. Проблема "Пушкин и Восток" в литературоведении.
2. Предпосылки появления восточных мотивов в творчестве Пушкина
3. Пушкин и классик персидско-таджикской литературы Саади.
4. Цикла «Подражание Корану».

Литература:

1. Модзалевский Б. Л. Библиотека Пушкина. Библиографические описания. М. Книга, 1988 год, 276 с.
2. О средних веках. Вступительная лекция, читанная в Санкт-Петербургском университете Адъюнкт-профессором Н. Гоголем// Журнал Министерства Народного просвещения. 1834 год, 409 с.
3. Пушкин А. С. Полн. собр. сочинений в 17-ти томах. М.: АН СССР, 1937-1959 гг.
4. Черняев Н.И. "Пророк" Пушкина в связи с его же "Подражаниями Корану". М., 1898; Сиповский В. "Руслан и Людмила" (К литературной истории поэмы). В кн. "Пушкин и его современники"// - Материалы и исследования. Вып. IV. СПб. 1906; Томашевский Б.В. "Заметки о Пушкине". В кн. "Пушкин и его современники", вып. XXVН1, 1917; его же: "Пушкин", кн.1, -М, 1956; его же: "Пушкин", кн.2, (1824- 1837), - М., 1960; Эберман В. Арабы и персы . ' русской поэзии // Восток, кн. 3 М-П., 1923; Филоненко В.И. "Подражания Корану" Пушкин... Симферополь, 1928; Кашталева К.С. "Подражания Корану" и их первоисточник// Записки коллегии востоковедов, Т.V - Л., 1930; Свирин Н. Пушкин и Восток // Знамя, 1935, № 4; Гроссман Л.П. Пушкин. Серия ЖЗЛ, М., 1939; его же: Стиль и жанр поэмы "Руслан и Людмила". Уч.Зап. МГПИ им. Потемкина, т. XLVIH, вып.5. - М., 1955;Фридман Н.В. Образ поэта-пророка в лирике Пушкина // Ученые записки МГУ, вып.118, кн.2.- М., 1946; его же: О романтизме Пушкина (К истории русского романтизма),- М., 1973. Маршак С. Заметки о сказках Пушкина. - М., 1956; Белкин Д.И. Тема зарубежного Востока в творчестве А.С. Пушкин // Народы Азии и Африки. -1968, № 4; его же: Концепция Востока в творчестве Пушкина. АКД, М., 1970; его же: Пушкинские строки о Персии.// Пушкин в странах зарубежного Востока,- 1979; его же: Пушкин и сказки "1001 ночи"// Звезда Востока - 1979, № 6; Брагинский И.С. Заметки о пушкинском западно-восточном синтезе// Проблемы востоковедения. М., 1974; Нольман М.Л. Западно-восточный синтез в произведениях А.С. Пушкина и его реалистическая основа// Народы Азии и Африки, № 4, 1967; Лобикова Н.М. Пушкин и Восток. - М., 1974; Ахматова А. О Пушкине. Статьи и заметки. - Л., 1977. Соловей Н.Я. Особенности использования мотивов Корана в "Подражаниях Корану" Пушкина. // Пушкин в странах зарубежного Востока. М., 1979. Макогоненко Г.П. Творчество Пушкина в 30-е годы (1833 - 1836) - Л, 1982; Мейлах В.С. Творчество А.С. Пушкина. Развитие художественной системы. М., 1984, Фомичов С.А. Поэзия Пушкина. Творческая эволюция Л.,1986; (список отнюдь не претендует на полноту и представляет выборочную десятую долю всего материала).

ТЕМА 4. ЛЕРМОНТОВ И ВОСТОК

План:

1. Предпосылки появления восточных мотивов в творчестве М.Ю.Лермонтова.
2. Проблема «Восток-Запад-Россия» в творчестве Лермонтова.
3. Тема Кавказа в поэзии Лермонтова.

Обращение **Михаила Юрьевича Лермонтова** (1814-1841) к восточной теме, несомненно, отражало возросшее в начале XIX века внимание европейской культуры, в том числе и русской, к Востоку. Не случайными были строки Лермонтова в письме С. А. Раевскому (1837): «Начал учиться по-татарски, язык, который здесь, и вообще в Азии, необходим, как французский в Европе — да жаль теперь не доучусь, а впоследствии могло бы пригодиться. Я уже составлял планы ехать в Мекку, в Персию и проч., теперь остается проситься в экспедицию в Хиву с Перовским»(5). План Лермонтова примкнуть к походу В. А. Перовского в Хиву (центр Хивинского ханства находился в низовьях Амударьи) остался неосуществленным, так же как его проекты поехать в Мекку и Тегеран. Подробные сведения о походе В. А. Перовского содержатся в обширном труде Л. П. Гроссмана (2, 673).

Невозможно раскрыть роль Востока в творчестве Михаила Юрьевича Лермонтова, не зная, какую роль играл Кавказ в его жизни. Кавказский край занимает исключительное место в жизни Лермонтова. За стихотворение на смерть Пушкина 25 февраля 1837 года, Лермонтов был отправлен прапорщиком в Нижегородский драгунский полк, действовавший на Кавказе. Находясь на военной службе на Кавказе, М.Ю. Лермонтов не расставался с записными книжками, заносил в них услышанные из уст повидавших на своем веку кавказцев отдельные сюжеты будущих своих произведений. Его интересует духовная жизнь Востока, с которой он соприкоснулся на Кавказе; в нескольких своих произведениях он касается проблем "восточного

миросозерцания". На Кавказе он пишет целый ряд стихотворений: "Сон", "Утес", "Они любили друг друга...", "Тамара", "Свиданье", "Листок", "Выхожу один я на дорогу...", "Морская царевна", "Пророк".

В конце 1837 г. Лермонтов возвращается в Россию, исполненный удивительных творческих замыслов: «Герой нашего времени», кавказская редакция «Демона», «Мцыри», «Беглец», «Ашик-Кериб», «Дары Терека», «Казачья колыбельная песня», «Тамара», «Свиданье», «Кинжал», «Прощание», «Хаджи Абрек», - все это стало результатом его скитаний по Северному Кавказу и Закавказью в 1837 году.

Тема Востока, образы восточной культуры сопровождали Лермонтова на всем протяжении его творчества. В этом сказались переплетение многих стимулов - от общей "ориентальной" ориентации европейского романтизма до обстоятельств личной биографии поэта и места "восточного вопроса" в политической жизни России 1830 - 1840-х гг. Однако в последние годы жизни поэта интерес этот приобрел очертания, которые теперь принято называть типологическими: Лермонтова начал интересовать тип культуры Запада и тип культуры Востока и, в связи с этим, характер человека той и другой культуры. Один из основных споров, которые вела русская общественность, — историческая роль России, ее отношение к Западу и Востоку. «Искание собственного исторического пути России, сравнение западноевропейской цивилизации с русской — такова одна линия тем, обсуждавшихся в «кружке шестнадцати», при этом установлено, что Лермонтов занимал особую позицию с его определенно выраженным интересом к Востоку. Но это стремление поэта на Восток совсем не совпадало с провозглашаемой славянофилами идеей — «свет с Востока». Интерес Лермонтова к Востоку как колыбели человечества, очевидно, связан с Библией, которая была для него источником сведений о Вавилоне, Египте и других странах. В одной из строк поэмы «Сашка» (1839), Лермонтов шутливо объясняет свое стремление к Востоку:

Не веря, я ищу, — я не пророк,
Хоть и стремлюсь душою на Восток,
Где свиньи и вино так ныне редки,
И где, как пишут, жили наши предки.(5)

За несколько месяцев до смерти он пишет балладу «Спор» - одно из высоких художественных достижений Лермонтова, обобщающую его размышления об исторической судьбе России, о Востоке и Западе. Само название многопланово. Прежде всего, это «Спор» двух горных вершин, Эльбруса и Казбека: об отношении России к Востоку и Западу. Лермонтовым Россия противопоставляется, и Западу и Востоку; она именуется «Севером» и выступает как Восток для Запада и Запад для Востока. Главное же отличие – возрастное: русская культура выступает как культура юная, только что вступившая на историческую сцену (характерно, что Лермонтов также связывает это пробуждение России к исторической жизни с 1812 годом). Восток и Запад, эти два потока мировой истории, сходятся в России, которая, призвана примирить их в себе.

Лермонтов разделял славянофильскую точку зрения, что и Восток, и Запад, эти узловые пункты исторического движения человечества, уже сказали свое слово, исполнили свою роль, и должны теперь отойти в тень перед новой могучей цивилизацией, зародившейся и окрепшей на Севере, в России. Но в отличие от славянофилов, преимущественно ученых и философов, он, как поэт, художник, воспринимал эту неизбежную и необратимую поступь истории не отвлеченно, а образно и драматически. Замечательны «географические» строки «Спора». Каждая страна — Грузия, Персия, Аравия, Египет — изображена точным цветовым определением. Конечно, Лермонтов был хорошо знаком с литературой о странах Востока и дал верное их описание. Но вызывает удивление необычайный дар — несколькими словами нарисовать каждую страну!

В строках о дремлющем Востоке Лермонтову удалось сказать о народной арабской поэзии бедуинов, которая осталась живой («И поет, считая звезды, Про дела отцов»). Многоцветная картина спящего Востока передана так, что в энергии строк, в словах «Спит, покой, цenia» таится возможность пробуждения.

«Спор» — единственное стихотворение Лермонтова, напечатанное в журнале «Москвитянин». Стихотворение написано в Москве во второй половине апреля 1841 г. На обороте листа, предшествующего автографу «Спора», в записной книжке Лермонтов написал слово «Восток». Очевидно, он хотел открыть этим стихотворением цикл стихов на эту тему — далее следуют «Тамара», «Свидание», «На бурке под тенью чинары...».

Мотив Востока звучит в прекрасных стихах Лермонтова "Вид гор из степей Кавказа", "Поэт", "Три пальмы", "Дары Терека" и т.д. Для поэта Восток, Ислам не враждебные понятия, а миг прекрасного, символ веры, озарение, образ жизни, повод для раздумья.

Коранические мотивы звучат в поэме «Демон». Любовный монолог из поэмы известный, как «Клятва Демона», стилистически, несомненно, связан с высокой риторикой и громовым глаголом Корана. Многие суры Корана начинаются словами клятвы, много пламенных клятв произнес Пророк, и много есть в великой Книге ислама мест, которым сродни лермонтовский стих. Например, первые стихи из суры «Гора»: «Клянусь Горой, Книгой, написанной на 92 свернутом свитке, Домом населенным. Сводом возвышенным, Морем взволнованным...» Или начало суры «Солнце»: «Клянусь Солнцем и его блеском, Луной, когда она следует около солнца, Днем, когда он является во всем блеске своем, Ночью, когда она закрывает его, Небом и Тем, кто возвел его. Землю и Тем, кто ковром простер ее, Душою и Тем, кто образовал ее. И тем, кто вдохнул в нее злобу и благочестие...»

Русская культура - Север - противостоит, и Западу и Востоку, но одновременно тесно с ними связана. С молодостью культурного типа Лермонтов связывает его гибкость, способность к восприятию чужого сознания и пониманию чужих обычаев. В повести "Бэла" рассказчик говорит:

"Меня невольно поразила способность русского человека применяться к обычаям тех народов, среди которых ему случается жить; не знаю, достойно порицания или похвалы это свойство ума, только оно доказывает невероятную его гибкость и присутствие этого ясного здравого смысла, который прощает зло везде, где видит его необходимость или невозможность его уничтожения" (5. УІ, 223).

Позиция Лермонтова в этом отношении ближе к Грибоедову и отчасти к Пушкину. Россия мыслится как третья, срединная сущность, расположенная между "старой" Европой и "старым" Востоком. Именно срединность ее культурного (а не только географического) положения позволяет России быть носительницей культурного синтеза, в котором должны слиться "европейская" жажда счастья и восточное стремление к "покою". Известен его разговор с А. А. Краевским о культуре народов Азии. «Зачем нам всем тянуться за Европой?.. Я многому научился у азиатов, — сказал он, — и мне бы хотелось проникнуть в таинство азиатского мирозерцания, зачатки которого и для самих азиатов и для нас еще мало понятны. Но поверь мне, там, на Востоке, — тайник богатых откровений»(5). См. 5 сноску

Видения Востока и мусульманские образы, герои Ислама органично соседствуют у него с христианским миром. Эти два мира (несмотря на ведущуюся в XIX веке войну на Кавказе) слились у него в поэзии, были неразрывны и нераздельны, естественны и органичны. Это и есть великое волшебство поэзии и литературы: политики, государственные деятели, полководцы сражались, проливали кровь, а слово, образ, легенда и быль в

художественном воплощении соединяли людей, страны, религии, находили достоинства в том, кого считали в тот период противником и врагом.

Именно в этом — специфически национально-русском — ощущении своей особой, связующей народы роли заложены основы интернационализма русской классической литературы, «протеизма» лучших ее представителей, ее знаменитой «всемирной отзывчивости», многозначно воплотившейся и в так называемом «западно-восточном художественном синтезе».

Контрольные вопросы:

5. Предпосылки появления восточных мотивов в творчестве Пушкина
6. Проблема «Восток-Запад-Россия» в балладе «Спор» Лермонтова.
7. Кавказская тема в творчестве Лермонтова.
8. В каких стихотворениях Лермонтова звучат восточные мотивы.

Литература:

1. Асмус В. Круг идей Лермонтова //Литературное наследство. - М., 1981, т. 43-44, с. 102-105;
2. Л. П. Гроссмана « Лермонтов и культура Востока» //Литературное наследство. - М., 1941. № 43—44. - С. 673 -744.
3. Егоров Б.Ф. Славянофилы и Лермонтов // Лермонтовская энциклопедия. М., 1981, с. 508-510.
4. Конрад Н.И. Запад и Восток. - М., 1972.
5. Лермонтов М.Ю. Сочинения, в 6-ти т., М.-Л., 1954-1957.
6. Ю.М. Лотман. Проблема Востока и Запада в творчестве позднего Лермонтова //Лермонтовский сборник. - Л., 1985.
7. Толстой Л.Н. Полн. собр. соч. М., 1955, т. 15, с. 238-239.

ТЕМА 5. Л.Н.ТОСТОЙ И ВОСТОК

План:

1. Концепция Востока в мировоззрении Л.Н.Толстого
2. Восточный эпос и фольклор в творчестве Толстого.
3. Толстой и суфизм.

Лев Николаевич Толстой в своем отношении к Востоку продолжил, развил и обогатил передовую, прогрессивную традицию русской общественной мысли. В жизни Толстого изучение восточных культур, общение с представителями восточных народов заняли гораздо большее место, чем в жизни других крупнейших русских писателей. Он первым из русских писателей установил личные связи с мыслителями азиатских и африканских стран и тем самым как бы перекинул живой мост между русской культурой и культурой восточных народов.

Толстой проявлял к Востоку духовно-поэтический интерес, хорошо знал Коран, жизнь арабов, других мусульманских народов. Толстой больше чем кто-либо из современных ему писателей сделал для ознакомления русской публики с богатствами восточных культур: он переводил произведения фольклора народов Азии, писал статьи об учениях древних мыслителей, содействовал изданию в России книг о великих мудрецах Востока. В вековой мудрости, отражавшей думы и чаяния сотен поколений, в мудрости, воплотившей тысячелетние представления человечества о добре и справедливости, он надеялся найти ответ на проблемы современности. И поэтому он столь заинтересованно вникал в эти древние учения и в позднейшие писания философов Востока.

Толстой находил в культурах Востока непреходящие духовные ценности, обогатившие человечество, относился с огромным уважением к древним мыслителям Китая, Индии, Японии, Ирана и других стран Востока. Однако его интересовала не история философии и борьба направлений в ней, не

вопрос о том, как они трактовали отношение сознания и бытия, а то, как великие мыслители древности понимали смысл жизни, роль и назначение человека, каковы были их моральные принципы. В их сочинениях Толстой искал прежде всего мысль о всеобщей любви как высшем нравственном законе, которым должно руководствоваться человечество(7).

Толстой обращается к восточной литературе во время работы по составлению на рубеже 60-70-х годов "Азбуки" и "Русских книг для чтения" для детей школьного возраста, так как уровень учебных пособий был низкий, а содержание написанных для детей книг было настолько плохо, что "давало школьникам мнимые знания и являлось скорее вредным, чем полезным". (48,с.82). Утверждая национальную русскую систему образования, Л.Н.Толстой мечтает о таких произведениях для крестьянских детей, которые отличались бы ясностью и элементарностью сюжета, четкостью и простотой изложения, отсутствием описательных подробностей.

Работа над "Азбукой" потребовала от него глубокого изучения разнообразной литературы, греческой, индийской, персидской, арабской и т.д. Источником большинства народных произведений Востока, включенных в "Азбуку", послужил сборник на французском языке "Литературный пантеон", вышедший в Париже в 1839 году и содержащий собрание сказок из "1001 ночи", сказок и басен из сборника "Калила и Димна". Впоследствии Толстой не раз читал этот замечательный сборник восточного фольклора и пересказывал его крестьянским ребятам. А в 60-х годах, составляя книги для детей, он издал в виде приложения к своему журналу "Ясная Поляна" две арабские сказки: "Али Баба и сорок разбойников" (под заголовком "Дуняша и сорок разбойников") и "Сказку о багдадском купце Али Коджи" (под заголовком "Неправедный суд").

В 70-х годах в толстовском "Азбуке" и в его "Книгах для чтения" были напечатаны сказка "Галчонок", переработанная из известной народной арабской сказки "Дервиш и воронёнок", сказки "Визирь Абдул", "Строгое наказание", "Два брата", "Царь и рубашка" и другие.

Сопоставление сказок, вошедших в "Азбуку", таких как "Праведный судья", "Царь и сокол", "Царский сын и его товарищи" и др., с источником позволяет сделать вывод, что при переделке Толстой придает сказкам чисто русский характер, используя традиционные для русского народного творчества средства и приемы. Сохраняя их фабулу и мораль, он переносил и действие в русскую деревню, давал персонажам русские имена, заставлял героев говорить простым и ясным русским языком. Так, в сказке "Два брата", рассуждая о том, идти ли за счастьем по пути, начертанному на загадочном камне, старший брат, не верящий в возможность лёгкого счастья, говорит словами русских пословиц: "Искать большого счастья — малое потерять", "Не сули журавля в небе, а дай синицу в руку". На это более легкомысленный "меньшой" брат отвечает: "А я слыхал — волков бояться, в лес не ходить, да ещё: под лежащий камень вода не потечёт. По мне идти". Под конец сказки, когда младший брат, погнавшийся за лёгким счастьем, остался ни с чем, старший брат говорит ему: "Вот и вышла моя правда; я всё время жил тихо и хорошо, а ты хошь и был царём, зато много горя видел".

При анализе сказок, восходящих к персидскому и арабскому источникам, следует иметь в виду, что Толстой не ставил перед собой задачи переводчика или популяризатора восточных сказок. Он стремился в доступной для русского читателя форме донести ведущую идею произведения, привлекающего внимание составителя "Азбуки" высоконравственным содержанием, провозглашающим идеи добра, справедливости. Одну из сказок "Тысячи и одной ночи" — "Рассказ о царе Шахрияре и его братьях" — упоминает герой повести "Крейцера соната" Позднышев, говоря о пережитых им муках ревности. Другой эпизод из этих сказок — рассказ из пятого путешествия Синдбада-морехода — был включён в раннюю редакцию трактата "Рабство нашего времени".

Немало восточных пословиц, поговорок и изречений включено писателем в его поздние сборники народной мудрости. Вот некоторые изречения,

выбранные и включённые им в сборники "Мысли мудрых людей на каждый день" и "Круг чтения": "Когда ты говоришь, слова твои должны быть лучше молчания", "Умные люди учатся для того, чтобы знать; ничтожные — для того, чтобы их знали", "Недостаток многих людей — это желание поставить себя учителем над другими, тогда как им следовало бы ещё долго быть учениками".

Но может быть, самое заветное слово о Востоке, об Исламе, об общечеловеческих ценностях сказал великий Лев Николаевич Толстой в своем гениальном "Хаджи Мурате". Горец-разбойник, мусульманин, непокорный враг русских войск стал личным увлечением, антитезой рефлектирующему интеллигенту, героем, воспетым и осиянным светом гения русской литературы. На пересечении горского фольклора, идеологии Ислама, общечеловеческих представлений о смысле жизни создается мировой космический образ.

Известно, что сущность мировоззрения и творчества Толстого является любовь к жизни и к людям, единение людей между собой. Именно поэтому во время работы над сборниками афористических высказываний писатель вновь и вновь обращается к Корану, заимствуя в нем мысль о необходимости общности народов. У Л.Н.Толстого читаем: "Если бы богу было угодно, он бы сделал всех нас одним народом, но он испытывает нас. Где бы вы ни были, все стремитесь изо всех сил к добру: придет день, когда бог соединит всех вас"(т.41, с.315).

Включая в сборники афористических высказываний "Круг чтения", "Мысли мудрых людей на каждый день", "Путь жизни" изречения Мухаммеда, Толстой выбирает положения, близкие его религиозно-нравственным представлениям о жизни "по-божески". Он останавливается на таких откровениях Мухаммеда, как: во-первых, о необходимости смиренно сносить лишения и бедность. Творчески относясь к предписанию пророка "Нищета - моя гордость", Толстой в сборнике "На каждый день" со ссылкой

на Магомета помечает изречение: "О господи! Удержи меня в бедности при жизни моей и позволь мне умереть бедняком (т.44, с.88);

Толстой считает, что "в личных отношениях людей возмездие должно уступить место братской любви и непротивлению злу насилем", «по Мухаммеду, наиболее почитаем у бога тот, кто прощает обидчику обиду, особенно когда обидчик в его власти» (т.45, с. 232).

Пытаясь найти в каждой религии положительное нравственное зерно истины, Толстой обращается и к суфизму (мистическому течению в исламе, зародившемуся на рубеже XIII- IX веков). Суфийскую мудрость писатель заимствует из английского сборника, включающего свод этических норм различных религиозных учений, изданного М.Д.Конвэем в Лондоне в 1874-году. Из этой книги Толстой перевел и включил в "Круг чтения" в раздел недельного чтения легенду Фарид-ад-Дина Атгара "Архангел Гавриил".

По учению Суфиев, все сущее - есть бог, он растворен в каждой частице бытия, в том числе, и в человеке. Поэтому высшая цель и предназначение человеческой жизни состоит в том, чтобы сблизиться с богом, отречься от всего земного. Самое ценное в человеке - это частица "божественного духа", заключенная в нем.

Суфии провозглашали любовь как средство познания истины - бога. Это положение суфизма приводится Толстым в сборнике "Круг чтения": "Я обошел всю землю, отыскивая руководящий свет. Я без отдыха искал его и днем и ночью, и, наконец, я услышал проповедника, который открыл мне истину. Проповедник этот был в моей душе, и тот свет, который я искал по всему миру, был во мне" (т.41, с.309-310).

Как и суфии, Толстой убеждает: "Не ищи бога в храмах. Он близок к тебе, он внутри тебя. Он живет в тебе. Только отдайся ему, и ты поднимешься выше счастья и несчастья" (т.45, с.60). Отрицание писателем святости храмов как места пребывания божества, обрядности господствующей религии напрямую смыкается с учением суфиев и, в частности, Хафиза, проповедующего, что так как все люди ищут любви, "и

весь мир есть обиталище любви", то оказываются ненужными мечети и церкви. Л.Н.Толстой, как и суфий Руми, например, считает самым ценным в человеке частицу "божественной силы", благодаря которой человек, признающий луч "божественной силы", "уважает себя и других и не пренебрегает ничтожными делами, но смотрит на них, как на проявление божеской силы" (т.42, с.159).

Тщательно изучив этику и мораль Востока, Лев Толстой отметил, что миллиарды людей, сотни лет просеивали лучшее "через решето и сито времени. Отброшено все посредственное, осталось самобытное, глубокое, нужное: остались Веды, Зороастр, Будда, Лаодзы, Конфуций, Ментуе, Христос, Магомет, Сократ."

Контрольные вопросы:

1. Раскрыть концепцию Востока Л.Н.Толстого.
2. Периоды развития темы Востока в творчестве Толстого.
3. "Азбука" и "Книга для чтения"
4. Сборники "Мысли мудрых людей на каждый день" и "Круг чтения".
5. Восприятие и осмысление суфизма в мировоззрение Толстого.

Литература:

1. Асмус В. Мировоззрение Толстого //Литературное наследство, т.69, кн.1, - М., 1961.
 2. Бертельс Е.Э. Суфизм и суфийская литература, - М., 1965.
 3. Бирюков П. Толстой и Восток. - Новый Восток, 1924, №6.
 4. Зайденшнур Э.Е. "Фольклор народов Востока в творчестве Л.Н.Толстого. - Тула, 1960.
 5. Калила и Димна. Пер. Крачковского И.Ю. и Кузьмина И.П. - М., 1957.
 6. Толстой Л.Н. Полное собрание сочинений в 90 т., т.23, - М., 1957.
 7. Шифман А.И. Лев Толстой и Восток. - М., 1971.
-

РАЗДЕЛ II

ТЕМА 1. ТЕНДЕНЦИИ РАЗВИТИЯ РУССКО-ВОСТОЧНЫХ ЛИТЕРАТУРНЫХ СВЯЗЕЙ КОНЦА XIX-НАЧАЛА XX ВЕКА

План:

1. Развитие традиции русской ориенталистики в начале XX века.
2. Школа русского ориентализма в XX веке.
3. Расширение географии культурных взаимодействий.

Богатейшие традиции русской ориенталистики XIX в. получили необычайный взлет и расцвет в XX веке. Разнообразие литературных направлений, школ диктовало своеобразие использования восточных мотивов в творчестве русских писателей, но объединял их "путь духовного общения через века и барьеры разноязычия, путь к "сердцам братьев", учеба у них, приобщение к их эстетическим ценностям и их человеческой душе". Символисты, акмеисты, футуристы, отдельные поэты искали свои точки соприкосновения с богатейшей культурой Востока, привлекая ее для решения своих эстетических задач, что служило обогащению русской литературы.

Результат изучения «ориентальных» интересов русских писателей исследуемого периода – это выявление существенной составляющей литературного процесса в России. Расцвет ориентализма в русской поэзии конца XIX-начала XX вв. вызвал интерес к восприятию не только формы восточной поэзии, русские поэты постигли человека Востока в личностном плане, его надежды, чаяния, философию, образ жизни. Приобщаясь к этому миру, поэты художественно осваивали не только то, что им было близко, но и стремились постигнуть бытие и дух восточных народов.

В XX веке выделилась группа литераторов, философов, историков, публицистов, экономистов, назвавшая себя евразийцами. К наиболее видным представителям евразийства принято относить Петра Савицкого, Георгия

Вернадского (сына знаменитого академика), Георгия Флоровского, Льва Карсавина, Николая Трубецкого, Петра Сувчинского. Евразийцы считали, что Россию необходимо рассматривать как часть гигантского континента Евразии с особой, не похожей на западный путь, исторической судьбой. Они полагали также, что самые благоприятные возможности для отечества связаны с восточными влияниями.

Религиозный философ и поэт Владимир Соловьев (1853-1900) был предан идее единства человечества. Споря с поздними славянофилами, он писал: «Русская национальная идея... не может исключать принципа справедливости и всечеловеческой солидарности». В 1896 году он опубликовал очерк «Магомет. Его жизнь и религиозное учение». Сущность и главное содержание истинной религии, отмечал русский мыслитель, Мухаммед видел в единобожии. "Единством Божиим логически требуется единство человечества, связанного с Богом". Ссылаясь на Коран, Соловьев развивал мысль о том, что Мухаммед исходил из принципа изначального наличия одной истинной веры у человечества. В заслугу Мухаммеду В.Соловьев ставил то, что тот осуждал всякую религиозную исключительность и требовал "одинакового признания всех исторически различных проявлений истинной религии".

Русский философ счел неверным мнение тех европейцев, которые приписывали мусульманскому пророку "нелепый богохульный догмат о предопределении к злу, то есть, что Бог по произволу своему предназначил одним быть добрыми и спастись, а другим быть злыми и погибнуть". Большим достоинством ислама Соловьев считал неразделимость веры и дел веры. Кроме того, со всей решительностью он отводил от учения Мухаммеда обвинения в фанатизме, нетерпимости, в проповеди насилия и т.д. Религия Мухаммеда, полагал русский мыслитель, "еще будет если не развиваться, то распространяться", ибо "духовное молоко Корана нужно человечеству...".

Путь "всемирной отзывчивости" обогатил русскую литературу прекрасными поэтическими открытиями. Глубокое постижение восточного миропонимания, восточной поэтики можно усмотреть в творчестве русских поэтов - И.Бунина, В.Брюсова, К.Бальмонта, В.Хлебникова, Н.Гумилева. Созданные ими великолепные коранические произведения продолжили традиции уважения к исламу, провозглашенные А.С.Пушкиным в «Подражаниях Корану». Русскими дервишами XX века (как их называет Игорь Ермаков) были: М. Кузмин (Кто видел Мекку и Медину - блажен!), Н. Клюев (Недаром мерещиться Мекка олонецкой серой судьбе), А. Ахматова ("Как рысьи глаза твои, Азия"), Г. Иванов ("Сияла ночь Омар Хайяму"), Сергей Есенин («Персидские мотивы»).

В русской литературе данного периода исследователи выделяют две тенденции обращения к восточной поэзии. Первая тенденция связана с творчеством А.С.Пушкина, наметившего теоретические основы взаимодействия с поэзией других народов: "открыть новые миры, стремясь по следам гения". Второе направление - чисто декоративное использование элементов ориентализма для создания экзотической картины. Поэты этого направления, не будучи глубоко знакомы с первоисточниками, ограничивались лишь внешним подражанием.

В русской поэзии конца XIX-XX вв. обе эти тенденции получили свое дальнейшее развитие. С одной стороны, глубокое постижение восточного миропонимания, восточной поэтики в творчестве В.Брюсова, К.Бальмонта, В.Хлебникова, Н.Гумилева, с другой стороны - "гафизство", мода на Восток, одна из разновидностей эпикурейства в восточном, экзотическом одеянии.

Большое воздействие на русскую ориентальную литературу оказала научная ориенталистика. В России выходят в свет труды по истории, культуре народов Востока выдающихся ученых египтолога Б.А.Тураева, ираниста С.А.Полякова, арабиста Е.Ю.Крачковского. Русские ученые расшифровывают и переводят на русский язык письменные источники,

собирают фольклор народов Востока. Меняются и пути взаимодействия русской и восточной культур. Если раньше роль посредника в литературных контактах выполнял Запад, то на рубеже веков русские читатели получили возможность непосредственно знакомиться с первоисточниками.

Большую роль в распространении знаний о Востоке среди просвещенной части России и в постижении эстетических ценностей народов Востока сыграли труды выдающихся русских востоковедов-буддологов И.П.Минаева, В.П. Васильева, С.Ф.Ольденбурга, Ф.И.Щербатского. Благодаря их работам перед русским читателем открывался огромный мир восточных народов с присущим им мышлением, мировоззрением, философией, религией. Значительным событием в востоковедческой литературе явился: перевод на русский язык буддийской канонической книги, замечательного памятника древнеиндийской философии и литературы «Сутты-Нипаты» - одного из самых ранних произведений буддийской литературы, и как сказано в предисловии к нему, - «прекрасно изъясняющее дух, правила и строй возвышенной нравственной жизни».

Значительно расширяется и география культурных взаимодействий. В первой половине 19 в. поэты черпали вдохновение в основном на Кавказе, Крыму. Русские поэты начала XX века обращаются к литературе Японии, Китая, Индии, Латинской Америки, совершают путешествия по странам Ближнего и Дальнего Востока. Мечтает о путешествии на Восток А.П.Чехов. Несколько путешествий по восточным странам предпринимает И.Бунин. Трижды устремляется на Арабский Восток Н.Гумилев. "Сыном Азии" называет себя В.Хлебников, родившийся в Астрахани и неоднократно возвращавшийся в родные места.

XX век принес новую волну интереса к Востоку, ее культуре философским и религиозным системам и в среде творческой интеллигенции. Увлечение восточной литературой пережили Вячеслав Иванов, пробующий писать в стиле японской танка, Валерий Брюсов, мечтавший создать

антологию поэзии всех времен и народов, куда вошли бы поэты Индии, Китая, Японии, Персии, Николай Гумилев, которого восхищала китайская поэзия. Максимилиан Волошин собирался после учебы в Париже, "отбросив все европейское" и оставив только человеческое, идти учиться к другим цивилизациям, "искать истины - в Индию и Китай", причем "идти не в качестве путешественника", а пилигримом, "пешком, с мешком за спиной, стараясь проникнуть в дух незнакомой сущности...". Восточные мотивы и влияния звучат в поэзии Бальмонта и Белого, который задумал написать трилогию под общим названием «Восток или Запад», в бунинской поздней прозе, в пришвинском "Черном арабе". Интенсивный и своеобразный поиск вел в этом направлении Николай Клюев, совершив в 1908-1910 годах несколько путешествий на Восток, доходя до Западного Китая и Тибета. Цели путешествий до сих пор не вполне ясны, но выводы Клюева неожиданно категоричны:

"Сгинь Запад-змея и блудница!

Нам сужденный отрок - Восток".

Бродил по пескам Северной Персии в первые годы революции, вдыхая «пряные запахи Востока», и Велемир Хлебников. "Шагай через пустыню Азии, где блещет призрак Аза", - писал он, понимая под "Азом" первопричину сущего. А чего стоят его научные предвидения: "В пласте науки предвидится пласт азийский" или неожиданные для непрактичного странника политические призывы: "На кольцо европейских союзов можно ответить кольцом азиатских союзов - дружбой мусульман, китайцев и русских". Мережковский убеждал читателя, что в новом столетии нужно, не противопоставляя, по его мнению, на манер Петра I, Азию - Европе, попытаться соединить созерцательный мистицизм Востока с деятельной активностью Запада. И можно ли пройти мимо знаменитых "Скифов" Блока,

воплотивших весь драматизм взаимоотношений "двух враждебных рас" - и, несмотря на то, ставших высоким манифестом евразийского единения?

Изучение культур других народов не могло не оказать влияние и на русскую литературу. Поток ориентальных произведений вносит свои коррективы и в речевую стихию русской поэзии, насыщая ориентальной лексикой и фразеологией даже обычные произведения. Особенности восточного искусства как части духовного мира стали предметом не только поэтических реминисценций, но теоретического осмысления. М.Волошин размышляет о сути мусульманства в статье "М.С.Сарьян". В популярных журналах "Весы", "Аполлон", "Золотое руно" печатаются обзоры выставок, новинок ориентальных книг, альбомов, поддерживаются связи с другими странами. Таким образом, ориенталистика стала одной из составляющих русской культуры в целом.

Контрольные вопросы:

1. Особенности русско-восточных литературных связей.
2. Развитие научной ориенталистики.

Литература:

1. Брюсов В. Собрание сочинений в 9 томах. - М., "Художественная литература". - Т.2.,1974. - С.462.
2. Гумилев Н. "Стихотворения и поэмы". - Л., 1988. - С.315.
3. Гумилев Н. "Дитя Аллаха", Журнал "Аполлон". - М., 1917, № 7-8. - С. 24.
4. Мандельштам О. "Армения. Стихотворения". - Л., 1973. - С.142
5. Хлебников В. "Стихотворения и поэмы". - Л., 1960. С.114.

ТЕМА 2. ЖАНР ГАЗЕЛИ В РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

Символом поэтического вдохновения для русских поэтов серебряного века становится классик персидско-таджикской литературы Хафиз (1325 – 1389). Настоящее его имя было Шемседдин-Мухаммед, прозвище же Хафиз означает "хранитель Корана", или "тот, который знает Коран наизусть". Известно, что в лирике Хафиза преобладали традиционные темы вина и любви, мистического озарения, славословия, жалобы на бренность и непознаваемость мира. Однако лирический герой Хафиза – полнокровный, живой человек, одержимый кипением противоречивых страстей, – он то аскет, мистик и духовидец, то скептик, вольнодумец и мечтатель, возвещающий человечеству наступление светлого земного царства. В центре поэзии Хафиза – тема эгоцентрического наслаждения как форма ухода от несправедливой действительности. Он широко использовал в газелях образы и термины традиционной суфийской поэзии, применяя этот прием для вуалирования бунтарских и тираноборческих высказываний.

В XX веке в русской литературе Хафиз становится традиционным образом-символом не только искусства, но в целом Востока. Образ поэта как служителя красоте, вдохновению, появляется в поэзии многих русских поэтов. Конечно, в эпоху бурных исторических катаклизмов в России появилась и мода на "хафизство", как культ "чистой красоты" и наслаждения.

С творчеством Хафиза чувствовали близость и поэты, художники, создавшие в 1906 году в Петербурге общество "Северный Хафиз" или "Хафизаты". В кружок вошли К.Сомов, Л.Бакст, Вячеслав Иванов, М.Кузмин, Н.Нувель, А.Зиновьева-Аннибал. Хафизаты именовали себя специальными именами: Кузмин - Антиной, Вячеслав Иванов - Гиперион, Эль-Руми, К.Сомов-Аладин. Планы кружка были обширными - создавать произведения в восточном стиле, издавать сборники. Опоры о загадочной восточной душе, о поэзии нашли отражение в стихотворения М.Кузмина "Друзьям Хафиза" и Вячеслава Иванова "Палатка Хафиза" и "Встреча

гостей" (1). Для сборника "Северный Хафиз" Кузмин подготовил стихотворение, написанное им в стиле персидско-таджикского классика "Зачем Луна", "Мне не спится". Именно газели Хафиза берет в качестве подражания Брюсов, когда составляет "Сны человечества. Лирические отражения всемирной истории".

Отголоски персидской поэзии, как формальные, так и тематические, мы находим в нескольких стихотворениях Гумилева, вошедших в его последний сборник: "Огненный столп": "Подражание персидскому", "Персидская миниатюра" и "Пьяный дервиш".

Интерес русских поэтов к Хафизу рождает интерес к жанровой специфике восточной поэзии, и особое внимание - классическому жанру персидско-таджикской поэзии - газели. Жанр газели появился в русской поэзии в конце 1820 -1830-х гг. (Менцов, П.Петров). Многие поэты стали создавать "газэлы", "газеллы", "почти газэллы» (3, 4). Из больших русских поэтов XIX века формой газели пользовался Фет. Невероятной точности в передаче этой формы достигает Фет в цикле "Из Хафиза". Русский поэт перевел 35 газелей Хафиза по немецкому изданию Даумера. Своим переводам из Хафиза Фет предпослал также переведенные им строки из Гете - эпиграф к разделу "Из Хафиза" в его "Западно-Восточном Диване".

Моду на газели ввел поэт Михаил Кузмин своим циклом "Венок весен" (1908). Все 30 газелей Кузмина - тонкое, чувственное восприятие Востока, свидетельство культурной широты поэта. Герои газель Кузмина - красавицы Гюльнара, Зулейка, Фатима, образы 1001 ночи, Александр Македонский, Хафиз. Поэт использует саму форму газели, ее ритмику и синтаксический строй.

Кузмин не пытается слепо следовать классическим образцам. Если для Фета форма газели - естественное выражение чувств героя, то для Кузмина поиски нового стиливого решения - это творческая игра. Этот поиск поэт не скрывал, наоборот, подчеркивал процесс творчества озорным нарушением

канона (что характерно для искусства модернизма). В канве восточных узоров и образов вдруг нарочито используется чисто русский образ, что, казалось бы, стилистически неприемлемо. В газелях выпадает из восточного колорита слова "гусяры", "яро", "ларчик", "крокусы", "ромашка", но этим Кузмин создает свой особый аромат поэзии.

Иные цели ставил перед собой В.Брюсов, создавая в 1913 году персидские четверостишия и газели. Эти произведения должны были стать составной частью грандиозного замысла В.Брюсова - хрестоматии всемирной поэзии "Сны человечества" (2). Поэт пытался воспроизвести на русском языке форму лирики всех стран и народов. Созданные поэтом образцы восточной поэзии - пример тонкого проникновения в мир Востока. Газели Брюсова, вошедшие позже в сборник "Опыты по метрике и ритмике, по Эвфонии и созвучиям, по строфике и формам" (М., 1918 г.) свидетельствуют о таланте перевоплощения поэта в иную национальную стихию.

К.Бальмонт обращается к жанру газели, как и другим жанрам восточной классической поэзии, в трудный период своего творчества. Кризис поэтики символизма привел его в поэтических исканиях к поэзии Омара Хайяма (у Бальмонта - Хэйям), суфитов. В своих газелях Бальмонт точно передает и стилевые особенности, и ориентально-гиперболическую высоту этого жанра. К жанру газели обращаются И.Северянин, Вяч. Иванов, Г.Иванов и другие поэты, которые также ищут собственной интерпретации, своего понимания жанра. Газель, как одна из популярных жанров русской ориенталистики, открыла путь другим жанрам восточной поэзии. Русские поэты пишут подражания касыде, рубай и др. восточным формам.

Расцвет ориентализма в русской поэзии вызвал не только интерес к восприятию формы восточной поэзии, русскими поэтами XX века: В.Хлебниковым, Каменским, Асеевым, М. Кузминым (Кто видел Мекку и Медину - блажен!), Н.Клюевым (Недаром мерещится Мекка олонцкой

серой судьбе), А. Ахматовой ("Как рысьи глаза твои, Азия"), Г.Ивановым ("Сияла ночь Омар Хайяму"), С.Есениным был постигнут человек Востока в личностном плане, его надежды, чаяния, философия, образ жизни. Приобщаясь к этому миру, поэты брали не только то, что им было близко, но и стремились постигнуть и уважительно воспроизвести то, что составляло особенность бытия или духа восточных народов. Этот путь "всемирной отзывчивости" обогатил русскую литературу прекрасными поэтическими открытиями. Замечательный современный русский писатель и поэт Тимур Зульфикаров написал:

Там, где Русь касалась древней Азии

Как вода песков,

Там цвели, там восходили дивно

Изумрудные христово-мусульманские оазисы.

Контрольные вопросы:

1. Жанр газели в творчестве:
 - Михаила Кузмина.
 - В.Брюсова.
 - К.Бальмонта.
2. Образ Хафиза в русской литературе.

Литература:

5. Иванов Вячеслав. Возрождение. Газэла. ч.1. - М., 1911.
6. Кузмин. Осенние озера. СПб. - М., 1912. - С.171.
7. Фет А.А. Полное собрание стихотворений. - Л., 1959. - С. 829.
8. Величко В. "Восточные мотивы". СПб, 1894. - С. 3, 25, 41.

ТЕМА 2. КОНЦЕПЦИЯ ВОСТОКА В ТВОРЧЕСТВЕ И.А. БУНИНА

План:

1. Особенности ориентального творчества Бунина.
2. Восточные мотивы в поэтическом творчестве Бунина.
3. Ориентальная проза Бунина.

Нобелевский лауреат **Иван Алексеевич Бунин** (1870-1953) занимает весьма значительное место в ряду представителей русской культуры, чей интерес к Востоку был глубоким и непреходящим. Ориентальное творчество Бунина — чрезвычайно своеобразное явление в литературе первой четверти XX в., когда проблема «Запад — Восток» овладела умами множества философов, историков и писателей России. Говорить в этом плане о Бунине следует не только потому, что он много и плодотворно писал о Востоке, демонстрируя не в отвлеченной полемике, а в самой художественной практике идею «пушкинского» западно-восточного синтеза.

Творчество Бунина привлекает в первую очередь тем, что в ней заключена оригинальная концепция взаимодействия русского художника с действительностью и культурой Востока, — концепция, впитавшая в себя демократические традиции русской поэтической ориенталистики. Бунин в «Освобождении Толстого» писал, опираясь на высказывание Достоевского о Пушкине: «Некоторый род людей обладает способностью особенно сильно чувствовать не только свое время, но и чужое, прошлое, не только свою страну, но и другие, чужие, не только самого себя, но и ближнего своего, то есть, как принято говорить, «способностью перевоплощаться» (1.IX.47).

Эта пушкинская «способность перевоплощаться» как важнейшая черта таланта Бунина-ориенталиста и должна быть поставлена в центр внимания при изучении его восточной поэзии. Человек Востока и человек Запада. Сделав отправной точкой своей ориентальной поэзии первую, общую, «человеческую» половину данной формулы. Бунин нейтрализует этим

антагонизм и контрастное звучание второй. Поэт стремится не к противопоставлению разных типов мышления и бытия, а к художественному открытию объективно существующих, исторически сложившихся национальных различий. Известную роль в постижении Востока сыграло серьезное знакомство Бунина с классической (в том числе и арабской) восточной поэзией. Из нее художник избирает лишь те мотивы и образы, которые не противоречат его собственной эстетической системе. В блестящем «арабском цикле» Бунин после посещения Турции, Египта, Сирии, Палестины, Алжира, Туниса создал неповторимый образ Востока. Величавая поэзия Магомета и светлая чувственность «Песни Песней», древняя индусская мудрость и грозные пророчества «Книги Мертвых», образы арабского поэта VI в. Имру-уль-Кайса и малайский пантун, турецкая легенда и татарская поговорка, грузинская песня и сирийский апокриф, иранский миф и «Гулистан» Саади — все это питает восточную поэзию Бунина так же, как сама живая действительность Египта и Дагестана, Цейлона и Нубии.

Ему были дороги гордость и достоинство мусульман перед лицом европейских завоевателей. По мнению Бунина, среда, характер, колорит должны возникать не из домысленных, воображенных или заимствованных сюжетов или слов, но в первую очередь, из непосредственно увиденного и прочувствованного материала. Постоянное стремление положить в основу своего метода максимально приближенное к «источникам», углубленное постижение исторической и национальной сущности бытия и человека привело Бунина к своеобразию главных принципов построения характера арабского феллаха, пастуха, бедуина — к открытию «своего Востока».

Дорожные встречи с людьми иной веры, культуры, впечатления, размышления о богатейшем духовно-эстетическом наследии восточных народов, их истории становятся темой ориентальных стихотворений И.Бунина: «Стон», «Путеводные знаки», «Зайнаб», «Ра-Озирис, владыка и

света...», «За измену», «Могила в скале», «У публийских черных хижин...», «Отлив», «Магомет и изгнании».

В 1903-1906 гг. И.Бунин обращается к Корану. «Готовясь к поездке, Бунин изучал и Коран, читал книги о "святой земле" А.Олесницкого и Тышендорфа, книгу Тышендорфа для него переводила Вера Николаевна, читал он также книгу о Востоке французского ученого Масперо» (2). Непосредственные апелляции к тексту и авторитету Библии и Корана — постоянное свойство Бунина-очеркиста и поэта. Из Корана взяты многочисленные версии, имена, сюжеты, герои, эпитафии. Но это лишь внешние признаки «коранических» стихотворений Бунина. По существу же, обращаясь к Корану, русский поэт становится не просто пересказчиком текста той или иной суры, а ее поэтическим толкователем. По-видимому, эта способность воспринять Коран как бы душой магометанина, оставаясь в то же время самим собой, сделать героем своего цикла духовного двойника Магомета — пророка ислама и поэзии — также во многом определила глубину проникновения Бунина «в знойную тайну Востока».

Говоря о том или ином кораническом персонаже, арабском феллахе, пастухе, бедуине, Бунин не просто проникает в мир действий, поступков, мыслей героя, но в своем постоянном стремлении к национальному преобразению начинает уже «эстетически мыслить» категориями инонационального, восточного образного ряда. Так, стихотворение «Магомет в изгнании» проникнуто тоской изгнанного пророка, и тоска эта раскрыта «изнутри», в той единственно возможной форме, которую избирает Бунин: «Скорбные слова его звучали, Как источник, позабытый, богом» (I.I.260). В стихотворении "Зеленый стяг" поэт передает особенность психологии мусульманина раба пророка, неистово проповедующего идеи Корана:

Проклят тот, кто велений Корана не слышит.

Проклят тот, кто угас

Для молитвы и битв, кто для жизни не дышит,

Как бесплодный Геджас.

Мерилом человеческой жизни являются "символы веры" (1.I.259).

Мысль о строгой предопределенности жизни человека звучит и в стихотворениях "Бессмертный", "Иерусалим". Стихотворение Бунина "Мулы" напоминает "Тучи" М. С. Лермонтова. Та же идея дороги, путника, ищущего душевного покоя. Но Бунин, оказавшись в чужой стране, вдруг видит привычную картину осеннего неба глазами человека Востока, рождаются совершенно иные ассоциации, меняется колорит стихотворения, поэт говорит словами Корана:

«Под сводом хмурых туч, спокойствием объятых,
Ненастный день темнел, и ночь была близка,
Грядой далеких гор молочно-синеватых,
На грани мертвых вод лежали облака» (1.I.319).

Своего рода декларацией бунинского понимания проблемы национального характера человека Востока и его изображения в искусстве является стихотворение «Бедуин».

В долине зной и свет.
Воркует дикий голубь. На герани,
На олеандрах — вешний алый цвет.
И он дремотно поет, воспевая
Зной, олеандр, герань и тамариск. . . (1.I. 305).

В стихотворении «Каир» читателя могут привлечь краски пейзажа, детали жизни большого города на краю пустыни. Бунинская природа противостоит любым попыткам привнести, какой бы то ни было, элемент условности в восточный пейзаж. Отсюда — выразительность, ясность и точность, живая человеческая наполненность картин природы «арабского цикла», почти невиданные даже у больших поэтов начала века, воспринимавших ориентальный пейзаж чаще как способ самовыражения, чем как аспект воспроизведения реалистической среды.

Для Бунина природа Египта или Сирии интересна сама по себе как один из важных и естественных первоэлементов всего восточного мира и бытия, среды, в которой формируется и с которой взаимодействует милый его сердцу человек пустыни; и как частица «своего Востока», воплощаемого им в «арабской цикле».

«Как древен этот смуглый люд, орошающий поля, едущий по долинам на осликах, отдыхающий вместе с буйволами под жидкой тенью смоковниц», — тепло пишет Бунин в очерке «Дельта» (1.Ш.346). Прошлое Востока, история его пирамид, фараонов, религиозных учений оживает в бунинской поэзии потому, что и в этом, как и в стихах о природе, его привлекают в первую очередь не пирамиды, фараоны и молитвы, а душа человеческая.

В стихотворении «Могила в скале» он облакает свои размышления в эпическую форму притчи, полной деталей, не вызывающих сомнений в реальности происшедшего. Не случайно спустя два года после опубликования глубоких поэтических строк «Могила в скале» он, описывая в одном из очерков посещение Великой пирамиды Хуфу, передает те же чувства и те же ощущения, все так же остро волнующие его: « Исчезают века, тысячелетия, — и вот братски соединяется моя рука с рукой аравийского пленника, клавшего эти камни. . .» (1.Ш.355). В этом мысленном рукопожатии братьев, быть может, заключается главный смысл и главная ценность «арабского цикла» и всего ориентального наследия Бунина, действительно сделавшего Восток «своим».

Большой интерес также представляет ориентальная проза И. Бунина. Рассказы «Братья», «Город царя царей» имеет принципиальное значение для всестороннего понимания ориентального творчества Бунина. Именно в них наиболее полно отразилось мировоззрение писателя, сконцентрировались его важнейшие гуманные идеи о недопустимости вражды и розни между «земными братьями», независимо от цвета их кожи. Афины, Яффа, Иерусалим, Хеврон, Вифлеем, Иерихон, Бейрут, Баатьбек, Дамаск - вот

неполный перечень городов, по которым путешествовал Бунин. Результатом этого путешествия явился цикл очерков «Тень птицы» - произведение, в котором непосредственные впечатления преподносятся писателем сквозь призму его творческого воображения и глубоких раздумий над богатейшим духовно-эстетическим, историческим наследием народов Востока.

Важной вехой в творческой биографии И. Бунина явилось его путешествие на Цейлон (1911). Под впечатлением этой поездки им написан целый ряд поэтических и прозаических произведений. Сказочный, фантастический мир природы Цейлона предстает в стихотворениях «Цейлон», «Аллагала». Еще более богата «цейлонская» проза Бунина, главное место в которой принадлежит рассказам «Братья» и «Соотечественник».

Бунинская ориентальная проза с ее величайшим уважением к истории и культуре других народов, с ее глубинным пониманием специфики инонационального мира, с ее гуманистическим пафосом по праву принадлежит к золотому фонду русской литературы о Востоке.

Контрольные вопросы:

1. Источники ориентальных интересов Бунина
2. Коранические мотивы в творчестве Бунина
3. Образ Востока в «арабском цикле».
4. Назовите ориентальные стихотворения Бунина.
5. Особенности ориентальной прозы Бунина

Литература:

1. Бунин. Собрание сочинений в 9 томах. - М.: Художественная литература, 1967.
2. Бунин И. Литературное наследство. В двух книгах. - М.: Наука, 1973. - С. 408..
3. Классическая поэзия Индии, Китая, Кореи, Вьетнама, Японии. - М., 1977. - С. 34.
4. Конрад Н.И. Запад и Восток. - М., 1972.

-
5. Ориентальная проза И.Бунина и духовно-эстетическое наследие народов Востока: Русская литература и Восток. - Ташкент: Фан, 1988.
 6. Проблемы взаимодействия художественных культур Запада и Востока в новое и новейшее время: Тезисы докладов и сообщений. - М., 1989.
 7. П. И. Тартаковский. Поэзия Бунина и арабский Восток. // «Народы Азии и Африки» - Ташкент, 1971, № 1.

ТЕМА 2. ВОСТОК В ТВОРЧЕСТВЕ Н.С. ГУМИЛЕВА

План:

1. Поэма Н.Гумилева «Дитя Аллаха».
2. Западно-восточный синтез в поэтическом творчестве Н.Гумилева.
3. Восточные элементы в произведениях Н.Гумилева.

В творчестве Николая Степановича Гумилева (1886-1921) стилизаторство в восточном духе имело место наряду с серьёзным изучением китайской, индийской, арабской, персидской и других восточных культур. В творческой биографии поэта найдётся немало фактов, свидетельствующих о любви к Востоку. Во-первых, это его путешествия. Во-вторых, широко известное увлечение восточным искусством. Многие мотивы и образы поэзии Н. Гумилёва следует рассматривать в контексте ориентальной традиции. Современники поэта часто истолковывали его увлечение Востоком односторонне — как модный неоромантический «экзотизм». То, что Гумилёв испытывал не любительский, а исследовательский интерес к восточной культуре, можно подтвердить рядом биографических фактов. Достаточно ярко об этом свидетельствует перевод вавилонского эпоса «Гильгамеш», при первоначальной работе над которым поэту помогал его друг, ассириолог В. К. Шилейко. Среди друзей Н. Гумилёва были художники М. Ларионов и Н. Гончарова, воспринимавшие Восток как «первоисточник всех искусств». А сам Н. Гумилёв «высшей степенью современного русского искусства» называет Н. Рериха, который «ищет влияний скандинавских, византийских и

индийских, но всех преображённых в русской душе» (1). Думается, что и автор приведенных строк склоняется к рериховскому пути: понять, вжиться в чужой культурный опыт, искусство, но не утратить при этом своего, национального. На наш взгляд, для Н. Гумилёва это и был путь к желанному синтезу — эстетическому и духовному.

Развивая тему Востока в творчестве Н. Гумилёва, можно двигаться в нескольких направлениях. Р. Тименчик (3), а также Е. П. Чудинова (4) лишь намечают подходы к ней. Более подробно один из аспектов темы представлен в работе С. Л. Слободнюка «Элементы восточной духовности в поэзии Н. С. Гумилёва» (5).

К теме Востока поэт обращается на протяжении всего творческого пути. Начиная с 1910 года, практически в каждом поэтическом сборнике появляются отдельные восточные, буддийские мотивы и символы. Интерес этот еще усилился во время его пребывания за границей в 1917-1918 гг. Отголоски персидской поэзии, как формальные, так и тематические, мы находим в нескольких стихотворениях Гумилева, вошедших в его последний сборник «Огненный столп»: «Египет», «Из «Фарфорового павильона», «Китайские стихи», «Луна на море», «Поэт», «Подражанье персидскому», «Пьяный дервиш», «Персидская миниатюра».

Влюбленный в Восток, знаток восточной литературы и искусства, путешественник Н. Гумилев не мог пройти мимо коранических истин. В его поэзии встречаются многие переключки с текстом вечной книги, в одних случаях его внимание притягивает философский смысл текста, в другом - образная система и символика Корана. Все это органически входит в художественную систему лирики Н. Гумилева. Вполне понятно, что поэт не стремится создавать свои варианты Сур, напротив, его интересует точность оригинала, позволяющий по-новому оценить мир. Так, в стихотворении "Канцона вторая" сквозной мыслью проходит идея бренности земной жизни, понятие ее как проложенной дороги к истине. Предопределенность земного

пути, бессилие человека перед начертанной Творцом судьбой воплощаются поэтом в образе безжалостного маятника. Кораническая мысль о земной жизни как тени вечного пребывания проходит и в "Пьяном дервише". Н.Гумилев решает здесь иную эстетическую задачу, используя философию суфизма. Бинарность значения рефрена, звучащего, как колокол и неумолимого бега времени, как напоминание о скоротечности бытия.

Классик персидско-таджикской литературы Хафиз становится главным героем поэмы Н.Гумилева «Дитя Аллаха» (1917), написанной им для театра марионеток П.П.Сазонова и Ю.Л.Сконимской. В поэме, навеянной образами "1001 ночи", поэт создает сказочное ощущение ароматических картин, являющихся спутником детей пустыни - арабов. Образ Хафиза, поэта роз и соловьев, позволил воплотить идею об искусстве, которое стоит выше войн и повседневной суеты. Поэма обильна, насыщена цитатами из персидской поэзии. И особую музыку текста поэмы создает молитва Дервиша. Кораническая символика: сад - рай, восточная красавица Пери - вестница Аллаха, Хафиз – бессмертные поэзии, становятся традиционной стилистикой восточной поэзии Н.Гумилева.

Красавица Пери подвергает испытанию встречающихся по пути людей. Лишь один выходит победителем, а красавец юноша, воин-бедуин, калиф оказываются недостойными ее. В поэме очень много цитат из персидской поэзии. Гумилев устами своего героя воссоздает аромат, благоухание восточного сада, где царит покой и наслаждение:

«В саду Гафиза слез не надо,
И ты озарена лучом,
Как розы и жасмины сада.
Я тоже дервиш, но давно
Я изменил свое служенье:
Мои дары творцу - вино,
Молитвы - песнь о наслажденье» (2).

Обращаясь к теме Востока, поэт выступал в авангарде эпохи, одной из характернейших тенденций которой стало стремление к диалогу, синтезу, как в русле философской, так и эстетической мысли.

Контрольные вопросы:

1. Ориентальные произведения Н.Гумелева.
2. Образ Хафиза в поэме Н.Гумилева «Дитя Аллаха».
3. Коранические мотивы в стихотворении Н.Гумилева «Канцона вторая».

Литература

1. Гумилёв Н. Собрание сочинений в 3 т. — М. — 1991. — Т.3, С.216. В дальнейшем цитаты произведений Н. Гумилёва будут производиться в тексте по данному изданию с указанием тома и страницы.
2. Гумилев Н. Дитя Аллаха //Журнал "Аполлон" – М., 1917, № 7-8. - С. 24.
3. Каган М.С., Хильтухина Е.Г. Проблема «Запад - Восток» в культурологии. - М., 1994. - С.142.
4. Тименчик Р. Д. Николай Гумилёв и Восток // Памир. – Душанбе, 1987, №3. - С.123-136.
5. Чудинова Е. К. К вопросу об ориентализме Н. Гумилёва // Филологические науки. – М., 1988, №3. - С.9-15.
6. Слободнюк С. Л. Элементы восточной духовности в поэзии Н. С. Гумилёва.// Гумилёв Н. Исследования. Материалы. Библиография. СПб. – М., 1994. - С.164-183.
7. По данным сайта http://www.silverage.ru/poets/ulokina_gumil.html

ТЕМА 4. «ПЕРСИДСКИЕ МОТИВЫ» СЕРГЕЯ ЕСЕНИНА

План:

1. Своеобразие цикла «Персидские мотивы» Сергея Есенина.
2. Традиционные восточные образы в творчестве Есенина.
3. Тема любви в ориентальной лирике Есенина.

Наверное, ни у одного литератора Восток не изображается таким романтическим и загадочным, как у Сергея Есенина. Стоит только прочитать его «Персидские мотивы», чтобы убедиться в этом. Какие только эпитеты не использует автор! «Голубая да веселая страна» привлекает поэта картинами лунных ночей, где «кружит звезд мотыльковый рой» и сияет «золото холодное луны», «где тихо розы бегут по полям» и поэту постоянно слышится «голос пери нежный и красивый», манят «стеклянная хмарь Бухары». Но Персия для поэта – не только экзотика, это, прежде всего, «голубая родина Фирдоуси», страна, где слышатся песни Саади и флейта Гассана, где слагал песни Хайям: «Спой мне песню, моя дорогая, // Ту, которую пел Хайям».

В поэтических строках Есенин продолжает и развивает хайямовские мотивы восхищения красотой и гармонией мира, мысли о быстротечности жизни, прославление радости любви, мига жизни: «В лунном золоте целуйся и гуляй». Цикл «Персидские мотивы», состоящий из стихотворений: «Улеглась моя бывлая рана...», «Я спросил сегодня у менялы...», «Шаганэ ты моя, Шагане!», «Ты сказала, что Саади...», «Никогда я не был, светит тускло...»

«Отчего луна так светит тускло...», «Голубая родина Фирдуси...», является непревзойденным образцом любовной лирики Есенина. Здесь зазвучало искреннее чувство обновленного сердца автора. Строй стихов напевен и мелодичен. Есенин не подражает ни Саади, ни Фирдоуси... Поэт

создает стихи по традиционным канонам. Сам Восток дышит и говорит устами Есенина:

Я спросил сегодня у менялы,
Что дает за полтумана по рублю,
Как сказать мне для прекрасной Лалы
По-персидски нежное "люблю"?
Я спросил сегодня у менялы
Легче ветра, тише Ванских струй,
Как назвать мне для прекрасной Лалы
Слово ласковое "поцелуй"?

Есенинские «Персидские мотивы» — своеобразное осуществление ранней и давней мечты поэта написать книгу «Стихи о любви». Поэтому по мере написания новых стихотворений цикла поэт неоднократно делал их перестановку. Располагая произведения не по хронологическому, а по сюжетному принципу, Есенин, таким образом, раскрывает историю любви своего лирического героя. По сравнению с прежними произведениями любовь в «Персидских мотивах» выступает в романтическом ореоле.

Вспомним из «Персидских мотивов»: «Никогда я не был на Босфоре, Ты меня не спрашивай о нем.» Можно не спрашивать поэта и о том, как «синими цветами Тегерана» он лечил «былую рану... в чайхане», - не был он в Тегеране. Не надо стараться узнать от него что-то детальное про «голубую родину Фирдуси», про то, например, какое основание было у поэта надеяться, что Персия не может позабыть о нем - о «ласковом уресе». В Персии он вообще не был. И «Шаганэ, ты моя, Шаганэ» вовсе не из Ширази. И не «персиянка», а юная учительница-армянка из Батуми (впоследствии заслуженный учитель Шагандухт Нерсесовна Тальян), увлечение которой вызвало появление на свет собирательного образа женщины Востока, пленительные строки о ней. В полете любви и вдохновения поэт выше земных границ и различий, кто кому молится, кто какой крови. «Персидские

мотивы» создавались по соседству с Персией, по ассоциации, в традициях восточной лирики, богатой иносказаниями, в эстетической манере персидской поэзии.

Конечно, прямых совпадений с ее идеями и поэтикой в цикле не так уж много. Зато в нем целая россыпь тончайших наблюдений из жизни, нравов, мелодий Востока. Поэт использует традиционные художественные образы-символы персидской лирики (соловей, луна, кипарис, флейта, Коран, чадра, шальвары, такие имена и названия, как Саади, Хайям, Фирдоуси, Шираз, Тегеран, Багдад, Хороссан, Босфор и др.). В «Персидских мотивах» немало параллелей с классическими образцами восточной поэзии. Характерную особенность «Персидских мотивов» составляют лирические повторы — своеобразные средства усиления эмоциональной выразительности.

Наверное, своеобразие поэзии Есенина в том и состоит, что он умеет воспринимать красоту чужих земель так же остро, как и своей собственной родины. В "Персидских мотивах", навеянных последним путешествием Есенина, орнаментика Востока и русская простота сплетаются причудливо и вместе с тем неразрывно:

Воздух прозрачный и синий,
Выйду в цветочные чащи.
Путник, в лазурь уходящий,
Ты не дойдешь до пустыни.
Воздух прозрачный и синий.
Лугом пройдешь, как садом,
Садом - в цветенье диком,
Ты не удержишься взглядом,
Чтоб не припасть к гвоздикам.
Лугом пройдешь, как садом.
Шепот ли, шорох иль шелест -
Нежность, как песни Саади.
Вмиг отразится во взгляде
Месяца желтая прелесть,
Нежность, как песни Саади.

Он был глубоко убежден в том, что древневосточная классическая литература — необходимая для совершенствования поэтического мастерства.

«Я еду учиться, — писал он. — Я хочу проехать даже Шираз и, думаю, проеду обязательно. Там ведь родились все лучшие персидские лирики. И недаром мусульмане говорят: если он не поет, значит, он не из Шушу, если он не пишет, значит, он не из Шираза». Эту восточную поговорку Есенин использует затем в стихотворении персидского цикла «Руки милой — пара лебедей...»: «Если перс слагает плохо песнь, // Значит, он вовек не из Шираза».

Побывать в Персии поэту не удалось. Его «Персидские мотивы» написаны под впечатлением поездок на Кавказ в 1924—1925 годах, и для них характерны основные мотивы есенинского творчества. Главная из них — тема любви. Любви в широком смысле слова, не только к женщине, но и к России, к жизни, к природе, к Востоку.

Есенинские «Персидские мотивы» — это не только и не столько живые впечатления от увиденного и пережитого. Поэт так глубоко проникся прелестью этого неповторимого мира, что сам отчасти поверил в то, что побывал в Персии. «Ах, и я эти страны знаю, // Сам немалый прошел там путь...», — писал поэт о Персии в стихотворении «Эта улица мне знакома...» (1923).

Контрольные вопросы:

1. Цикл стихов "Персидские мотивы" Сергея Есенина.
2. Образы Саади, Хайяма, Фирдоуси в творчестве Есенина.
3. Тема любви в ориентальной лирике Есенина.

Литература:

1. С.Есенин. Стихотворения и поэмы. (Персидские мотивы: «Улеглась моя былая рана...», «Я спросил сегодня у менялы...», «Шаганэ ты моя, Шагане!», «Ты сказала, что Саади...», «Никогда я не был, светит тускло...», «Отчего луна так светит тускло...», «Голубая родина Фирдуси...»). - М.: Художественная литература, 1976.

ТЕМА 4. ВОСТОЧНЫЕ СТРОКИ АННЫ АХМАТОВОЙ

План:

1. Интерес Анны Ахматовой к восточной классике.
2. Восточная литература в переводах Ахматовой.
3. Тема Узбекистана в творчестве поэтессы.

Интерес Анны Андреевны Ахматовой к Востоку был деятелен и прочен. Она превосходно знала и глубоко чувствовала библейский эпос и вавилонское сказание о Гильгамеше; она много важного и значительного находила в поэтических и философских воззрениях древних египтян, китайцев, корейцев; ей были хорошо известны исторические судьбы монголов и гуннов с их загадочным появлением на мировой арене; ее волновали чистота и мудрость староперсидской Авесты и более поздней Шахнаме, о которой она любила повторять изречение Мандельштама, что в книге Фирдоуси характеры героев изменяются по роскошному произволу автора.

Одним из открытий восточного мирозерцания для русского читателя стали переводы Анны Ахматовой из древней египетской, индийской, китайской поэзии. Раздел переводной книги Ахматовой "Из индийской поэзии" состоит из стихотворений Тагора. Рабиндранат Тагор был, пожалуй, первым современным писателем Азии, который удостоился прижизненной мировой славы. В переводах Анны Ахматовой великий бенгалец заговорил по-русски ясно, просто, величаво, темпераментно и музыкально. Анна Ахматова в своих переводах ничего не навязывает автору, она помогает ему на другом языке утверждать свое отношение к миру и тем самым, уже с его помощью, выражает свои мысли, свои чувства.

Много мыслей возбуждают в нас и оригинальные и переводные восточные строки Ахматовой. Они тесно связаны внутренним, целеустремленным

единством, и то, что волновало, трогало, мучило и радовало ее, уже когда-то, в стародавние времена, овладевало умами и сердцами древних, потому что поэзия всегда стремилась и стремится к одному - понять и выразить человека.

Можно ли объяснить интерес к Востоку одним только восточным происхождением прославленной поэтессы? ¹. Восточная тема в творчестве Ахматовой тесно связана с биографией поэтессы. В ноябре 1941 года, поэтесса Анна Ахматова была перевезена из осажденного Ленинграда в Узбекистан. "Именно в Ташкенте, я впервые узнала, что такое палящий жар, древесная тень и звук воды. А еще я узнала, что такое человеческая доброта", напишет она в мае 1944 года, когда сможет, наконец, вернуться домой.

Почти все стихи, написанные Ахматовой в Узбекистане, были о Ленинграде, но Восток всё равно проступал сквозь все тяготы войны. Он подчинял себе, вторгался в суть её стихов, в её творчество:

Заснуть огорчённой,
Проснуться влюблённой,
Увидеть, как красен мак.
Какая-то сила
Сегодня входила
В твоё святилище, мрак!
Мангалочий дворик,
Как дым твоё горек,
И как твой тополь высок...
Шахерезада идёт из сада...
Так вот ты какой, Восток!

В трудное для всех время, одинокой поэтессе помогали не только соседи, рядом с которыми она поселилась в тихом узбекском дворике, но и малознакомые люди. Они окружили ее вниманием, поддерживали - кто

словом, а кто и ароматной горячей лепешкой, гроздью янтарного, душистого винограда. В одно время с Ахматовой, в том же дворике, в литфондовских квартирах жили поэт Владимир Луговской, жены писателей Михаила Булгакова и Осипа Мандельштама. Как и до войны, домик с парадным на улицу занимал писатель Абдулла Каххар с семьей. Они часто беседовали с Ахматовой о литературе, искусстве, музыке. Читали стихи на русском, узбекском языках. Говорили о "Войне и мире" Льва Толстого. Тогда Каххар переводил на узбекский язык этот роман. Анна Андреевна внимательно следила за его работой, помогала разобраться в сложностях текста толстовского произведения. Щедрость и доброту узбекского народа Ахматова вспоминала еще долгие годы спустя, посвятила ей строки своих стихов:

Я не была здесь лет семьсот,
Но ничего не изменилось...
Всё так же льётся Божья милость
С непререкаемых высот,

Всё те же хоры звёзд и вод,
Всё так же своды неба чёрны,
И так же ветер носит зёрна,
И ту же песню мать поёт.

Он прочен мой азийский дом,
И беспокоиться не надо...
Ещё приду. Цвети, ограда,
Будь полон, чистый водоём.

В этих строках речь не о крепости стен. Ахматова говорит о прочности отношения к своему азиатскому дому. Отсюда и радость ее домашнего азиатского бытия, и желание вернуться – «Еще приду», и ахматовское благословение Востоку – «Цвети, ограда, будь полон, чистый водоем». В мягком воздухе азиатского дома Анне Ахматовой легко дышится, свободно мыслится и так пишется, как никогда прежде.

В другой элегии Ахматова снова называет Ташкент домом, ибо «звездный кров» - кровля - крыша дома - слова одного корня и понятия. Поэтесса называет своим кровом все звездное небо Востока. Стихотворение звучит как клятва:

Я буду помнить звездный кров

В сиянье вечных слав

И маленьких баранчуков

У черноколых матерей

На молодых руках.

Впервые в ее творчество здесь, в ташкентском доме, входит тема вечной преемственности жизни, тема памяти, обращенной в прошлое, настоящее и будущее, философские размышления о сущности творчества. «Кто мне посмеет сказать, что здесь злая чужбина?», - пишет Ахматова в своих письмах. Землю Узбекистана и его народ, Ахматова воспринимает, как нечто близкое, дорогое. В своих воспоминаниях, Анна Ахматова отмечала: «В те жесткие годы в Узбекистане можно было встретить людей едва ли не всех национальностей нашей страны. На одном заводе или на одной съемочной площадке вместе работали русские и белорусы, молдаване и украинцы, поляки и узбеки, литовцы и греки, курды и болгары. А сколько детей-сирот из захваченных немцами республик обрели своих новых родителей в Средней Азии! В Узбекистане, например, и без того многодетные семьи, но и они усыновляли, удочеряли русских, белорусских, украинских, молдавских, польских, греческих сирот, давали приют беженцам, делились с ними последним куском хлеба, сахара, последней пиалой плова или молока. Хочется верить, что этого никто никогда не забудет...» (2). Несколько раз, Ахматова посетит Самарканд, о чём будет потом восторженно рассказывать своим друзьям и близким, а во время тяжёлой болезни она скажет: «А умирать поедем в Самарканд, // На родину

предвечных роз... В последующих элегиях Анны Ахматовой явственной проступает тема Узбекистана:

Все опять возвратится ко мне:
Раскаленная ночь и томленье
(Словно Азия бредит во сне),
Халимы соловьиное пенье,
И библейских нарциссов цветенье,
И незримое благословенье
Ветерком шелестнет по стране.

Узбекское женское имя Халима названо здесь вовсе не для колорита. Анне Андреевне, запомнилась исполнительская манера и своеобразие голоса известной оперной певицы Халимы Насыровой.

В стихотворении "Ташкент цветет" с пристальным вниманием Анна Ахматова отмечала приметы Востока. Запоминала музыкальный строй арычных струй, вдыхала запах роз, как бы примериваясь к необычайной высоте синевы неба. Ахматова умела смотреть и видеть:

...И снова осень валит Гамерланом..., или
И в памяти, словно в узорной укладке:
Седая улыбка всезнающих уст,
Могильной чалмы благородные складки
И царственный карлик - гранатовый куст...

В стихотворении «Это рысьи глаза твои, Азия» поэтесса сама выясняет свои азиатские взаимоотношения:

Что-то высмотрели во мне,
Что-то выдразнили подспудное
И рожденное тишиной,
И томительное, и трудное,
Как полдневный термезский зной.
Словно вся прапамять в сознание

Раскаленной лавой текла,
Словно я свои же рыдания
Из чужих ладоней пила.

Рысьи глаза Азии высмотрели в русском поэте что-то органично близкое себе, что-то родственное, кровное. В Узбекистане хорошо знают и помнят Анну Андреевну Ахматову. В Ташкенте есть общественный музей, посвященный ее жизни и творчеству. Годы, прожитые в Ташкенте, сблизили, сроднили Анну Андреевну с нашим краем, его людьми. Отношение к Ташкенту было романтическое, чистое и благодарное:

И в этом сладость острая была.

Неповторимая, пожалуй, сладость.

Бессмертных роз, сухого винограда

Нам родина пристанище дала.

Прекрасные страницы ее творений связаны с тем трудным и славным временем. Они обогатили отечественную и мировую поэзию.

Контрольные вопросы:

1. Интерес Анны Ахматовой к восточной классике.
2. О переводах А.Ахматовой восточной классики.
3. Тема Узбекистана в творчестве поэтессы.

Литература:

1. Ахматова А. Бег времени. М.-Л., "Советский писатель", 1965.
2. Татарина Н. Анна Ахматова в Ташкенте. - Сайт www.vesti.uz.
3. www.akhmatova.org

ГЛОСАРИЙ

1. Взаимодействие народов и культур - важный фактор общественного развития.
2. Русско-восточные связи.
3. Национальная литература
4. Межлитературная общность
5. Контакты
6. симпозиумы
7. Международные ассоциации
8. Международные связи
9. Мировая литература
10. национальная литература.
11. Литературные связи и влияния – одна из главных закономерностей литературного процесса.
12. Билингвизм - двойная литературная принадлежности
13. Билингвизм
14. Понятие «литературный посредник».
15. Творческая функция перевода в межлитературном процессе.
16. Понятие «мировая литература» и «национальная литература».
17. Основные характерные особенности межлитературного процесса в
18. Межлитературные контакты
19. Научная концепция
20. Типологические схождения
21. Этапы межлитературной истории.
22. Русско-восточные литературные связи.
23. Восприятие и осмысление
24. Восточные художественные традиции
25. Ориентализм
26. Традициями
27. Художественный опыт.
28. Перевод и интерпретация.
29. Межлитературный посредник.
30. Восточные мотивы
31. Национальная специфика культур
32. «бродячие» сюжеты
33. Диалог культур
34. Толерантность
35. сопоставительный анализ
36. Жанра «рубай».
37. Мусульманский (восточный) ренессанс.
38. Мотивы и образы
39. Поэтика
40. Традиционные образы и мотивы